

Biblioteca sobre niños de presos

Facts and Issues/Hechos y temas

- 1 Introduction to Children of Prisoners/Introducción a Niños de presos
- 3 Why Maintain Relationships?/¿Por qué mantener las relaciones?
- 7 Conversations – Questions Children Ask/Conversaciones – Preguntas que los niños realizan
- 18 Risk and Protection/ Riesgo y protección
- 24 Visiting Mom or Dad /Visitando a mami o papi
- 29 Jail and Prison Procedures/Procedimientos en la alcaidía y la cárcel
- 44 Communication Tips for Families/Sugerencias de comunicación para las familias.

Materials For Caregivers/Materiales para los cuidadores

- 55 Caring for Children of Prisoners/Cuidando los niños de los presos
- 60 Questions from Caregivers/Preguntas de los cuidadores
- 67 What Do Children of Prisoners Need?/¿Qué precisan los niños de los presos?
- 70 Tips from Caregivers for Caregivers /Sugerencias de los cuidadores por los cuidadores.

Materials for Health Care Providers/Materiales para los proveedores de cuidados de la salud

- 72 Impact of Parental Incarceration/Impacto del encarcelamiento parental
- 77 Challenges for Health Care Providers/Desafío a los proveedores de cuidados de la salud
- 83 Common Stress Points/Puntos comunes de tensión
- 87 Different Children/ Different Behaviors/Niños diferentes/Conductas diferentes
- 107 Strategies for Intervention /Estrategias para intervención
- 112 Tips for Fostering Trust & Safety/Sugerencias para fomentar la confianza y la seguridad
- 114 The Caregiver's Situation /La situación del cuidador

Resource Section/Sección de recursos

- 117 Resources: Agencies, Book List, Glossary, Incarcerated Fathers Library, Links, Reading & References, Videos/Recursos: Organismos, Listado de libros, Glosario, Biblioteca de padres encarcelados, Enlaces, Lectura y referencias, Videos

Biblioteca sobre niños de presos: hechos y problemas CPL 101

Introducción a Niños de presos

por Ann Adalist Estrin y Jim Mustin

Autor y editor: adaptado de Respondiendo a los niños y familias de presos: una guía comunitaria por Ann Adalist-Estrin y Jim Mustin, derechos Red Familia y Correccionales, 2003, utilizado con permiso.

Translation by María Cristina Alvite -Biblioteca Popular Asencio AbejónChubut, Argentina

Existen más de dos millones de presos en los EE.UU. de NA. Durante los últimos 30 años la población en las unidades carcelarias ha aumentado un 500%. Cuando alguien va a prisión, los miembros de su familia se convierten en víctimas invisibles. Si bien cada experiencia familiar es única, existen temas comunes.

Muchas familias encuentran que, en el momento que la ayuda es más requerida, la gente parece alejarse. A menudo existe un sentimiento de vergüenza y temor de ser etiquetado. Muchos en nuestra sociedad ven a las familias de los presos culpables por asociación.

Muchas familias estaban cortas de dinero antes del encarcelamiento de sus seres queridos y ahora están sumergidos en la lucha por la supervivencia económica.

El sistema judicial y sus procedimientos son a menudo desconcertantes y frustrantes.

Mantener los lazos entre los presos y sus familias es sumamente difícil. Las condiciones de visita son generalmente tensionantes. Las cárceles están típicamente ubicadas en lugares remotos, sin servicios de transporte público. Los lazos fuera de los sanguíneos o del matrimonio pueden no ser reconocidos por el sistema. La confiabilidad personal puede disminuir entre los amigos, la familia y los miembros de la sociedad que critican la relación con un preso.

Cuando se concretan las visitas, los sentimientos felices e infelices y los sucesos de la vida diaria parecen difíciles para charlarlos. Over time, un-connectedness can overtake relationships. This is especially hard for children./Al paso del tiempo, la desconexión puede hacerse cargo de las relaciones. Esto es especialmente duro para los niños.

Uno cada cuarenta niños en los Estados Unidos tiene un padre en prisión. Los niños de los presos a menudo están presentes en el arresto de sus padres. Muchas veces, a los niños de los presos no se les dice la verdad dónde se encuentra su progenitor encarcelado. Esto deja a los niños confundidos y con preguntas.

Los niños con padres en prisión imaginan todo tipos de explicaciones y respuestas. Ellos se sienten vulnerables, desprotegidos y en falta. Cuando los niños se acusan por la pérdida de un padre encarcelado, ellos pueden rebelarse o no darse por aludido. A menudo tienen temor de hablar con alguien sobre su situación, limitando la capacidad de otros para comprender y ayudar.

Existen pocas organismos o programas para ayudar a estos millones de familias. No existe un organismo gubernamental encargado de responsabilidad tan específica sobre el impacto del sistema de justicia criminal sobre las familias y ls niños.

Este impacto sobre las familias ha sido descrito como una serie de crisis desde el arresto, al juicio, encarcelamiento y reingreso (Fishman y Alissi, 1979). Cada una de estas crisis puede disminuir la capacidad de la familia para cuidar y sostener a sus miembros.

Para ayudar, la Red de Familia y Cárceles ha creado este Nuevo recurso – la Biblioteca sobre niños de presos (CPL la sigla en inglés), un recurso basado en Internet en www.fcnetwork.org. CPL brinda hojas gratuitas de información sobre proveedores de atención de salud y otros que atienden a los niños de los presos y sus cuidadores.

Los panfletos de CPL describen el desafío que enfrentan los niños de los presos, las estrategias para la intervención y sugerencias para promover la confianza. La CPL también brinda extensos recursos adicionales: los organismos que atienden a los niños y a las familias de los presos, un listado de libros para niños, un juego de panfletos especiales para progenitores encarcelados, lecturas temáticas y referencias y un listado seleccionado de videos.

La Red de Familia y Cárceles agregará de manera continua a la CPL según las oportunidades lo permitan. Actualmente estamos buscando apoyo para agregar materiales especialmente para educadores, comunidades de fe, profesionales legales y de salud mental. También deseamos brindar materiales de lectura para los niños de los presos y un foro para sus historias. Para notificarse cuando nuevo material es agregado a COP, únase al listado de correo electrónico de FCN en www.fcnetwork.org

Referencia

“Fortaleciendo las familias como sistemas de apoyo natural de los delincuentes,” Federal Probation, September 1979.

Children of Prisoners Library-Facts and Issues: CPL 102 /Biblioteca sobre niños de presos. Hechos y problemas CPL 102

Why Maintain Relationships? /¿Por qué mantener las relaciones?

By/Por Ann Adalist-Estrin

Parents in prison can contribute positively to a child's upbringing. Prisoners who have failed as citizens can succeed as parents. Prison can be an opportunity to become a better parent—more caring, concerned and informed. /**Los padres en la cárcel pueden contribuir positivamente a la crianza del niño. Los presos que han fracasado como ciudadanos pueden ser exitosos como progenitores. La cárcel puede ser una oportunidad para ser un mejor padre – más cariñoso, preocupado e informado.**

Adapted from How Can I Help?, published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission. /**Adaptado de ¿Cómo puedo ayudar?, publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.**

Is prison visiting good for the child of a prisoner? Is it good for the parent in prison? Is it good for the family? /**¿Visitar la cárcel es bueno para el niño del preso? ¿Es bueno para el padre en prisión? ¿Es bueno para la familia?**

There is no one right answer for every situation or family. But there are many families and children that can benefit from maintaining family ties through the crises of incarceration. /**No existe una única respuesta correcta para cada situación o familia. Pero existen muchas familias y niños que pueden beneficiarse al mantener los vínculos familiares durante la crisis del encarcelamiento.**

Can contact with a parent in prison benefit children? /**¿Puede el contacto con un progenitor en prisión beneficiar a los niños?**

Each family situation is different. The potential benefit to children depends greatly on how much support they receive. There are many adults who are important in the lives of children of prisoners. Children can benefit when adults help with letter writing and phone calls. They can also benefit when these adults participate in preparing for and conducting visits. /**Cada situación familiar es diferente. El beneficio potencial para los niños depende grandemente sobre cuánto apoyo ellos reciben. Existen muchos adultos que son importantes en las vidas de los niños de los presos. Los niños pueden beneficiarse cuando los adultos ayudan a escribir cartas y realizar llamadas telefónicas. También pueden beneficiarse cuando estos adultos participan en preparar y llevar a cabo las visitas.**

There are several ways children can benefit from visits to their parents in prison. /**Existen varias maneras en que los niños pueden beneficiarse con las visitas a sus padres en prisión**

Potential Benefits to Children/*Beneficios potenciales a los niños*

- Correcting frightening images/*Corrigiendo imágenes de temor*

What the child imagines about the incarcerated parent's condition and circumstances is likely to be much worse and more frightening than the reality. As depressing as a prison visiting room may be, it is far better than what many children imagine. */Lo que el niño imagina sobre la condición de encarcelamiento de los padres y las circunstancias probablemente sea mucho peor y más atemorizante que la realidad. No importan cuán depresivo sea una sala de visitas en la prisión, es mucho mejor que lo que muchos niños imaginan.*

- Talking face to face */Hablar cara a cara.*

Parents in prison can talk with their children about their crime and life behind bars in ways that can decrease the child's guilt and feelings of responsibility. Parents in prison can help their children feel worthy and lovable. */Los padres en prisión pueden hablar con sus hijos sobre su delito y la vida detrás de las rejas de maneras que puedan disminuir la culpabilidad y sentimientos de responsabilidad del niños. Los padres en prisión pueden ayudar a que sus hijos se sientan valiosos y amados.*

- Learning you are not alone/*Comprender que usted no está solo*

Seeing other children and families at prison visits helps families know their situation is not unique. There are people who understand. */Ver a otros niños y familias en las visitas a la prisión ayuda a las familias a conocer que su situación no es única. Existe gente que comprende.*

- Preparing for release/*Preparándose para la soltura.*

Maintaining contact through visits, phone and mail is also important to prepare the incarcerated parent to be re-united with the family upon release. Without contact, the child may experience the parent's return as an intrusion. The child may be confused when the newly released parent brings a change in parenting style and rules to an established routine in the family. This can be true whether or not the parent will live with the child. */Manteniendo el contacto a través de las visitas, teléfono como así también el correo es importante para preparar a los progenitores encarcelados a reunirse con la familia al momento de la soltura. Sin contacto, el niño puede experimentar el regreso del progenitor como una intrusión. El niño puede estar confundido cuando el progenitor recientemente liberado traiga un cambio en el estilo de ser padre y las reglas en una rutina establecida con el niño.*

- Preventing termination of parental rights/*Evitando la finalización de los derechos de paternidad.*

For children placed in foster care because of parental incarceration, visits are important to avoid permanent placement. These visits assure children that their parents have not voluntarily abandoned them to strangers. In the lives of foster children, ongoing visiting creates continuity. Also, courts may be less inclined to terminate the rights of a parent who, while incarcerated, worked to provide parental support. */Para los niños ubicados en*

instituciones de guarda debido al encarcelamiento de sus progenitores, las visitas son importantes para evitar la ubicación definitiva. Estas visitas aseguran a los niños que sus padres no los han abandonado voluntariamente a extraños. En las vidas de los niños en instituciones, las visitas crean continuidad. También, los juzgados pueden estar menos inclinados a finalizar los derechos de un progenitor quien, mientras estuvo encarcelado, trabajó para brindar apoyo paterna.

· Healing grief and loss/*Curando la pena y la pérdida.*

The pain of separation can overwhelm children in foster care and other children of prisoners. Maintaining the relationship between the child and the parent in prison is important to the child's adjustment and healing./*La pena de la separación puede agobiar a los niños en las instituciones y otros niños de presos. Mantener la relación entre el niño y el padre en prisión es importante para el ajuste del niño y su cicatrización.*

Can contact with family members behind bars benefit families? /*¿Puede el contacto con los miembros de la familia detrás de las rejas beneficiar a las familias?*

Families can benefit from bridging the gap between jail and community. Families are complex systems. The absence of a part of the system has a powerful impact on its functioning. Family members in prison can be a vibrant part of the family if communication exists. /*Las familias se pueden beneficiar de cerrar la brecha entre la cárcel y la comunidad. Las familias son sistemas complejos. La ausencia de una parte del sistema tiene un impacto poderoso en sus funciones. Los miembros de la familia en prisión pueden ser una vibrante parte de la familia si existe la comunicación.*

While prison limits the activities that a family member can perform, a prisoner can still fill an important role in family life as mother, father, spouse, partner, or sibling./*Si bien la prisión limita las actividades que un miembro de la familia pueda realizar, un preso aún puede llenar un papel importante en la vida de la familia como madre, padre, esposa, pareja o hijo.*

But families can only benefit from their relationship with an incarcerated member when and if they stay in communication. /*Pero las familias sólo se pueden beneficiar de sus relaciones con una persona encarcelada cuando y si ellos están en comunicación.*

There are many reasons for families separated by arrest and imprisonment to keep in touch. There are also many reasons that doing so is difficult. /*Existen muchas razones para que las familias separadas por la detención y el encarcelamiento se mantengan en contacto. Existen también muchas razones para que su concreción sea dificultosa.*

Children of Prisoners Library pamphlets are designed to make the process a little easier. For more ideas on maintaining relationships, see CPL pamphlets 103, 105 and 107 and 201 – 204. /*Los folletos para la Biblioteca de niños de presos están diseñados para hacer del proceso un poco más sencillo. Para mayor ideas sobre el mantenimiento de relaciones, vea los folletos CPL 103, 105 y 107 y 201-204.*

Can contact with families benefit prisoners?/***¿Puede los contactos con los familiares beneficiar a los presos?***

The family is probably this country's most valuable weapon in fighting crime. Prisoners who receive visitors, maintain family ties, and are released to a stable home environment are more likely to succeed in leading productive, crime-free lives. ***/La familia es probablemente la herramienta más valiosa de este país para luchar contra el delito. Los presos que reciben visitas, mantienen vínculos familiares y son liberados a un ámbito hogareño estable es más probable que tengan éxito en llevar adelante vidas productivas, libres de delito.***

Prison inmates clearly benefit from family efforts to stay in touch. Families can provide an incentive for prisoners to grow, learn and change. Families can help prisoners stay in touch with what's going on in the world, easing their transition back to society. Some parole authorities see strong family ties as an indicator that a prisoner is better prepared for release. ***/Los internos claramente se benefician de los esfuerzos familiares de permanecer en contacto. Las familias pueden brindar un incentivo para los internos para que crezcan, aprendan y cambien. Las familias pueden ayudar a los internos a estar en contacto con lo que sucede en el mundo, facilitando su transición de vuelta a la sociedad. Algunas autoridades de la libertad condicional observa que los fuertes lazos familiares son un indicador que un interno está mejor preparado para la soltura.***

Many parents in prison can contribute positively to a child's upbringing. Prisoners who have failed as citizens can succeed as parents. Prison can be an opportunity to become a better parent—more caring, concerned and informed. ***/Muchos padres en prisión pueden contribuir positivamente a la crianza de un niño. Los internos que han fracasado como ciudadanos pueden ser exitosos como pares. La prisión puede ser una oportunidad para volverse un mejor padre- más cuidadoso, preocupado e informado.***

Prison may not be the best place to improve one's parenting, but it has been done. Around the country, there is growing interest in starting and expanding programs to help prisoners learn the skills of parenting. The Directory of Programs at www.fcnetwork.org lists many examples. ***/La prisión puede no ser el mejor lugar para mejorar los deberes de ser padre, pero se ha logrado. En el país, existe un creciente interés en comenzar y ampliar programas para ayudar que los internos aprendan las habilidades para ser padres. El Directorio de Programas en www.fcnetwork.org enumera muchos ejemplos.***

Children of Prisoners Library

Facts and Issues CPL 103 /Hechos y problemas: CPL 103

Conversations: Questions Children Ask/ *Conversaciones: las preguntas que hacen los niños.*

By/*Por Ann Adalist-Estrin*

Adapted from How Can I Help?, /*Adaptado de ¿Cómo puedo ayudar?* published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission./*publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.*

A child needs contact with the parent in prison for the relationship to continue in a meaningful way. It also helps the child adjust to and heal from the separation. A child may have contact with an incarcerated mother or father by personal visits, letters, or phone calls. But the value of that contact often depends on the quality of the interactions and the content of the conversations./*Un niño precisa contacto con el progenitor encarcelado para que la relación continúe de una manera fundamentada. También permite que el niño se ajuste y cicatrice de la separación. Un niño puede tener contacto con una madre o padre encarcelado a través de visitas personales, cartas, o llamadas telefónicas. Pero el valor de dicho contacto a menudo depende de la calidad de las interacciones y el contenido de las conversaciones.*

Collect calls from prison are expensive and need to be kept short. Children are often not included in calls except for a fast greeting. Sometimes the children have so little to say that it seems that the conversation is meaningless. Yet, hearing the parent's voice, even for a short time, may be more reassuring than it seems./*Las llamadas por cobro revertido en la cárcel son costosas y precisan ser breves. Los niños a menudo no están incluidos en las llamadas excepto por una breve saludo. Algunas veces los niños tienen tan poco que decir que parece que la conversación no tiene sentido. Sin embargo, escuchar la voz del progenitor, aún por breve tiempo, puede ser más tranquilizante que lo que parece.*

Mail from a parent in prison is important to children. A post card, acknowledging an accomplishment or remembering a birthday or holiday, means a lot to all children. Children of prisoners have little else to connect them to their parents, so mail from them is especially treasured./*La correspondencia de un progenitor encarcelado es importante para los niños. Una postal, reconociendo un logro o recordando un cumpleaños o fiesta significa mucho para todos los niños. Los niños de los internos no tienen mucho más para conectarse con sus padres, de manera que su correspondencia es atesorada especialmente.*

But children of prisoners need more than just contact from their parents and other adults. They need help coming to terms with what has happened. Children need a safe place to

express their fears and feelings, and find answers to their questions. ***/Pero los niños de los internos precisan que tan sólo el contacto de sus padres y otros adultos. Ellos precisan ayuda para comprender lo que ha sucedido. Los niños precisan un lugar seguro para expresar sus temores y sentimientos y encontrar respuestas a sus preguntas.***

There are 4 main questions that children ask or want to ask their incarcerated parents: ***/Existen cuatro preguntas importantes que los niños preguntan o desean preguntar a sus padres encarcelados:***

- Where are you?/ ***¿Dónde estás?***
- Why are you there?/ ***¿Por qué estás allí?***
- When are you coming home?/ ***¿Cuándo regresas?***
- Are you okay?/ ***¿Te encuentras bien?***

There are also 2 questions in the hearts and minds of prisoners' children that they rarely ask. These questions are often “behind the scenes” in their conversations ***/Existen otras dos preguntas en los corazones y mentes de los niños de los internos que raramente preguntan. Estas preguntas están a menudo “detrás de la escena” en sus conversaciones.***

- Do you blame me?/ ***¿Me echas la culpa?***
- Do you love me?/ ***¿Me amas?***

These questions can come in many forms. Some children ask them directly with straightforward language. Other children beat around the bush. Some act out their questions by getting into trouble or by confronting adults with challenging or aggressive behaviors. ***/Estas preguntas pueden venir en varias formas. Algunos niños preguntan directamente con lenguaje directo. Algunos niños golpean alrededor de un árbol Algunos expresan sus preguntas complicándose en problemas o confrontando a los adultos con comportamientos desafiantes o agresivos.***

The Answers Parents Give/ ***Las respuestas que los padres brindan.***

Incarcerated parents, their children's caregivers and other interested adults should prepare to answer these questions. Sometimes parents are uncomfortable having these conversations. More often they are just not sure how to answer children's questions in ways that children will understand. ***/Los padres encarcelados, los cuidadores de sus niños y otros adultos interesados deberían prepararse para responder estas preguntas. Algunas veces los padres están incómodos al sostener estas conversaciones. Más a menudo ellos no están seguros cómo responder las preguntas de sus hijos en formas que sus niños comprenderán.***

Another issue is, who will answer the questions? An incarcerated parent who is active in the child's life will want to be the one to answer most of these questions. Children typically ask about the experiences of the prisoner parent. These questions should be answered by that parent whenever possible. Sometimes, though, the job of answering these questions belongs only to the caregiver or other parent. In either case, children seem to respond best when their questions are answered simply and honestly. */Otro tema es, ¿quién contestará las preguntas?. Un progenitor encarcelado que es activo con la vida de su hijo querrá ser el que responda la mayoría de estas preguntas. Los niños generalmente preguntan sobre las experiencias del progenitor preso. Estas preguntas deberían ser respondidas por el mencionado progenitor cuando sea posible. A veces, sin embargo, la tarea de responder estas preguntas pertenece únicamente al cuidador o al otro progenitor. En cualquier caso, los niños parecen responder mejor cuando sus preguntas son respondidas simple y honestamente.*

This pamphlet was written to help parents in prison and the caregivers of their children as they try to answer children's questions. As painful as these conversations may be, parents and children will weather the separation best when children better understand the situation. */Este folleto fue escrito para ayudar a los padres en prisión y a los cuidadores de sus hijos mientras tratan de responder las preguntas de sus hijos. Tan dolorosas como estas conversaciones puedan ser, los padres y los niños soportarán la separación mejor cuando los niños mejor comprendan la situación.*

Where are you?/¿Dónde estás?

Children's caretakers often try to protect children by avoiding the truth about the whereabouts of their incarcerated parent. There are several stories often used by parents and family members to answer the question "Where is Mom or Dad?" or "Where are you?" */Los cuidadores de los niños a menudo tratan de proteger a los niños evitándoles la verdad sobre el paradero del progenitor encarcelado. Existen varias historias a menudo utilizadas por los padres y los miembros de la familia para responder a la pregunta "¿Dónde está mamá o papá?" o "¿Dónde estás?"*

Away at School/*Estudiando lejos.*

Sometimes children are told the parent in prison is "away at school." This lie rarely succeeds with school aged children who are old enough to understand that people (even college students) come home from school sometimes. Children of prisoners may already have difficulty in school. It doesn't help to associate school with the pain of what feels like permanent separation from parents. It might even lead to, or exaggerate a dislike of going to school or doing school work. */A veces a los niños se les dice que el progenitor está "estudiando lejos." Esta mentira escasamente tiene éxito con los niños en edad escolar que son lo suficientemente grandes para comprender que la gente (aún los estudiantes universitarios) vienen a casa de la escuela, algunas veces. Los niños de los presos pueden a esa altura tener problemas en la escuela. No ayuda asociar la escuela con el dolor de lo que se siente como una separación permanente de los padres. Puede*

incluso llevar a o hasta exagerar una aversión para concurrir a la escuela o realizar la tarea.

Working far away/*Trabajando lejos*

Sometimes children are told the parent in prison is “working far away.” This may satisfy children at first, especially if there is not increased financial stress. But it is hard for children to understand why money is tighter if the parent went away to work. Why aren’t they sending home money? Children could assume that a parent doesn’t want to see them or they would come home on their days off./*Algunas veces se les dice a los niños que los padres presos están “trabajando lejos”. Esto puede satisfacer a los niños en un principio, especialmente si no existe un aumento en los problemas financieros. Pero es duro para los niños comprender por qué el dinero es más escaso si los padres fueron lejos a trabajar. ¿Por qué no envían el dinero al hogar? Los niños podrían asumir que un padre no quiere verlos o ellos volverían a casa en sus días libres.*

In the military/*En las fuerzas armadas*

Sometimes children are told the parent in prison is “in the military.” This can give children a way to explain their parent’s absence to their friends, especially if the parent’s sentence is short. But in times of world conflict it usually leaves children afraid of war and danger. This can increase their worry and fear./*A veces a los niños se les dice que el padre en la cárcel está “en las fuerzas armadas.” Esto puede brindar a los niños una forma para explicar la ausencia de su padre a sus amigos, especialmente si la condena del padre es corta. Pero en tiempos de conflicto mundial esto deja a los niños con temor de la guerra y peligro.*

In the hospital/*En el hospital*

Sometimes children are told the parent in prison is “in the hospital.” This can raise children’s fear of doctors and hospitals, and increase anxiety over the health of the parent. When parents do not return home within a few days, many children imagine that the parent has died and that no one is telling them the truth./*Algunas veces a los niños se les dice que el progenitor en prisión está “en el hospital.” Esto puede dar lugar al temor de los niños por los médicos y hospitales y aumentar la ansiedad por la salud del progenitor. Cuando los padres no regresan al hogar en un par de días, muchos niños imaginan que el progenitor ha muerto y que nadie les está contando la verdad.*

Regardless of the story, these lies become exposed to the child sooner or later, usually sooner if the child is visiting the parent in prison. As children read, watch TV, and listen to people talk, they quickly learn what a prison is and how it differs from work, school or the military. Then the fact that the prison is not a school, hospital or military base becomes clear to them./*Sin importar la historia, estas mentiras quedan expuestas al niño antes o después, usualmente antes si el niño está visitando a su progenitor en la prisión. A medida que el niño lee, mira TV y escucha hablar a la gente, ellos rápidamente aprenden lo que es una prisión y cuánto difiere de un trabajo, una*

escuela o las fuerzas armadas. Luego el hecho que la prisión no es una escuela, un hospital o una base militar se vuelve clara para ellos.

Even if children do not see the prison, they are likely to overhear a conversation that will reveal the truth. Most mail from prisoners is clearly marked as originating in a correctional facility, so the child (as well as the mailman and nosy neighbors) figures it out. If the prisoner calls home, the collect call operator usually says the call is from a prison. */Aunque los niños no vean la prisión, probablemente escuchen una conversación que les revelará la verdad. La mayoría de la correspondencia de los internos está claramente marcada como originaria de una institución correccional, de manera que el niño (como así también el cartero y vecinos husmeadores) se dará cuenta. Si el interno llama a su hogar, el operador de la llamada por cobro revertido usualmente dice que la llamada es desde una prisión.*

Once children realize the truth, they feel lied to. They begin to develop distrust that hurts their relationships, especially with the person who made up the story. Lying to the child is often intended to minimize feelings of shame and stigma associated with parental incarceration. But it increases these feelings by creating a family secret. A family secret is a big burden for a small child. */Una vez que los niños se dan cuenta de la verdad, ellos se sienten escamoteados. Comienzan a desarrollar desconfianza que hiere sus relaciones, especialmente con la persona que armó la historia. Mentirle a un niño es a menudo destinada para minimizar los sentimientos de vergüenza y estigma asociados con el encarcelamiento del progenitor. Pero se aumentan estos sentimientos creando un secreto de familia. Un secreto de familia es una gran carga para un pequeño niño.*

Even when families tell children a parent is in prison, they often encourage the children not to tell others. This is not necessarily bad advice, since children can be cruel. Other children may tease, isolate, or humiliate the child. Sadly, even school officials and parents of children's friends cannot be counted on to provide support to children of prisoners. The child who has no one to share concerns with can pay a high emotional price for keeping a secret. */Aun cuando las familias le digan a los niños que un progenitor está en prisión, ellos a menudo alientan a los niños a no decírselo a otros. Esto no es necesariamente un mal consejo, ya que los niños pueden ser crueles. Otros niños pueden bromear, aislar o humillar al niño. Lamentablemente, hasta en los funcionarios escolares y los padres de los amigos de los niños no se puede tener confianza para brindar apoyo a los niños de los presos. El niño que no tiene a nadie para compartir sus preocupaciones puede pagar un alto precio emocional por mantener un secreto.*

Parents and caregivers usually need to weigh three choices: tell the truth and let it be out in the open, tell the truth and ask children to keep it quiet, or make up a story. Parents and caregivers then have to judge the dangers of each option to the child's emotional health. */Los padres y los cuidadores usualmente precisan sopesar tres elecciones. Decir la verdad y dejar que se conozca, decir la verdad y pedirle a los niños que la guarden o hacer una historia. Los padres y los cuidadores entonces tienen que juzgar los peligros de cada opción para la salud emocional del niño.*

When the child knows the truth of where the parent is, they usually next ask why./*Cuando el niño sabe la verdad sobre dónde está el progenitor, la próxima pregunta es preguntar por qué.*

- Why are you here? /*¿Por qué estás aquí?*

Children need the truth, and in most cases they should get it, either before or at a visit. They are looking for a way to make sense out of what has happened. They become nervous and anxious if the answers they get do not make sense to them./*Los niños necesitan la verdad, y en la mayoría de los casos deberían obtenerla, ya sea antes o en la visita. Ellos están buscando una salida para que tenga sentido lo que sucedió. Se ponen nerviosos y ansiosos si las respuestas que obtienen no tienen sentido para ellos.*

Keep in Mind/*Tenga in mente*

- Children understand the idea of being punished for breaking rules./*Los niños comprenden la idea de ser penalizado por quebrar las reglas.*
- Young children need simple descriptions of the offense. “Dad hurt someone,” or “Mom stole something.” or “I took drugs,” or “I sold drugs that are not allowed.”/*Los niños más chicos precisan simples descripciones de la ofensa. “Papi lastimó a alguien,” o “Mami robó algo” o “Consumí drogas,” o “Vendí drogas que no están permitidas.”*
- Older children will have more questions and may need more detail./*Los niños tendrán más preguntas y pueden precisar más detalle.*
- Truth is easier on kids than what they imagine./*La verdad es más sencilla en los niños que lo que ellos imaginan.*

Most children hear things about the crime either on the street or within the house or family. This knowledge will confuse them tremendously if they have not been told the truth./*La mayoría de los niños escuchan cosas sobre el delito ya sea en la calle o en la casa o la familia. Este conocimiento los confundirá tremendamente si no se les ha dicho la verdad.*

Occasionally, prisoner parents are innocent. For them and for their families, the frustration, and rage at the injustice of the system and the world is very real and can create tremendous hopelessness and despair. A prisoner may be guilty of a crime, but sentenced to time that is excessive. Many people wait months in jail before trial because they cannot afford bail./*En ocasiones, los internos padres son inocentes. Para ellos y para sus familias, la frustración y la ira por la injusticia del sistema y el mundo es muy real y puede crear una tremenda desesperanza y desesperación. Un interno puede ser culpable de un delito, pero sentenciado en un tiempo excesivo. Muchas personas*

esperan meses en la cárcel antes del juicio porque carecen de recursos para abonar la fianza.

An incarcerated parent may want to steadfastly maintain innocence, or believe the sentence is unfair, or consider bail excessive. These things need to be talked about without undermining a child's respect for appropriate and lawful authority or triggering fear and distrust. When the focus is not so much on whether the incarcerated parent's circumstances are "fair," but on how the child's parents, counselors and teachers deal with unfairness, children can learn positive ways to advocate justice and fight discrimination and racism. Acknowledge that the incarcerated parent did something wrong and also that the criminal justice system unconsciously or unfairly added an extra penalty because the offender was African-American or Latino. Minority adolescents may need to know they are at greater risk of arrest, detention and incarceration and to be prepared for that possibility. */Un progenitor encarcelado puede desear mantener tercamente su inocencia o creer que la sentencia es injusta o considerar que la fianza es excesiva. Estas cosas necesitan ser charladas sin debilitar el respeto del niño por la autoridad apropiada y legal o disparar miedo y desconfianza. Cuando el enfoque no es tanto sobre si las circunstancias del padre encarcelado son "justo," sino sobre cómo los padres del niño, los consejeros y los docentes tratan lo injusto, los niños pueden aprender formas positivas para defender la justicia y luchar contra la discriminación y el racismo. El reconocimiento que el progenitor encarcelado hizo algo malo y también que el sistema de justicia criminal inconsciente o incorrectamente agregó una penalidad extra porque el delincuente era afroamericano o latino. Los adolescentes de una minoría pueden precisar conocer que están con un mayor riesgo de ser arrestado, detenido y encarcelado y estar preparado para dicha posibilidad.*

Often when one parent is incarcerated, children become overly concerned about and attached to the other parent or primary caretaker. They fear that s/he too will be taken away. Talk of how unjust the system is may increase the child's fear that the remaining parent may be taken away next. */A menudo cuando un progenitor está encarcelado, los niños se preocupan en sobremanera y se apegan al otro progenitor o a su cuidador primario. Ellos temen que ella/él también sea llevado. La charla sobre cuán injusto es el sistema puede aumentar el temor del niño que el padre restante sea el próximo a llevarse.*

Many prisoners, who are guilty as charged, struggle with the fear of being rejected if their loved ones knew the truth. They say they are innocent to keep their families. */Muchos internos, quienes son culpables tal como han sido acusados, luchar con el temor de ser rechazados si la gente que ama conoce la verdad. Ellos dicen que son inocentes para mantener sus familias.*

Many children are extremely angry. They feel abandoned by parents who risked incarceration by their conflict with the law. In most cases, the incarcerated parent simply needs to apologize to the child for the upset and upheaval that s/he has caused. They need to ask the child to forgive and to be a partner in rebuilding their lives. */Muchos niños están extremadamente enojados. Ellos se sienten abandonados por los padres que*

arriesgaron el encarcelamiento por su conflicto con la ley. En la mayoría de los casos, el padre encarcelado simplemente precisa disculparse con el niño por el trastorno y el desastre que ella/él han provocado. Ellos precisan pedirle perdón al niño y ser un socio en la reconstrucción de sus vidas.

It takes courage to have these conversations. It means risking anger and rejection. It means admitting causing pain to those you love. The child's caregiver, and other adults in the child's life, can help by supporting the child's relationship with the incarcerated parent. This support helps build the honesty that is required for parents and children to sustain their family bonds through this crisis./*Se precisa coraje para realizar estas conversaciones. Significa arriesgar enojo y rechazo. Significa admitir el provocar dolor a quienes uno ama. El cuidador del niño y otros adultos en la vida del niño, pueden ayudar a apoyar la relación del niño con el padre encarcelado. Este apoyo ayuda a construir la honestidad que es requerida entre padres y niños para sostener los lazos familiares a través de la crisis.*

The parent in prison, the child's caregiver, and outside parties such as social workers may disagree about what to say about the arrest and incarceration. This can be hard to resolve. If the incarcerated parent is concerned about how the information about her/him is to be presented, it may be best if s/he is given the opportunity to share it directly. Hopefully, s/he can be persuaded that the child is going to learn the truth eventually, and hearing it directly from the incarcerated parent is the best way to hear it./*El padre en prisión, el cuidador del niño y otras personas externas como trabajadores sociales pueden no estar de acuerdo sobre qué decir sobre el arresto y el encarcelamiento. Esto puede ser difícil de resolver. Si el padre encarcelado está preocupado sobre cómo la información sobre ella/él sea presentada, puede ser mejor si a ella/él se les da la oportunidad de compartirla directamente. Con suerte, ella/él puede ser persuadida que su niño va a conocer la verdad eventualmente y escucharla directamente del padre encarcelado es la mejor forma de escucharla.*

For more information on this topic, see/*Para mayor información sobre este tema, ver:: No Equal Justice: Race and Class in the American Criminal Justice System/Sin igualdad ante la Justicia: raza y clase en el sistema norteamericano de justicia criminal* by/por David Cole. The New Press, New York, 1999 and /y *Raising Black Children/Criando niños negros* by/por Comer, J. and Poussaint, A.. Plume, NY 1992.

· When are you coming home?/*¿Cuándo regresas?*

Throughout the entire process from arrest to release, there is often tremendous uncertainty about when a prisoner will come home./*A través del proceso completo desde el arresto hasta la soltura, a menudo existe una tremenda incertidumbre sobre cuándo un preso regresará al hogar.*

Most people know the range of possible outcomes: the maximum sentence one could receive if found guilty as charged, the sentence available if the defendant accepts the plea bargain offered, or the chance that the case will be dismissed altogether. For some, denial is so great that they never seem to consider the possibility of a prison or jail sentence. Their instinct is to reassure their children that they will be out soon. When children seem distressed about a parent's incarceration, and beg their parents to come home, parents naturally want to offer relief. They often say "soon" or "It won't be long now." A child expecting a parent to come home from prison is devastated when the parent fails to arrive. *La mayoría de la gente conoce el rango de los posibles resultados: la máxima sentencia que uno puede recibir si es encontrado culpable como fue acusado, la sentencia disponible si el acusado acepta la oferta por declararse culpable, o la oportunidad que el caso sea dado de baja. Para algunos, la negación es tan grande que parecen nunca considerar la posibilidad de una sentencia a prisión. Su instinto es reasegurar a sus niños que saldrán pronto. Cuando los niños parecen preocupados por el encarcelamiento de los progenitores y les ruegan a sus padres a volver a casa, los padres naturalmente desean ofrecer alivio. A menudo dicen "pronto" o "No tardaré mucho". Un niño que espera que su padre regrese al hogar desde la prisión está desolado cuando el progenitor falla en llegar.*

Children handle all this uncertainty best when they have honest answers - even when that means saying "I really don't know." Young children do best when they measure time in seasons or holidays. "It looks like Mommy will be home after 3 summers or 5 birthdays." Longer sentences sound long no matter what adults say to soften it. "Dad will probably get out when you are 18" is truly a lifetime to a 6 year old. Children are very concrete, though. The truth is easier for them to grasp than vague answers like "It will be a long time." *Los niños manejan toda esta incertidumbre mejor cuando tienen respuestas honestas – incluso cuando se tenga que decir "Realmente no lo sé." Los niños pequeños lo hacen mejor cuando miden el tiempo en estaciones o vacaciones. "Parece que mami estará de regreso luego de 3 veranos o 5 cumpleaños." Las sentencias más prolongadas suenan prolongadas no importa lo que los adultos digan para aliviarla. "Papi probablemente saldrá cuando tengas 18" es realmente una vida para un niño de 6 años. Los niños son muy concretos sin embargo. La verdad es más sencilla para asirla que respuestas vagas como "Será un largo tiempo."*

When talking about when a parent is coming home, remember to consider where "home" is going to be. *Quando se habla sobre un progenitor de regreso al hogar, recuerde considerar dónde el "hogar" estará.*

There are children whose parents will be released from jail or prison, but will not be living with the child. Sometimes, when the parent wasn't living with the child before the arrest, it is clearly understood that s/he won't be living with the child after release. But the arrest or incarceration of a parent often impacts not only on the child's custody but also on the parent's relationship to a spouse/lover. The free world parent may find someone new while the partner is in prison. Children may imagine longed for reunions or family living situations. The harmfulness of these fantasies can be reduced when parents are honest about their plans. *Hay niños cuyos padres serán liberados de la cárcel, pero*

no vivirán con el niño. A veces, cuando el progenitor no estaba viviendo con el niño antes del arresto, está claramente entendido que él/ella no vivirán con el niño luego de la soltura. Pero el arresto o encarcelamiento de un progenitor a menudo impacta no solamente en la custodia del niño sino también en la relación de los padres con un esposo/novio. El progenitor en el mundo libre puede encontrar a alguien nuevo mientras la pareja está en prisión. Los niños pueden imaginar deseos de reuniones o situaciones de vida familiar. El dolor de estas fantasías puede ser disminuida cuando los padres son honestos sobre sus planes.

· Are you okay?/¿Estás bien?

Mostly, the child wants to be reassured that the incarcerated parent is safe, secure, and able to manage the difficult circumstances. Children are very sensitive to their environments. Many children travel home from prison visits in silence or in tears because they are deeply distressed over separating from the parent. They also feel they are abandoning their beloved parent to a dreadful place./*Mayormente, el niño desea tener la seguridad que el padre encarcelado está bien, seguro y posibilitado de manejar las difíciles circunstancias. Los niños son muy sensibles a sus entornos. Muchos niños regresan al hogar de las visitas a la cárcel en silencio o en lágrimas porque ellos están profundamente angustiados por la separación del padre. Ellos también sienten que están abandonando sus amados padres a un terrible lugar.*

Some parents would like to assure the child that they are safe and happy, but unfortunately, they cannot. Prison is not an OK place to be. It is not necessary to tell children the horrors of incarceration to teach them that imprisonment is a punishment. It will only worry them./*A algunos padres le gustaría asegurar al niño que están seguros y felices, pero desafortunadamente no lo pueden hacer. La cárcel no es un buen lugar para estar. No es necesario decirle a los niños los horrores del encarcelamiento para enseñarles que se trata de un castigo. Sólo los preocupará.*

Answers to the question “Are you OK?” such as “I am not OK in here but I can certainly handle it. Or “I am OK in some ways. I have a bed and food and books to read. But I am not OK because prison is not a good place to be. And most of all I can’t be with you.” These kinds of answers balance the truth with some reassurance that the parent misses the child and is not in severe danger./*Respuestas a la pregunta “¿Estás bien? como ser “No estoy bien aquí pero con seguridad lo puedo manejar.” O. “Estoy bien en cierta forma. Tengo una cama y alimento y libros para leer. Pero no estoy bien porque la prisión no es un buen lugar para estar. Y mayormente porque no puedo estar con vos.” Este tipo de respuestas equilibran la verdad con algo de reaseguro que el progenitor extraña al niño y que no se encuentra en peligro extremo.*

· Do you love me? Do you blame me?/¿Me amas? ¿Me culpas?

These are not questions that children ask directly. Yet the purpose of much of the communication discussed throughout this pamphlet is directed to answering these questions: “Do you love me?” and “Do you blame me?” The goal is to insure that the

child does in fact feel loved by the incarcerated parent and others, and does not feel responsible in any way for the terrible circumstances in which the family finds itself. */Estas no son preguntas que los niños realizan directamente. Sin embargo el propósito de mucho de la comunicación tratada a lo largo de este folleto está dirigido a responder estas respuestas: “¿Me Amas?” y “¿Me culpas?” El objetivo es asegurar que el niño en realidad se sienta amado por el padre encarcelado y otros, y no se sienta responsable de ninguna manera por las terribles circunstancias en que la familia se encuentra.*

Children often blame themselves for their parent’s mistakes. A child who pressured parents for an expensive gift may think that the parent’s subsequent arrest for selling drugs was related to an effort to get the desired object. Similarly, a child who has been angry at the parent may believe the subsequent arrest was somehow caused by their negative thoughts about the parent. */Los niños a menudo se culpan a sí mismos por los errores de sus padres. Un niño que presionó a sus padres por un regalo caro puede pensar el consiguiente arresto por vender drogas estuvo relacionado con el esfuerzo para obtener el objeto deseado. Similarmente, un niño quien ha estado enojado con el progenitor puede creer que el consiguiente arresto estuvo de alguna manera provocado por sus pensamientos negativos sobre el progenitor.*

Parents generally see little connection between their criminal activity and their children, and certainly do not commit a crime for the purpose of abandoning their families. But children often interpret the parent’s behavior solely in connection to themselves.” If you cared about me you wouldn’t have gone to jail (left me).” */Los padres generalmente ver poca conexión entre su actividad delictual y sus niños, y ciertamente no cometen un delito con el propósito de abandonar sus familias. Pero a menudo los niños interpretan que la conducta de los padres se conecta solamente con ellos. “Si te hubieras preocupado por mí no hubieras ido a la cárcel (me dejaste).”*

Parents should be unwavering in their assurances that the child is loved unconditionally. That the child did nothing to cause the incarceration. */Los progenitores no deberían titubear en sus seguridades que el niño es amado incondicionalmente. Que el niño no hizo nada para provocar el encarcelamiento.*

The issues raised by these questions and conversations are complex and emotional. Children of prisoners, their parents and caregivers all need support from those around them. Many of the pamphlets in the Children of Prisoners Library can assist caregivers, professionals and community members in this process. */Los temas que ponen en el tapete estas preguntas y conversaciones son complejas y emocionales. Los niños de los presos, sus padres y sus cuidadores todos precisan apoyo de los que los rodean. Mucho de los folletos en la Biblioteca de los niños de los presos puede ayudar a los cuidadores, profesionales y miembros de la comunidad en este proceso.*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*
Risk and Protection: CPL 104. /*Riesgo y protección: CPL 104*

By/*por* Ann Adalist-Estrin

Adapted from Responding to Children and Families of Prisoners: A Community Guide by Ann Adalist- Estrin and Jim Mustin, copyright Family and Corrections Network, 2003, used with permission. /*Adaptado de Respondiendo a los niños y a las familias de los presos: una guía para la comunidad por Ann Adalist-Estrin y Jim Mustin, derechos de autor de Familia y red de correccionales, 2003, utilizado con permiso.*

Children and families of prisoners often share common characteristics and life circumstances. Many are poor. Some live in suburban and rural communities, but most live in inner-city neighborhoods. Most are likely to experience addictions and domestic or community violence. Within that profile, however, there are many variations and a continuum of risk. /*Los niños y las familias de los presos a menudo comparten características comunes y circunstancias de vida. Muchos son pobres. Algunos viven en comunidades suburbanas y rurales, pero la mayoría vive en barrios populares. Es probable que la mayoría experimente adicciones y violencia doméstica o comunitaria. Dentro de ese perfil, sin embargo, existen muchas variantes y un continuado de riesgo.*

At one end of the continuum, there are families in grave danger. On the other are those with adequate support systems that are coping fairly well. In between are large numbers of children and families that are barely managing and are under great pressures. /*En un extremo del continuado existen familias en grave peligro. En el otro están aquellos con sistemas de apoyo adecuado que lo están llevando bastante bien. En el medio grandes números de niños y familias que escasamente lo están manejando y están bajo grandes presiones.*

Assessing Risk Factors for Children and Families of Prisoners/ *Evaluando los factores de riesgo para los niños y familias de los presos.*

Research has helped us to understand the continuum of risk and has identified behaviors and characteristics that put children and families at risk. The incarceration of a parent may be, in and of itself, a risk factor, but most members of the families of prisoners experience multiple risks. They often endure poverty, substandard educational environments, violent neighborhoods, inadequate parenting or care and various forms of institutional and interpersonal racism. Studies show that the accumulation of these risks creates cycles of failure. /*La investigación nos ha ayudado a comprender el continuado del riesgo y ha identificado las conductas y características que han colocado a los niños y las familias en riesgo. El encarcelamiento de un progenitor puede ser, en y por sí mismo, un factor de riesgo, pero la mayoría de los miembros de las familias de los prisioneros experimentan múltiples riesgos. A menudo soportan pobreza, ámbitos educativos subnormalizados, vecindarios violentos, paternidad inadecuada o cuidado y*

varias formas de racismo institucional e interpersonal. Los estudios muestran que la acumulación de estos riesgos crea ciclos de fracaso.

These failures can lead to poor work and school performance and cause a loss of self-respect. */Estos fracasos pueden llevar a un pobre trabajo y rendimiento escolar y provocan una pérdida de la autoestima.*

Children and families of prisoners express feelings of hopelessness, loss and defeat and/or rage and resentment. They may be more vulnerable to sexual and physical abuse as they seek connections and test boundaries. The pursuit of numbness (via drugs and alcohol) that follows in the wake of trauma and hopelessness can lead to the criminal behaviors that chemical dependence requires and unresolved rage breeds. */Los niños y las familias de los presos expresan sentimientos de desesperanza, pérdida y derrota y/o ira y resentimiento. Ellos pueden ser más vulnerables al abuso sexual y físico mientras buscan contactos y comprueban límites. La búsqueda de adormecimiento (a través de las drogas y el alcohol) que sigue a caballo del trauma y desesperanza que puede llevar a las conductas criminales que la dependencia química precisa y la furia irresuelta alimentan.*

Some families find protection from the most damaging aspects of risk. Others do not. As communities work to provide protection and to meet the needs of these families, individual strengths and varying realities must be respected. */Algunas familias encuentran protección de los aspectos más dañinos del riesgo. Otros no. Mientras las comunidades trabajan para brindar protección y satisfacer las necesidades de estas familias, las fuerzas individuales y las varias realidades deben ser respetadas.*

Some incarcerated parents were caring and involved prior to imprisonment. Some were uninvolved and disconnected before and continue that pattern inside. Some begin to build a relationship with their children only when they are locked up. Others appear involved while incarcerated, but have great difficulty maintaining their relationships on the street. Some men and women may distance themselves from their families when they go to jail. They often do so as a protective coping strategy, not from a lack of interest or caring. */Algunos progenitores encarcelados eran atentos y comprometidos antes de su prisonización. Algunos antes eran no comprometidos y desconectados y continúan dicho patrón adentro. Algunos comienzan a construir una relación con sus niños sólo cuando son encerrados. Otros parecen involucrarse mientras están encarcelados pero tienen una gran dificultad en mantener sus relaciones en la calle. Algunos hombres y mujeres pueden distanciarse de sus familias mientras van a la cárcel. A menudo lo hacen como una estrategia de protección al enfrentarse a la realidad, no por una falta de interés o preocupación.*

Each inmate, parolee, child and family member will cope with incarceration in their own way. Prisoners and their families remind us that each family is unique and that many factors influence a family's ability to cope with the incarceration and release of a family member. */Cada interno, en libertad condicional, niño y miembro de la familia se enfrentarán al encarcelamiento en su propia forma. Los presos y sus familias nos*

recuerdan que cada familia es única y que muchos factores influyen la capacidad de la familia para hacer frente al encarcelamiento y la soltura de un miembro de la familia.

What Puts Families At Additional Risk?/*¿Qué pone a las familias en riesgo adicional?*

The following risk factors, when added to parental incarceration, increase stress and negative impact for children of prisoners./*Los siguientes factores de riesgo, cuando se encuentran agregados al encarcelamiento paterno, aumentan la tensión y el impacto negativo a los niños de los presos.*

- Abuse: physical, sexual, emotional *Abuso físico, sexual, emocional.*
- Poverty and/or parental unemployment or under-employment. *Pobreza y/o desempleo del progenitor o subempleo.*
- Racism. *Racismo.*
- Substandard schooling/education for parent and/or child. *Escolaridad subnormalizada/educación para progenitor y/o niño.*
- Alcoholism (child's or parent's) *Alcoholismo (niño o padre).*
- Drug abuse/addiction (child's or parent's) *Abuso de droga/adicción (niño o progenitor).*
- Deteriorating or uninhabitable housing. *Casa deteriorada o inhabitable.*
- Gang involvement *Involucrado en pandilla.*
- Crime-victimization. *Victimización por delito.*
- Criminal activity (child's or parent's) *Actividad delictuencial (niño o progenitor).*
- Incarceration of parent or caregiver *Encarcelamiento del progenitor o cuidador.*
- Trauma...violence, abuse, terrorism or other life threatening circumstances. */Trauma...violencia, abuso, terrorismo u otras circunstancias de amenaza a la vida.*
- Parental neglect *Rechazo del progenitor.*
- Parental harshness *Severidad paterna.*
- Low birth weight *Bajo peso de nacimiento.*
- Poor nutrition *Nutrición pobre.*

- Inferior medical care *Atención médica inferior.*
- Mental illness of child or parent *Enfermedad mental del niño o del progenitor.*
- Physically or emotionally unavailable parents. *Progenitores físicamente o emocionalmente no disponibles.*
- Marital distress (parents) *Angustia marital (progenitores).*
- Family divorce *Divorcio familiar.*
- Single parenthood (parent's or teen's) *Paternidad única (progenitor o joven).*
- Lack of social support (kid's or parent's). *Falta de apoyo social (niño o progenitor).*
- Lack of role models (kid's or parent's). *Falta de modelos de desempeño (niño o progenitor).*
- Deprivation of social relationships and/or activities. *Privación de relaciones sociales y/o actividades.*
- Profound or repeated loss *Pérdida profunda o repetida.*
- Powerlessness-personal, family and community *Falta de poder personal, familiar y comunitario.*

Factors Affecting Family Coping/*Factores que afectan al cómo enfrentar familiar.*

- Community support vs. isolation: urban, suburban or rural. *Apoyo comunitario vs. aislamiento: urbano, suburbano o rural.*
- Economic stability *Estabilidad económica.*
- Health and emotional capacity of caregivers. *Capacidad de los cuidadores con respecto a la salud y emocional.*
- Quality of the child's school. *Calidad de la escuela del niño.*
- Job satisfaction (teen's and adult's). *Satisfacción laboral (adolescente y adulto).*
- Community resources *Recursos de la comunidad.*
- Child and family spirituality *Espiritualidad del niño y familia*
- Racial and ethnic prejudices *Prejuicios raciales y étnicos.*

What Protects Children and Families/*Lo que protege a los niños y a las familias.*

Protective factors are people and things that buffer children and families from risk. They increase the capacity for survival and can foster healthy development in spite of the risks. Research on resiliency tells us that for children exposed to multiple risks, three factors stand out in those who develop successfully/*Los factores protectivos son personas y cosas que protegen a los niños y a las familias del riesgo. Ellos aumentan la capacidad de supervivencia y puedan promover un desarrollo saludable a pesar de los riesgos. La investigación sobre resiliencia nos dice que para los niños expuestos a riesgos múltiples, tres factores sobresalen en aquellos que se desarrollan exitosamente.:*

- Predictable and attached relationships with one or more caring adults./*Relaciones predecibles y cariñosas con uno o más adultos preocupados.*
- Skills and activities that build competence and confidence.*Habilidades y actividades que construyen competencia y confianza.*
- Belief in a higher power, spirituality and/or affiliation with a community of faith./*Creencia en un poder mayor, espiritualidad y/o afiliación con una comunidad de fe.*

People and programs can make a difference in the lives of children and families of prisoners. They can function as protective factors. People who make a difference are resourceful in the face of difficulty, able to emotionally recover from setbacks and see themselves as capable of making a difference in others' lives. Programs that help are relevant to the needs and lives of the families they serve, partner with family members to find solutions to problems and support children and families without judging or criticizing the family member in prison./*La gente y los programas pueden hacer una diferencia en las vidas de los niños y familias de los presos. Ellos pueden funcionar como factores protectivos. La gente que hace una diferencia tienen recursos frente a la dificultad, capaces de recuperarse emocionalmente de retrocesos y verse a sí mismos como capaces de hacer una diferencia en la vida de los otros. Los programas que ayudan son relevantes a las necesidades y vidas de las familias a las que sirven, asociados con los miembros de la familia para encontrar soluciones a los problemas y apoyar a los niños y a las familias sin juzgar o criticar al miembro de la familia en prisión.*

For more about how communities can help, see Responding to Children and Families of Prisoners: A Community Guide by Ann Adalist-Estrin and Jim Mustin, Family and Corrections Network, publisher./*Por más sobre cómo las comunidades pueden ayudar, ver Respondiendo a los niños y familias de los presos: Una guía para la comunidad por Ann Adalist-Estrin y Jim Mustin, Red Familia y Correcciones, editor.*

Children of Prisoners Library/ ***Biblioteca de niños de presos***
Visiting Mom or Dad /***Visitando a mamá o papá***
The Child's Perspective/***La perspectiva del niño: CPL 105***

By Ann Adalist-Estrin -2nd edition: originally published in 1989 by the Parent Resource Association./Por Ann Adalist – Estrin – 2° edición: originalmente publicado e 1989 por la Asociación de recursos para padres.

The decision of whether or not to take children to visit parents in jail or prison is a hard one. It depends on finances, prison policy, transportation, distance and the preference of the parent behind bars. Studies do show that most children manage the crisis of parental incarceration better when they visit their parents. Usually, it takes time for them to cope with the feelings that the visits raise, though. While not visiting is sometimes easier on the emotions in the short run, out of sight is not out of mind. ***/La decisión de llevar o no a los niños a visitar a los padres en la cárcel es una muy difícil. Depende en las finanzas, la política de la prisión, el transporte, la distancia y la preferencia del padre detrás de los barrotes. Los estudios muestran que la mayoría de los niños manejan la crisis del encarcelamiento parental mejor cuando ellos visitan a sus padres. Usualmente, les toma tiempo enfrentarse con los sentimientos que hacen surgir las visitas. Si bien no visitar es a veces más sencillo para las emociones a la corta, fuera de la vista no significa fuera de la mente.***

Distance leaves a lot of confusion, questions, imagined dangers and fears for kids to deal with. These feelings may show up in problem behaviors at home, school or both and can be harmful to the child over time. ***/La distancia deja mucha confusión, preguntas, peligros imaginados y temores que deben manejar los niños. Estos sentimientos pueden aparecer en un problema de comportamiento en el hogar, en la escuela o en ambos y puede ser dañino para el niño en el tiempo.***

Children depend on their adult caregivers to make the experience of visiting parents in prison as stress free as possible. ***/Los niños dependen en sus cuidadores adultos para que la experiencia de visitar a los padres en la prisión sea lo menos tensionante posible.***

Know the Rules/***Conocer las reglas***

Knowing visiting rules and regulations, including where to go and what to bring, is an important part of the adult's preparation for a prison visit. These preparations can make the visit and the post visit reaction easier for the child. ***/Conocer las reglas de visita y las reglamentaciones, incluyendo donde ir y qué llevar, es una parte importante de la preparación del adulto para la visita a la prisión. Estas preparaciones pueden hacer la visita y la reacción post visita más fácil para el niño.***

Children need preparation as well. First, it is important to share with the child as much as is appropriate, according to the child's age, about what the visit will be like. Tell the child: how long the ride is, if correctional officers will be in uniforms, what the inmate parent will be wearing, details about the search process for getting in and guidelines for going to the bathroom and using vending machines. / ***También los niños precisan preparación. Primero, es importante compartir con el niño tanto como sea apropiado, según la edad del niño, sobre cómo será la visita. Decir al niño cuánto durará el viaje, si los funcionarios estarán uniformados, qué vestirá el padre preso, detalles sobre el proceso de requisita al ingresar y las pautas para ir al baño y utilizar las máquinas expendedoras.***

Some of this information can best be obtained from prisoner parents. Prisoners can tell caregivers what they will be wearing, and if there are any changes in their physical appearance since the last time the child saw them. / ***Algo de esta información puede ser obtenida de los padres presos. Los presos pueden decirle a los cuidadores lo que ellos estarán vistiendo y si existen cambios en su apariencia física desde la última vez que el niño los vió.***

Some information can be obtained from the prison, especially about visiting hours and what you can take in. Caregivers may also tell children how they will go to the prison, how long the trip will take and if there is money for snacks. When the experience matches children's expectations, they will be less anxious. / ***Alguna información puede ser obtenida de la prisión, especialmente acerca de las horas de visita y qué se puede ingresar. Los cuidadores pueden también decirle a los niños cómo irán a la prisión, cuánto durará el viaje y si hay dinero para golosinas.***

Know the Child/***Conocer al niño***

How long can the child sit? Are there choices of time of day to go? How long in advance do they need to begin to discuss the visit? Some children (those with slow-to-warm-up temperaments) take a long time to adapt and adjust to people, places, and ideas or plans. They need days or weeks of talking about the visit to be ready. Other children with very persistent and non-distractible temperaments may become too anxious if the preparations begin too far in advance. Discussing the visit only a day or two ahead of time may work better for them. / ***¿Cuánto tiempo puede permanecer sentado el niño? ¿Existen elecciones de horario durante el día para concurrir? ¿Cuánto tiempo por adelantado precisan para comenzar a tratar la visita? Algunos niños (aquellos con temperamentos lentos para sentirse a gusto) tardan mucho tiempo para adaptarse y ajustarse a la gente, lugares e ideas o planes. Ellos precisan días o semanas de charla sobre la visita para estar listos. Otros niños con temperamentos muy persistentes y no distraídos pueden volverse demasiado ansiosos si la preparación comienza demasiado anticipadamente. Tratar la visita únicamente con un día o dos de antelación podría ser mejor para ellos.***

Incarcerated parents can also help. They can write to their child telling them all about what the visits will be like. They can be in touch with caregivers in advance to be filled in on the child's daily life and make lists of things to talk about in the visit. / ***Los padres***

encarcelados también pueden ayudar. Pueden escribir a su niño contándole todo sobre cómo serán las visitas. Pueden estar en contacto con los cuidadores con anticipación para compenetrarse de la vida diaria del niño y realizar listados de cosas para conversar en la visita.

Plan to Talk/*Planifique la conversación.*

What to talk about in the visit is often a real challenge for the children and their parents and caregivers. Children are afraid if they tell their parent about life on the outside, it will make them sad. Parents may be worried that if they talk about life inside, the children will be scared or bored. But, it is OK to talk about every day life. That is what children and parents are missing and needing. ***/Qué conversar en la visita es a menudo un desafío real para los niños y sus padres y cuidadores. Los niños tienen miedo que si le cuentan a su padre sobre la vida en el exterior, los apenarán. Los padres pueden estar preocupados porque si hablan sobre la vida en la cárcel, el niño se asustará o se aburrirá. Pero está bien hablar sobre la vida diaria. Esto es por lo que los niños y los padres se extrañan y se precisan.***

Caregivers also need to know how to talk to children after visits. Ask them about what they remembered or liked best about the visit and also about what they didn't like or what was hard to say. This will let them know that it is OK to talk about their parents. It will also prepare them for the next visit. ***/Los cuidadores también desean conocer cómo hablar a los niños después de las visitas. Pregúnteles que recordaban o les gustó más de la visita y también sobre lo que no les gustó y qué fue difícil para decir. Esto les hará conocer qué está bien hablar sobre sus padres. También los preparará para la próxima visita.***

Some caregivers may have trouble separating their feelings about the prisoner and the crime from the child's feelings. When this happens, children have trouble expressing their own feelings—from fear of upsetting the caregiver. In some cases, it becomes necessary to seek professional guidance and counseling. ***/Algunos cuidadores pueden tener problemas separando sus sentimientos sobre el preso y el delito de los sentimientos del niño. Cuando esto sucede, los niños tienen problema al expresar sus propios sentimientos por temor a disgustar a su cuidador. En algunos casos, parece necesario buscar asistencia profesional y asesoramiento.***

Have Realistic Expectations/*Tenga expectativas realistas.*

The charts on the following linked pages gives guidelines on how to prepare children of different ages for visits: ***/Los cuadros de las siguientes páginas vinculadas brindan guías sobre cómo preparar niños de diferentes edades para las visitas:***

Infants: 0-6 Months/*Infantes: 0-6 meses.*

Older Babies: 7-13 Months/*Bebés grandes: 7-13 meses*

Toddlers: 14-30 Months/*Caminantes primerizos: 14-30 meses*

Pre-Schoolers: 2 1/2- 4 Year Olds/*Pre-escolares: 2 1/2*

School Age: 6-12 Year Olds/*Escolar: 6-12 años*

A Child's First Visit/*La primera visita del niño*

If the facility is geographically near, and several visits will be possible within a short time after the initial incarceration, it is probably best if the adult (custodial parent, foster parent, social worker) visits alone the first time. In that way, s/he will be able to describe the facility to the child, assure the child of the parent's health and safety, and prepare better for the visit. */Si la institución está geográficamente cerca, y varias visitas serán posibles dentro de un breve tiempo luego del encarcelamiento inicial, es probablemente mejor si el adulto (padre a cargo de la custodia, adoptante, trabajador social) visita solo la primera vez. De esa manera, él/ella podrán describir el lugar al niño, asegurar al niño sobre la salud del padre y seguridad y prepararlo mejor para la visita.*

It is important to take time to talk to the incarcerated parent about the importance of focusing her/his attention on the child. Give the prisoner parent ideas for things to talk about related to the child's interests and feelings. */Es importante tener tiempo para charlar con el padre encarcelado sobre la importancia de enfocar su atención en el niño. Darle al padre encarcelado ideas sobre cosas sobre las que charlar relacionado con los intereses y sentimientos del niño.*

This pamphlet and others in the Children of Prisoners Library (CPL) can help prisoners prepare for visits. Since most prisoners do not have access to the Internet, friends and family can help by mailing CPL materials to them. */Este folleto y otros en la Biblioteca para niños de presos (CPL) puede ayudar a los presos a prepararse para las visitas. . Ya que la mayoría de los presos no tiene acceso a Internet, los amigos y la familia pueden ayudar enviando por correo materiales de CPL.*

If it is not possible to make a "pre-visit", try to ask the inmate about the facility and the visiting rules, or speak to someone who has visited the institution, and get as much information as you can about the entry process. How long is the wait? What does the visiting room look like? What is available to eat? If you don't know anyone, call the facility. */Si no es posible realizar una "pre-visita", intente preguntar al interno sobre los reglamentos de la institución y de las visitas o hable con alguien que haya visitado la institución, y obtenga toda la información que pueda sobre el proceso de ingreso. ¿Cuánto tiempo es la espera? ¿Qué aspecto tiene la sala de visita? ¿Qué está disponible para comer? Si no conoce a nadie, llame a la institución.*

Since many visiting rooms have nothing to help you amuse a child, try to think of imaginative ways to keep the child engaged while waiting and while visiting. For ideas, see CPL 107, Communication Tips. CPL 103: Conversations - Questions Children Ask, can also be helpful. */Debido a que muchas salas de visitas no tienen nada para ayudar a*

entretener a un niño, intente pensar en maneras imaginativas para mantener al niño involucrado mientras espera y mientras visita. Por ideas, ver CPL 107, Consejos sobre comunicación, CPL 103: Conversaciones – Preguntas que los niños hacen, puede también ser de ayuda.

Two Final Thoughts/*Dos pensamientos finales*

The known is always easier than the imagined...when possible, be truthful./*Lo conocido es siempre más fácil que lo imaginado...cuando sea posible, sea sincero.*

It is usually easier to leave than to be left. If possible let children leave the visit before the parent returns to their unit or cell. /*Usualmente es más fácil irse que ser dejado. Si es posible dejar que los niños dejen la visita antes que su padre regrese a la unidad o a la celda.*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*
Jail and Prison Procedures. Information for
Families/*Procedimientos de la cárcel. Información para las*
familias: CPL 106

By /*Por* Jim Mustin and/y Ann Adalist-Estrin

Adapted from How Can I Help?, published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission./*Adaptado de ¿Cómo puedo ayudar?, publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.*

Families need information to stay connected with their loved ones in prison. Families need to know how prisons and jails (correctional facilities) work. Understanding the rules governing contact between prisoners and the family is essential. This information may be available to those familiar with the criminal justice system. It is rarely available to family members or foster parents. /*Las familias precisan información para estar conectado con sus seres queridos en prisión. Las familias precisan conocer como funcionan las prisiones, las alcaidías (instituciones correccionales). Comprender las reglas que gobiernan el contacto entre los presos y la familia es esencial. Esta información puede estar disponible a aquellos familiarizados con el sistema de justicia criminal. Difícilmente se encuentre disponible a los miembros de la familia o padres adoptivos.*

Health care providers as well as social workers, child care workers, youth service agencies, counselors and teachers can help. They can use the Children of Prisoners Library to learn more about the issues. They can give this and other Children of Prisoner Library pamphlets to families and colleagues. This pamphlet outlines some of the policies and procedures of prisons and jails that affect children and families of prisoners./*Los proveedores de asistencia médica como así también los trabajadores sociales, trabajadores para el cuidado de niños, agencias de servicio para jóvenes, asesores y docentes pueden ayudar. Ellos pueden utilizar la Biblioteca de los niños de los presos para saber más sobre los temas. Pueden entregar éste y otros folletos de la Biblioteca de niños de presos a familias y colegas. Este folleto delinea algunas de las políticas y procedimientos de las prisiones y alcaidías que afectan a los niños y a las familias de los presos.*

Jails/*Alcaidías*

In most states, the term jail refers to local (county or city) facilities housing people awaiting trial, serving short sentences or awaiting transfer to a prison. Jails usually hold inmates (or prisoners) who have been sentenced to three years or less. Jails may also hold former prisoners accused of violating parole. Jails are generally located closer to homes of inmates than prisons./*En la mayoría de los estados, el término alcaidía se refiere a las instituciones locales (condado o ciudad) que alberga gente a la espera de ser enjuiciado, cumpliendo condenas cortas o a la espera de ser transferido a una prisión.*

Las alcaidías usualmente albergan internos (o presos) que han sido sentenciados hasta tres años o menos. Las alcaidías también pueden alojar a ex presos acusados de violar la libertad bajo palabra. Las alcaidías en general están ubicados más cerca de los hogares de los internos que las prisiones.

Prisons/*Prisiones*

Prisons are state or federal facilities that house people convicted of felonies who are serving longer sentences. State prisons are operated by state departments of correctional services or agencies with similar names. Prisons are typically located far from the cities and communities where the prisoners and their families live. ***/Las prisiones son instituciones estatales o federales que alojan gente culpable de delitos que cumplen sentencias más largas. Las prisiones estatales están operadas por servicios del departamento de correccionales estatales o agencias con nombres similares. Las prisiones están típicamente ubicadas lejos de las ciudades y comunidades donde los presos y sus familias viven.***

Prisons may not have been built far away with an anti-family purpose, but distance does discourage family contact. ***/Las prisiones pueden no haber sido construidas muy lejos con un propósito anti familia, pero la distancia desalienta el contacto familiar.***

Classification

Prisons are classified by the levels of security needed to maintain control. Generally, the levels of security used are maximum, medium and minimum. ***/Las prisiones están clasificadas por los niveles de seguridad necesarios para mantener el control. Generalmente los niveles de seguridad utilizados son máximo, medio y mínimo.***

The type of facility and its classification can influence the following rules and procedures. ***/El tipo de instalación y su clasificación pueden influenciar las siguientes reglas y procedimientos.***

Communicating with Prisoners/*Comunicándose con los presos*

For many families, the only communication with an incarcerated loved one is through the mail or by telephone. Phone calls may be monitored. Letters may be examined for contraband or evidence of wrongdoing. ***/Para muchas familias, la única comunicación con los seres queridos encarcelados es a través de la correspondencia o por teléfono. Las llamadas telefónicas pueden monitorearse. Las cartas pueden ser inspeccionadas por contrabando o evidencia de alguna ilegalidad.***

Contraband are items prisoners are not permitted to have. The list of contraband items will vary from facility to facility. ***/El contrabando son los elementos que a los presos no***

se les permite tener. La lista de los elementos de contrabando variará de institución a institución.

Mail /*Correspondencia*

In most cases, anyone can write to a prisoner. If the envelope is correctly addressed with name, inmate identification number and facility address, it generally reaches its destination. But if the prisoner is no longer there, delivery is delayed. */En la mayoría de los casos, cualquiera puede escribirle a un preso. Si el sobre está correctamente dirigido con nombre, número de identificación del interno y la dirección de la institución, generalmente llega a su destino. Pero si el prisionero no está más allí, la entrega es demorada.*

In many state prison systems, inmates are transferred frequently— especially newly sentenced prisoners. An inmate entering state custody may be moved several times within the first 6 months. Prisoners in federal custody may also be transferred often. Federal prisoners can be taken to any federal facility in any state. While in transit they will likely be held temporarily in local jails along the way. */En muchos sistemas carcelarios estatales, los internos son transferidos frecuentemente – especialmente los presos recientemente sentenciados. Un interno que ingresa a la custodia estatal puede ser trasladado varias veces en los primeros seis meses. Los presos bajo custodia federal pueden ser transferidos de una institución a otra. Mientras se encuentran en tránsito probablemente ellos sean ubicados temporalmente en cárceles locales, a lo largo del camino.*

States with more prisoners than prison space may send some prisoners away to other states or to privately run prisons. Families are not always notified of transfers until days or weeks after the move. Children and their caregivers can spend days not knowing where their loved ones are. */Los estados con más presos que espacio pueden enviar a algunos prisioneros a otros estados y a cárceles privatizadas. A las familias no siempre se les notifica de las transferencias hasta días o semanas luego de la mudanza.*

Families of prisoners often move after a parent’s arrest or incarceration. They may be evicted because of the incarcerated parent’s arrest or because of worsening financial status. In some cases the apartment might be seized by the government under federal drug laws. All this can make it difficult for the inmate to contact the family. */Las familias de los presos a menudo se mudan después del arresto o encarcelamiento del progenitor. Pueden ser expulsados debido al encarcelamiento del progenitor o por empeoramiento del estado financiero. En algunos casos el departamento puede ser incautado por el gobierno bajo leyes federales de drogas. Todo ello puede dificultar el contacto con su familia.*

· Contraband/*Contrabando.*

As noted earlier, there are rules covering what an inmate may receive in the mail. Letters, cards, and photos are usually acceptable, but many things are not. Drugs and weapons are

obviously prohibited. But some other items—newspaper clippings, magazines, books, maps may also be disallowed. */Como se observó anteriormente, existen reglamentaciones respecto de lo que un interno puede recibir en la correspondencia. Cartas, tarjetas y fotos son usualmente aceptables pero muchas cosas no. Las drogas y las armas están obviamente prohibidas. Pero algunos otros elementos – recortes de diarios, revistas, libros, mapas también pueden ser prohibidas.*

These rules can frustrate children who want to send gifts to their parents. Children make beautiful clay coil pots, key chains, and birdhouses in their art and shop classes. They are disappointed when their incarcerated parents aren't allowed to have these items. Unfortunately, many things children want to send may be returned or destroyed because they are not permitted in a jail or prison. */Estos reglamentos pueden frustrar a los niños que desean enviar regalos a sus padres. Los niños realizan hermosas vasijas de arcilla, llaveros y jaulas en sus clases de arte y taller. Ellos se desilusionan cuando a sus padres presos no les pemiten tener estos elementos. Desafortunadamente, muchas cosas que los niños desean enviar pueden ser devueltas o destruidas debido a que no son permitidas en la cárcel.*

Rules on sending money and packages to prisoners vary from state to state and institution to institution. Check the rules before sending packages. */Los reglamentos para enviar dinero y encomiendas a los presos varían de estado a estado e de institución en institución. Verifique los reglamentos antes de enviar encomiendas.*

· Packages */Encomiendas*

There are usually strict rules regarding packages. Family members should not purchase something for the inmate until it is known that it will be permitted. Guidelines may be requested when visiting the inmate, or can be mailed by the facility or the inmate. */Generalmente existen estrictas reglas con referencia a las encomiendas. Los miembros de la familia no deberían comprar nada para el interno hasta que se sepa que será permitida. Las pautas pueden solicitarse cuando se visite al interno o puedan ser enviadas por la institución o por el interno.*

Money/*Dinero*

Most facilities have ways for visitors to send or leave money for inmates. Usually, this money is placed in the inmate's account, allowing him or her to buy snacks and toiletries at an inmate commissary. It's a good idea to use a money order to send money by mail for deposit in the inmate's account. If the inmate has not sent you rules about packages and money, ask at the institution. */La mayoría de las instituciones tienen maneras para que los visitantes envíen o dejen dinero para los internos. Usualmente, este dinero es colocado en la cuenta del interno, permitiéndole que compren entremeses y artículos de tocador en la cantina institucional. Es una buena idea utilizar un giro para enviar dinero por correspondencia para depositarlo en la cuenta del interno. Si el interno no ha enviado los reglamentos sobre encomiendas y dinero, solicítelo a la institución.*

Telephone Calls/*Llamadas telefónicas*

In most cases, prisoners can call home but they must call collect. Prison telephone systems are usually computerized and limit the prisoner to calling only previously approved numbers. Inmates submit names and numbers to be called to staff for approval. There can be a delay of several days before a number is approved and can be called. ***/En la mayoría de los casos los presos pueden llamar a su hogar pero deben hacerlo por cobro revertido. Los sistemas telefónicos de la prisión generalmente están computarizados y limitan al preso a llamar únicamente a números aprobados previamente. Los internos presentan nombres y números a llamar ante el personal para su aprobación. Puede existir una demora de varios días antes de que un número sea aprobado y puede llamarse.***

Most prisons have special telephone contracts governing long distance collect calls from prisoners. These contracts place the burden of enormous phone bills on the backs of family members while making large profits for the government and the phone company. It is not unusual for a prisoner's family to have monthly long distance bills as high as \$250. For more about these telephone contracts and how to do something about them, see www.curenational.org/~etc. ***/La mayoría de las prisiones tiene contrato telefónicos especiales gobernando las llamadas de larga distancia por cobro revertido de los presos. Estos contratos colocan el peso de la enorme facturación telefónica en las espaldas de los miembros de la familia a la vez que obtienen grandes beneficios para el gobierno y la compañía telefónica. No es raro que la familia de un preso tenga facturas mensuales por llamadas de larga distancia tan altas como U\$S 250. Para mayor información sobre estos contratos telefónicos y sobre cómo hacer algo con ellos, ver www.curenational.org.***

Family members need a telephone that can accept long distance collect calls. Many families have a restricted phone service which doesn't allow such calls. Some have lost their phone service because of unpaid bills from accepting long distance calls. Social workers or others working with children of prisoners can try to arrange an occasional call to the child through an inmate's counselor or perhaps help by accepting calls or providing emergency funding. ***/Los miembros de la familia precisan un teléfono que pueda aceptar llamadas de larga distancia por cobro revertido. Muchas familias tienen un servicio telefónico restringido que no permite tales llamadas. Algunas han perdido su servicio telefónico debido a facturas impagas por aceptar llamadas de larga distancia. Los trabajadores sociales u otros trabajando con niños de presos pueden intentar disponer una llamada ocasional al niño a través de un consejero del interno o quizás ayuda al aceptar llamadas o brindar recursos de emergencia.***

Visiting */Visita*

Children can be heartbroken and frightened if they travel long distances, only to discover that they won't be able to visit their parent. This may happen because the inmate is no longer at that facility, the visiting hours are over, or for lack of adequate identification. ***/A***

los niños se les rompe el corazón y se asustan si viajan largas distancias únicamente para encontrarse que no podrán visitar a su padre. Esto puede suceder porque el interno no se encuentra más en esa institución, el horario de visita ha pasado, o la falta de identificación adecuada.

If possible, put off traveling to a correctional facility until you know the person you want to visit is there. Also, know the visiting times and regulations for that facility. Call the facility to find out as much as possible about visiting rules and procedures. Before calling or visiting, have the correct spelling of the inmate's name, date of birth, and, if possible the inmate identification number. ***Si es posible, suspenda el viaje a una institución correccional hasta que sepa que la persona que desea visitar se encuentre allí. También, conoza los horarios de visita y los reglamentos para dicha institución. Llame a la institución para conocer lo más posible sobre las reglas para la visita y procedimientos. Antes de llamar o visitar, cuente con el deletreado correcto del nombre del interno, la fecha de nacimiento, y, si es posible el número de identificación del interno.***

· Visiting Lists; Who May Visit/***Listados de visitas, quién puede visitar***

In most systems, anyone on an inmates approved visitor list can visit. Each visitor must bring a government issued photo ID. There may be regulations about the number of people allowed on a visitors list and how many visitors are allowed in at one time. Usually, children must be accompanied by an adult. Facility rules vary on the age children are required to have a photo ID or may visit without an adult. Unmarried minors, not related to the inmate and not accompanied by a parent or guardian, may need written permission signed by the parent or guardian to be allowed to visit. ***En la mayoría de los sistemas, cualquiera de una lista aprobado por un interno puede visitar. Cada visita debe traer una identificación con foto emitida por el gobierno. Pueden existir reglamentaciones sobre el número de personas permitidas en un listado de visitantes y cuántos visitantes están permitidos a la vez. Usualmente, los niños deben estar acompañados por un adulto. Las reglamentaciones de la institución varían sobre la edad en que se requiere que los niños tengan una identificación fotográfica o puedan visitar sin un adulto. Los menores no casados, no relacionados con el interno y no acompañados por un padre o tutor pueden precisar un permiso escrito firmado por el padre o tutor para ser autorizado a la visita.***

Children of inmates can usually visit their incarcerated parents unless there is a court order prohibiting visiting on file with the facility. The following people may not be allowed to visit: ex-prisoners, non-citizens of the U.S., and anyone deemed by prison officials to have caused undue upset to the prisoner or correctional staff. ***Los niños de los internos pueden usualmente visitar a sus padres encarcelados a menos que exista una orden del juzgado prohibiendo la visita archivada en la institución. Las siguientes personas pueden no ser permitidas como visita: ex presos, ciudadanos extranjeros y cualquier persona estimada por los funcionarios de la prisión haber provocado el desatar trastornos para el preso o el personal del correccional.***

Most correctional facilities also have rules about the timing of visits. Unlike hospitals, sequenced visits are usually not allowed. (Grandmom and Little Sis can't go in for the first hour while George and Timmy wait, and then switch.) People usually cannot leave a visit and return. *La mayoría de las instalaciones correccionales también tienen reglas sobre el tiempo para las visitas. Al contrario de los hospitales, las visitas secuenciadas generalmente no son permitidas (la abula y la hermanita no pueden ir en la primera hora mientras Jorge y Santiaguito esperan, y luego cambian.) La gente generalmente no puede abandonar una visita y regresar.*

Rules vary in situations and institutions. Prisons rely on inmates to get information to families and caregivers. The high cost of telephone calls from inmates interferes with this process. Family members may need to ask for information ahead of time. For more ideas about visiting with children, see CPL 105: Visiting Mom or Dad. *Los reglamentos varían según la situación y las instituciones. Las prisiones confían en los internos para brindar la información a las familias y a los cuidadores. El alto costo de las llamadas telefónicas de los internos interfiere con este proceso. Los miembros de la familia pueden precisar información anticipada. Para más ideas sobre visitas con niños, ver CPL 105: Visitando a Mami o Papi.*

- Transportation/*Transporte*

Some county and city jails can be reached by public transportation. State prisons are often located in remote areas. Some can be reached by public transportation, but only with several changes of trains or buses. This travel can be costly. Some facilities can't be reached without a car. Some states have free or low cost bus services to correctional facilities. Ask the inmate, prison staff or see Directory of Programs at www.fcnetwork.org for information on what services may be available in your area. *A algunas cárceles de condado y de ciudad se puede llegar por transporte público. Las cárceles estatales a menudo están ubicadas en zonas remotas. A algunas se puede llegar por transporte público, pero únicamente con varios cambios de trenes o colectivos. Este viaje puede ser costoso. A algunas instituciones no se puede llegar sin un auto. Algunos estados disponen de servicios de colectivo gratuitos o de bajo costo hasta las instituciones correccionales. Pregunte al interno al personal de la prisión o vea el Directorio de Programas en www.fcnetwork.org por información sobre cuáles servicios pueden estar disponibles en su zona.*

- Visiting Times/*Horario de visita*

Visiting only occurs during approved visiting hours. Prisons and jails vary in the number of visits allowed in a week or month. In some cases, inmates are allowed visits only on specific days. Visiting times can include weekend and evening hours. Visits can last only one hour or may be allowed all day. Most institutions have holiday visiting hours. *La visita sólo sucede durante las horas de visita aprobadas. Las prisiones y cárceles varían en el número de visitas permitidas en una semana o un mes. En algunos casos, a los internos se les permite visitas únicamente en días específicos. Los horarios de visita pueden incluir fines de semana y horarios vespertinos. Las visitas pueden durar*

únicamente una hora o quizás permitirse todo el día. La mayoría de las instituciones disponen de horarios de visita en feriados.

Arrive early. There can be long waits between arrival at the facility and the actual visit. To verify visiting hours, call the facility, the Department of Correction's information line, or contact a program near you listed in the Directory of Programs at www.fcnetwork.org. */Llegue temprano. Pueden existir largas esperas entre la llegada a la institución y la visita. Para verificar los horarios de visita, llame a la institución, el servicio de información en línea del Departamento de Correccionales o contacte un programa cercano indicado en el Directorio de Programas en www.fcnetwork.org*

Before leaving for each visit, remember to confirm that the person you are visiting will be there and the exact times of visits. */Antes de iniciar el viaje de visita, recuerde confirmar que la persona que visita se encuentre allí y los horarios exactos de las visitas.*

Facilities vary in the amount of contact allowed between inmate and visitor. Most state prisons allow visitors to sit together, move around the visiting space and touch each other. The type of touching is monitored by the correctional staff. Many jails do not allow contact. Jail visits are often through glass partitions and phones. Some places, visitors are in the same space but may not touch. Still others can touch (hug) at the beginning and end of visits only. */Las instalaciones varían en la cantidad de contacto permitido entre el interno y el visitante. La mayoría de las prisiones estatales permiten que los visitantes se sienten juntos, paseen por el espacio de visita y se toquen unos a otros. El tipo de contacto está monitoreado por el personal correccional. Muchas cárceles no permiten el contacto. Las visitas a la cárcel a menudo son a través de divisores de vidrio y teléfonos. En algunos lugares, los visitantes están en el mismo espacio pero no pueden tocarse. Aún así otros pueden contactarse (abrazarse) al comienzo y al final de las visitas únicamente.*

The count is a prison practice that can confound visitors and extend the waiting time. Several times a day, movement stops in the facility and inmates are counted. When the count is "right" or "clear," staff are sure that the right number of inmates are in the facility and no one has escaped. Then movement may resume. If visitors do not arrive before the mid-day count (in most facilities some time between 11 a.m. and 1 p.m.), the inmate cannot be moved to the visiting area until after the count is clear, which might be 45 minutes to two hours later. Inmates already in the visiting room are counted where they are, and need not return to the cell block. */El conteo es una práctica carcelaria que puede confundir a las visitas y ampliar el tiempo de espera. Muchas veces al día, el movimiento se detiene en la institución y los internos son contados. Cuando el conteo está "correcto" o "claro," el personal está seguro que el número de internos se encuentran en la institución y ninguno ha escapado. Luego, el movimiento puede retomarse. Si los visitantes no llegan antes del conteo del mediodía (en la mayoría de las instituciones el horario entre 11 a.m y 1 p.m) el interno no puede ser trasladado a la zona de visita hasta después que el conteo quede claro, lo que podría ser de 45 a 2 horas más tarde. Los internos que ya se encuentren en la sala de visita son contados donde se hallen y no precisan volver al pabellón.*

· Identification/*Identificación*

Identification is important in all jail and prison visits. Have proper identification for every person with you. This will include a driver's license or other photo identification. Some facilities require two pieces of identification, including photo ID. Birth or baptismal certificates are inadequate identification except for minor children. */La identificación es importante en todas las visitas a cárceles y prisiones. Disponga de identificación apropiada para cada persona que lo acompañe. Esto incluirá el carnet de conducir u otra identificación con foto. Algunas instituciones solicitan dos identificaciones, incluyendo la identificación con foto. El certificado de nacimiento o de bautismo son una identificación inadecuada excepto para niños menores.*

Children must have identification. For children under 18, a birth certificate is generally accepted. For children accompanied by an adult other than a parent or legal guardian, a letter from the parent along with the birth certificate is necessary. */Los niños deben poseer identificación. Para los niños menores de 18, un certificado de nacimiento es generalmente aceptado. Para los niños acompañados por un adulto que no es su progenitor o tutor legal, una nota del progenitor conjuntamente con el certificado de nacimiento es necesaria.*

Social workers or agency officials escorting a child should have a valid driver's license with picture and agency identification. These rules are typical but can vary from state to state. */Los trabajadores sociales o funcionarios institucionales que acompañen a un niño deberían contar una carnet de conducir con una foto y una identificación de la institución. Estas reglas son típicas pero pueden variar de estado a estado.*

· Searches/*Búsquedas*

Corrections officials want to keep drugs and weapons out of their facilities. They view visitors as a prime source of both drugs and weapons, so visitors are searched. */Los funcionarios de correccionales desean tener las drogas y las armas fuera de sus instalaciones. Ellos ven a las visitas como una fuente primaria tanto de drogas como de armas, de manera que las visitas son requisadas.*

The first frisk is generally by a walk-through metal detector. If the metal detector rings, the item(s) prompting the alarm must be identified and determined permissible. If the item cannot be identified and publicly removed (for example, the under-wire in a bra), the visitor will be subject to a hand scanner or a pat search. Visitors may request that a person of their own gender conduct the remainder of the frisk. A visitor may decline a pat frisk or a complete frisk and request a non-contact visit, or decline to proceed with the visit. */Lo primero es generalmente caminar a través de un detector de metal. Si el detector de metal suena, los elementos que dispararon la alarma deben ser identificados y determinar que son permitidos. Si el elemento no puede ser identificado y públicamente retirado (por ejemplo, el alambre inferior en un corpiño), los visitantes estarán sujetos a un verificador manual o palpado manual. Los visitantes pueden*

solicitar que una persona de su propio género lleve a cabo lo que queda del tramo. Un visitante puede rehúsar una verificación manual o completa y solicitar una visita de no contacto, o rehúsar la continuidad de la visita.

Visitors may be asked to remove some articles of jewelry or clothing (such as shoes, belts, jackets, watches) before the initial search. To speed up the process, you can travel light. Bring only those items you really need. Avoid clothing and hair styles that involve a lot of metal or that will be disturbed by removing hats, scarves, belts, or pins. Never try to bring drugs or weapons into the facility. Leave questionable items in your car or in the locker provided. ***A los visitantes se les puede solicitar sacarse algunos artículos de bijouterie o ropa (como zapatos, cinturones, camperas, relojes) antes de la requisa inicial. Para apresurar el proceso, puede viajar liviano. Traiga únicamente aquellos elementos que realmente precise. Evite ropa y peinados que impliquen mucho metal o que serán perjudicados al retirar sombreros, bufandas, cinturones o broches. Nunca intente traer drogas o armas a la institución. Deje los elementos cuestionables en su auto o en la taquilla provista a tal fin.***

· **Visiting Areas/Zonas de visitas**

Visiting areas vary greatly from facility to facility. Some are large rooms resembling a school cafeteria with tables and chairs. Others look more like a gymnasium. In some, there can be fixed rows of chairs. In others, chairs are clustered in groups of 3-5, depending on how many visitors are allowed for each inmate. ***Las zonas de visita varían grandemente de una institución a otra. Algunas son habitaciones grandes semejando a la cafetería escolar con mesas y sillas. Otras parecen más como un gimnasio. En algunas, existen filas fijas de sillas. En otras, las sillas están agrupadas en conjuntos de 3-5, dependiendo de cuántos visitantes se permiten para cada interno.***

The size of a visiting space may have little relationship to the size of the inmate population or the number of visitors. There may be little privacy due to noise levels, crowding, physical barriers and surveillance by correction officers. Most visiting rooms offer children few or no services or activities. ***El tamaño del espacio de visita puede tener poca relación con el tamaño de la población de internos o el número de visitantes. Puede existir poca privacidad debido a los niveles de ruido, la cantidad de gente, barreras físicas y la vigilancia de los funcionarios correccionales. La mayoría de las salas de visita ofrecen poco o ningún servicio o actividades.***

A few facilities do have specialized programs for inmates and their children operated by outside organizations, community professionals and sometimes trained inmate caregivers. These children's visiting centers can provide a nurturing, child-oriented environment and a wide range of age-appropriate books, games, and activities to help parents and children communicate more naturally. ***Pocas instituciones tienen programas especializados para los internos y sus niños operados por organizaciones externas, profesionales de la comunidad y a veces internos entrenados como cuidadores. Estos centros para niños***

visitants pueden brindar un ámbito educativo, orientado al niño y una amplia gama de libros apropiados para la edad, juegos y actividades para ayudar a los padres y niños a comunicarse más naturalmente.

Some facilities may have outdoor visiting areas with picnic tables and playground equipment—often purchased with inmate funds for the benefit of visiting children. Some prisons may offer special events, including outdoor Family Day Picnics, Christmas parties and even summer camping programs. Inmates usually need a good conduct record and a lower risk classification to attend these events. */Algunas instalaciones disponen de zonas de visita en el exterior con mesas para picnic y juegos infantiles – a menudo comprados con fondos de los internos para el beneficio de los niños de visita. Algunas prisiones pueden ofrecer eventos especiales, incluyendo picnics en el exterior para el Día de la Familia, fiestas de Navidad y hasta programas veraniegos de campamento. Los internos usualmente precisan un registro de buena conducta y clasificación de bajo riesgo para asistir a estos eventos.*

Prisoners must also name the family members they wish to invite well in advance so they can be cleared for participation. These events may provide a more comfortable setting for visiting children. A Family Day Picnic may be worth making a special effort to bring children. */Los presos también debe nombrar a los miembros de la familia que ellos desean invitar con bastante anticipación de manera que puedan ser aprobados para su participación. Estos eventos pueden brindar un ámbito más cómodo para los niños visitantes. Un picnic del Día de la Familia puede valer el esfuerzo especial de traer a los niños.*

In a few states, a more private, extended visit may be available. New York has a Family Reunion or Private Family Visitation program that allows some inmates and their families to visit alone in a mobile home on the prison grounds for 24 hours or longer. Similar programs are available to some inmates in California and Mississippi. Such visits are not frequent and are subject to restrictions. */En unos pocos estados, una visita más privada y amplia está disponible. Nueva York tiene un programa de Reunión familiar o Visita privada familiar que permite que los internos y sus familias realicen la visita en casillas rodantes en el terreno de la cárcel durante 24 horas o más. Programas similares están disponibles para algunos internos en California y Mississippi. Tales visitas no son frecuentes y están sujetas a restricciones.*

· What to Wear/*Qué vestir*

Each state prison has rules regarding how visitors dress, usually prohibiting short shorts, athletic shorts, plunging necklines, and bare midriffs and backs. Some facilities restrict the color of clothing and types of jackets, sweaters or vests. These rules may not always be enforced with young children. Dress conservatively - at least at the first visit, until you learn the local customs. Enforcement of dress codes and other visiting regulations may not be consistent from visit to visit, because different staff interpret rules in different ways. */Cada prisión estatal tiene reglas con respecto a la vestimenta de los visitantes, usualmente prohibiendo pantaloncitos muy cortos, pantaloncitos atléticos, escotes,*

abdomen y espaldas desnudos. Algunas instalaciones restringen el color de la vestimenta y tipos de camperas, sweaters o chalecos. Estas reglas pueden no estar siempre en vigencia para los niños pequeños. Vestirse conservadoramente – por lo menos en la primera visita, hasta que aprenda las costumbres locales. La obligatoriedad de los códigos de vestimenta y otras reglamentaciones para la visita pueden no ser consistentes de visita en visita, porque diferente personal interpreta las reglas en formas diferentes.

Always ask if there is a written dress code. Dress discreetly and comfortably for what may be a very long day with the possibility of surprise rules. If traveling long distances, bring extra clothing to change into after an all night bus ride. In California and a other few states, there are hospitality centers outside some prisons. These hospitality centers welcome visitors and provide meeting and resting places where visitors can change clothes. */Siempre pregunte si existe un código escrito de vestimenta. Vístase discreta y cómodamente porque puede ser un día muy largo con la posibilidad de reglamentaciones sorpresivas. Si se viajan largas distancias, traiga ropa extra para cambiarse luego de un viaje nocturno en colectivo. En California y en otros pocos estados, existen centros de hospitalidad fuera de algunas prisiones. Estos centros de hospitalidad le brindan la bienvenida a los visitantes y le brindan lugares para reunirse y descansar donde las visitas pueden cambiarse las ropas.*

· What to Bring/*Qué traer*

Generally, few items may be brought into the visiting room. Depending on a facility's rules, exceptions may be made for diaper bag and diapers, baby bottles, combs or small amounts of money. Prohibited items are generally stored in a locker during the visit. Required medication or baby food may be held by the security staff until needed. Rules against bringing in items to entertain children can be a big challenge. */Generalmente, pocos elementos pueden llevarse a la sala de visitas. Dependiendo de las reglas de la institución, excepciones se realizan para el bolso porta pañales y pañales, mamaderas, peines o pequeñas cantidades de dinero. Los elementos prohibidos son generalmente guardados en una taquilla durante la visita. Los medicamentos necesarios o alimentos para el bebé pueden ser conservados por el personal de seguridad hasta que sean necesarios. Las reglas contra el ingreso de elementos para entretener a los niños puede ser un gran desafío.*

Keeping small children occupied during the waiting period and during the visit is not easy. A few facilities provide some kind of entertainment for children. A very few have special children's centers where parents and children can spend time together working on art projects, playing games or reading books. */Mantener a los niños ocupados durante el período de espera y durante la visita no es sencillo. Una pocas instalaciones brindan algún tipo de entretenimiento para los niños. Muy pocos disponen de centros especiales para niños donde los padres y los niños pueden pasar el tiempo juntos trabajando en proyectos de arte, compartiendo juegos o leyendo libros.*

In a few states, prisons may provide table games or child care programs where children can be left for short periods to play. Some facilities run televisions and VCR's to amuse children during the visit. / *En algunos estados, las prisiones pueden brindar juegos de mesa o programas para el cuidado de los niños donde los niños puedan dejarse para jugar por cortos períodos. Algunas instituciones disponen de TV y reproductores para entretener a los niños durante la visita.*

· What to Do/*Qué hacer*

Physical contact poses a host of problems for correctional facilities as well as families. State facilities typically allow “acceptable physical contact” during the visit, most often an embrace and kiss at the beginning and end of the visit, and brief kisses and embraces during the course of the visit. /*El contacto físico presenta un conjunto de problemas para las instalaciones correccionales como así también para las familias. Las instalaciones estatales típicamente permiten “contacto físico aceptable” durante la visita, lo más a menudo es un abrazo y un beso al comienzo y al final de la visita y breves besos y abrazos durante el curso de la visita.*

Some adults deprived of intimate physical contact over a long period of time can be extremely creative and persistent in finding ways around restrictions on contact. Children have been conceived in prison visiting rooms. /*Algunos adultos privados de contacto físico íntimo durante un largo período de tiempo pueden ser extremadamente creativos y persistentes en encontrar maneras que soslayen las restricciones sobre el contacto. Niños han sido concebidos en las salas de visita de las prisiones.*

Such behavior in the presence of children can be extremely damaging. Every effort should be made to focus the attention of visits with incarcerated parents on the visiting children. Adults should limit themselves to expressions of intimacy that do not exclude the children or make them uncomfortable. /*Tal comportamiento en la presencia de niños puede ser extremadamente dañino. Todo esfuerzo debería realizarse para centrar la atención de las visitas con padres encarcelados sobre los niños visitantes. Los adultos deberían limitarse ellos a expresiones de intimidad que no excluyan a los niños o los hagan sentir incómodos.*

Even when the child's own parent is not involved in overtly sexual behavior, it is sometimes difficult to prevent children from witnessing sexual behavior. To avoid this, try to keep children intently engaged in their own visits. Also, try sitting close to the front of the visiting room where correction officers are posted, as the most determined couples tend to avoid this part of the room. /*Aun cuando los padres del niño no se encuentren involucrados en un franco comportamiento sexual, es a veces difícil evitar que los niños presencien comportamiento sexual. Para evitarlo, trate de mantener a los niños intensamente involucrados en su propias visitas. También, trate de sentarse cerca del frente de la sala de visitas donde los funcionarios correccionales están ubicados, ya que las parejas más determinadas tienden a evitar esta parte de la sala.*

To maintain their own relationships, adults should try to schedule additional visits that do not include children. They should avoid, as much as possible, the presence of children during expressions of intimacy, arguments or other conversations children don't need to hear. */Para mantener sus propias relaciones, los adultos deberían intentar programar visitas adicionales que no incluyan a los niños. Deberían evitar, tanto como sea posible, la presencia de niños durante las expresiones de intimidad, discusiones u otras conversaciones que los niños no precisan escuchar.*

- Food/*Alimentos*

Usually facilities do not allow visitors to bring food into the visit. Some visiting rooms have vending machines that sell food, beverages and cigarettes. Don't count on it. Eat something as close to the time of the visit as possible, and spare yourself the cost of expensive machine products. Knowing the cost of vendor food and having the correct change will help when children are hungry and fussing. */Usualmente las instituciones no permiten que las visitas traigan alimentos a la visita. Algunas salas de visita disponen de máquinas expendedoras que venden alimentos, bebidas o cigarrillos. No los espere. Coma algo tan cerca de la hora de visita como le sea posible y evítese el costo de los costosos productos de las máquinas. Conociendo el costo de los productos de la expendedora y disponiendo el cambio correcto le ayudará cuando los niños se encuentren hambrientos y molestos.*

- Photographs/*Fotografías*

Some prisons may have an opportunity for inmate and family to pose for Polaroid pictures in the visiting room. Though they may be expensive (often \$2 each), a photo of the child and her/his parent can be an important keepsake for the child, the prisoner, and other family members. */Algunas prisiones disponen de una oportunidad para que el interno y la familia posen para fotos Polaroid en la sala de visitas. Si bien son caras (a menudo U\$S 2 cada una), una foto del niño y su progenitor puede ser un recuerdo importante para el niño, el preso y los otros miembros de la familia.*

- Advance Notice/*Anticipo de la visita*

If possible, let the inmate know when you will be coming to visit. If there is time, write the inmate and ask for confirmation by return letter or telephone. A prisoner expecting a visit is likely to be showered and ready when called out to the visit. This can reduce waiting time. Also, this will decrease the chance you will come when the prisoner is receiving a visit from someone else—such as a lawyer or friend. */Si es posible, permita que el interno conozca cuándo vendrá para la visita. Si existe tiempo, escriba al interno y solicite confirmación por carta o teléfono. Un preso que espera una visita probablemente esté duchado y listo para ser llamado a la visita. Esto puede reducir el tiempo de espera. También, reducirá la oportunidad que vaya cuando el preso esté recibiendo una visita de alguien más – como ser un abogado o un amigo.*

An inmate who has received advance notice expects a visit. The inmate will wait and worry all day if the expected visitor does not show. If you cannot visit as scheduled, try to call the inmate's counselor or other official and beg her/him to tell the inmate. There is no guarantee the message will be received, so it's best to show up when you say you will. */Un interno que ha recibido una notificación anticipada espera una visita. El interno esperará y se preocupará todo el día si la visita no concurre. Si no puede realizar la visita como estaba prevista, intente llamar al consejero del interno u otro funcionario y ruéguele que se lo informe al interno. No existe garantía que el mensaje sea recibido de manera que es mejor aparecer cuando diga que lo hará.*

Friction Between Corrections and Families/*Fricciones entre las instituciones y las familias*

Correctional systems are operated to maintain security. They are not usually oriented to helping families of prisoners. While some correctional administrators see the value of the family in maintaining order and enhancing rehabilitation, there is often friction between visitors and corrections staff. */Los sistemas correccionales están operados para mantener la seguridad. Generalmente no están orientados a colaborar con las familias de los presos. Si bien algunos directivos de las instituciones ven el valor de la familia para mantener el orden y mejorar la rehabilitación, a menudo existe roce entre las visitas y el personal del correccional.*

Many family members, especially children, see uniformed correction officers as an extension of a law enforcement system that unjustly captured and shackled their loved ones. Many staff see visitors as sources of contraband and disruption. Although there are many extraordinary and extremely professional correction officers, some days it can seem that none of them are assigned to the visiting area. */Muchos miembros de la familia, especialmente los niños, ven a los funcionarios uniformados del correccional como una extensión del sistema legal que injustamente capturaron y engrillataron a su ser querido. Mucho del personal ve a los visitantes como fuente de contrabando y destrucción. Si bien existen muchos funcionarios de correccionales extraordinarios y extremadamente profesionales, algunos días parece que ninguno de ellos están destinados a la zona de visita.*

Too often, visitors don't feel welcome, corrections staff don't feel appreciated, inmates don't feel respected, and children don't get what they deserve from the experience. Yet, in this context families try to maintain relationships, communicate, and strengthen family bonds. Much needs to be done to improve the correctional response to families, and to help families communicate constructively. */Muy a menudo, las visitas no se sienten bienvenidas, el personal de la institución no se sienten apreciados, los internos no se sienten respetados y los niños no consiguen lo que se merecen de la experiencia. Aún así, en este contexto las familias tratan de mantener las relaciones, comunicarse y fortalecer las uniones familiares. Mucho precisa realizarse para mejorar la respuesta institucional a las familias y ayudar a las familias a comunicarse constructivamente.*

**Communication Tips. For Prisoners and Their Families: CPL
107**

By Ann Adalist-Estrin

Adapted from How Can I Help?, published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission./**Sugerencias de comunicación. Para los presos y sus familias, por Ann Adalist-Estrin. Adaptado de ¿Cómo puede ayudar?, publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.**

Communication is the Source of Relationships./*La comunicación es la fuente de relaciones.*

Communication produces, sustains and empowers relationships. For children whose parents are incarcerated, communication with the parent in prison is essential. Without communication, their adjustment and long term well being may be compromised. But opportunities for communication between children and their incarcerated parents are limited. These communications are carefully defined and rigorously controlled, both by the prison and by the children's adult caregivers. /*La comunicación produce, sostiene y empodera las relaciones. Para los niños, cuyos padres están encarcelados, la comunicación con el progenitor en prisión es esencial. Sin comunicación, su adecuación y bienestar a largo plazo puede estar comprometido. Pero las oportunidades para comunicarse entre los niños y sus padres encarcelados están limitadas. Estas comunicaciones son cuidadosamente definidas y rigurosamente controladas tanto por la prisión como por los cuidadores adultos de los niños.*

For many children, the prison visit may be the first time their parents have really taken the time to talk to them, to share their thoughts and feelings, to listen to them, to spend time with them. Even when contact is limited to letters and phone calls, children can be greatly sustained by a parent's encouragement, support, and listening ear. This is difficult at best—but meaningful communication between children and their prisoner parents is possible./*Para muchos niños, la visita a la prisión puede ser la primera vez en que sus padres se han tomado realmente el tiempo para hablarles, compartir sus pensamientos y sentimientos, escucharlos y pasar tiempo con ellos. Aún cuando el contacto está limitado a cartas y llamadas telefónicas, los niños pueden ser sostenidos grandemente por el apoyo alentador de los padres y oreja de escucha. Esto es como mínimo, sumamente difícil – pero una comunicación significativa entre los niños y sus padres presos es posible.*

Conversations Parents and Children Can Have /*Las conversaciones que pueden tener los padres con sus hijos.*

Some of the questions children have are discussed in CPL 103, Conversations: Questions Children Ask. These questions usually arise around the time a parent is incarcerated. Over the months or years of an incarceration, and even after a parent is released, children will continue to ask questions. These questions and their answers are part of an ongoing relationship between a child and her/his incarcerated parent. This relationship will require and thrive on many kinds of communication. */Algunas de las preguntas que los niños tienen fueron tratadas en CPL 103, Conversaciones: las preguntas que los niños hacen. Estas preguntas generalmente aparecen en el momento en que un progenitor está encarcelado. Durante meses o años de un encarcelamiento y aún después que el padre es liberado, los niños continuarán realizando preguntas. Estas preguntas y sus repuestas son parte de una relación vigente entre un niño y su progenitor encarcelado. Esta relación precisará y disparará muchas maneras de comunicación.*

Communicating by Mail/*Comunicándose por correo.*

Letters are a valuable tool for communication between children and their prisoner parents. Letters to and from children can provide an opportunity to share feelings without fear of judgment or shame. Some children can better express their anger and hurt in writing and drawing—clearing the way for a closer relationship in the future. */Las cartas son una herramienta valiosa para comunicarse entre niños y sus progenitores encarcelados. Las cartas de y hacia los niños pueden brindar una oportunidad para compartir sentimientos sin miedo de juicios o vergüenza. Algunos niños pueden expresar mejor su enojo y daño escribiendo y dibujando – limpiando el camino para una relación más cercana en el futuro.*

Some incarcerated parents can better express their affection and remorse in a letter without the embarrassment they may feel in a personal conversation. Saving the letters from an ongoing correspondence can be like keeping a journal. Re-reading a parent's letters over time can give a child a tangible experience of a growing relationship. */Algunos padres encarcelados pueden expresar su afecto y remordimiento en una carta sin la vergüenza que puedan sentir en una conversación personal. Guardar las de una correspondencia actual es como mantener un diario. Releer las cartas del padre en el tiempo le puede brindar al niño una experiencia tangible de una relación en crecimiento.*

To communicate with a parent by mail, children may need help. Most children have difficulty writing letters. For children of prisoners letter writing is often complicated by an array of obstacles. These obstacles include prison regulations and caregivers who may not want to stay connected to the inmate parent. Also, children's feelings of sadness, abandonment and rage are very difficult to put into words. However, when adults work together they can help children cope with these obstacles. */Para comunicarse con un padre por correo, el niño puede precisar ayuda. La mayoría de los niños tienen dificultad para escribir cartas. Para los niños de los presos, escribir carta es a menudo complicado por un conjunto de obstáculos. Estos obstáculos incluyen las reglamentaciones de la prisión y cuidadores que quizás no desean que permanezca en contacto con el interno. También, los sentimientos del niño de tristeza, abandono y*

rabia son muy difíciles de poner en palabras. Sin embargo, cuando los adultos trabajan conjuntamente ellos pueden ayudar a los niños a sortear estos obstáculos.

How Caregivers Can Help with Mail/*Cómo los cuidadores pueden colaborar con la correspondencia.*

Talk with children often about things they wish they could tell their parent. Make a running list of these things that can be put in a letter to Mom or Dad. Plan for holidays and special occasions. Most gifts are not allowed to be sent into a prison or jail. Find out what is allowed and use this list to help children choose items for birthdays or holidays./***Hable con los niños a menudo sobre cosas que a ellos les gustaría decir a su padre. Realice un listado de estas cosas que puedan ser colocadas en una carta para Mami o Papi. Planifique para feriados y ocasiones especiales. La mayoría de los regalos no son permitidos para ser enviados a una prisión. Encuentre qué es permitido y utilice este listado para ayudar a los niños a elegir elementos para cumpleaños o festividades.***

Talk about other types of gifts that can be sent, such as a photograph of the child in a hand made paper frame. When children make gifts at school such as clay pots and wooden items, encourage them to take a picture of the item. They can send the picture to Mom or Dad or keep a “treasure box” of these gifts to give to their parent upon release./***Hable sobre otros tipos de regalos que puedan ser enviados, tales como una fotografía del niño con un marco de papel. Cuando los niños realizan regalos en la escuela tales como vasijas de barro y de Madera, aliéntelos a que saque una foto del elemento. Pueden enviar la foto a su Mami o Papi o matener un “cofre de tesoros” de estos reglaos para entregárselos a sus padres cuando sean liberados.***

Other good items to help the child send are greeting cards (homemade or store bought), school tests and copies of report cards, diplomas and awards./***Otros buenos elementos para ayudar al niño en sus envois son las tarjetas de salutación (caseras o compradas), pruebas escolares y copias de los boletines, diplomas y premios.***

Send school papers to parents. Most children and their parents have an easier time with school work that received a good grade, but encourage children to send their less than perfect work as well. Some incarcerated parents feel more connected to their children when they see papers and tests that children need help with, especially when they can write back with ideas and questions./***Envíe los papeles escolares a los padres. La mayoría de los niños y sus padres tienen un tiempo más fácil con la tarea escolar que recibió una buena nota, pero aliente a los niños a enviar sus tareas no tan perfectas. Algunos padres encarcelados se sienten más conectados con sus hijos cuando ellos ven los trabajos y pruebas en las que los niños precisan ayuda, especialmente cuando ellos pueden devolver con ideas y preguntas.***

For children who cannot write, an adult can “take dictation” and write the children’s message for them. A stack of stamped envelopes, already addressed to the parent, can help children send messages or drawings whenever they like. But don’t address too

many, most prisoners are moved often during their incarceration./*Para niños que no pueden escribir, un adulto puede “tomar dictado” y escribir el mensaje del niño para ellos. Una pila de sobres estampillados, ya dirigidos al progenitor, pueden ayudar a que los niños envíen mensajes o dibujos cuando quiera hacerlo. Pero no escriba demasiados, la mayoría de los presos son trasladados a menudo durante su encarcelamiento.*

Many children may need prompting from caregivers to keep in touch with the parent in prison. Some occasions are especially appropriate for prompting: getting school pictures, the parent’s birthday, and holidays. Keep a calendar with these dates and reminders on it. Put this calendar where the child can see and reach it. /*Muchos niños pueden precisar un empuje de sus cuidadores para mantener contacto con su padre en prisión. Algunas ocasiones son especialmente apropiadas para el empujón: sacar fotos escolares, el cumpleaños del padre y festividades. Mantener un calendario con estas fechas y recordatorios. Coloque este calendario donde el niño lo pueda ver y alcanzar.*

Parents in jails and prisons may also need help communicating with their child. Family members can help by reminding them of birthdays and giving advice about the child’s interests. They can let them know a child’s real feelings and thoughts. If the relationship between the prisoner and the child’s caregiver is strained, the parent in prison may also need “permission” to write or encouragement to write often. /*Los progenitores en cárceles pueden también precisar ayuda para comunicarse con su niño. Los miembros de la familia pueden colaborar con ellos recordándoles los cumpleaños y aconsejar sobre los intereses del niño. Le pueden hacer conocer los reales sentimientos y pensamientos del niño. Si la relación entre el preso y los cuidadores del niño es de tirantez, el progenitor en prisión puede también precisar “permiso” para escribir a aliento para escribir más a menudo.*

How Parents in Prison Can Help with Mail/*Cómo los padres en prisión pueden ayudar con la correspondencia.*

Children of prisoners usually love getting letters from their parents. They may not write back in a timely fashion, but that does not mean that these letters are not welcomed./*Los niños de los presos usualmente aman tener cartas de sus padres. Es probable que no respondan rápidamente, pero no significa que estas cartas no son bienvenidas.*

Write often. Just as most young children would rather have five pennies than one nickel, younger kids would rather get many notes and cards than a few long letters./*Escriba a menudo. Así como la mayoría de los niños les encantaría tener unos centavos más que monedas de mayor valor, a los niños más jóvenes les encantaría recibir más cartas y tarjetas que unas pocas cartas largas.*

Prisoners can clip and send cartoons and photos from newspapers and magazines./*Los presos pueden recortar y enviar historietas y fotos de diarios y revistas.*

Write letters in large block letters so they are easy for the child to read./***Escriba cartas en letras grandes de imprenta para que sean fáciles de leer a los niños.***

Prisoners with artistic talent can draw pictures of where they live, work, eat, and exercise to help children understand their parents' daily lives./***Los presos con talento artístico pueden realizar dibujos de dónde viven, trabajan, comen y hacen actividad física para ayudar a los niños a comprender la vida diaria de sus padres.***

Some prisoners send line drawings or tracings of familiar television or cartoon characters, for their children to color and send back./***Algunos presos envían dibujos o bosquejos de personajes televisivos o de historietas familiares para que sus niños los coloreen y se los devuelvan.***

Add-on drawing activities are great fun. The parent begins a drawing and sends it to the child, asking them to add on to it and send it back. This can go on for some time, back and forth./***Actividades con agregados en dibujos son una gran diversión. El padre comienza a dibujar y enviarlo al niño, pidiéndole que le agregue algo y que se lo devuelva. Este ir y venir durante un tiempo.***

Older children may not need block letters or cartoons, but they do need to know they are in their parent's thoughts. Notes and cards of all kinds are appreciated./***Los niños más grandes pueden no precisar letras de imprenta o historietas pero ellos precisan saber que están en el pensamiento de sus padres. Misivas y tarjetas de todo tipo son apreciadas.***

Some older children like to play paper games like tic-tac-toe and hang man that can be sent back and forth. Versions of crossword puzzles, boggle, chess and checkers as well as inventions based on current computer games have been created by children to send to parents in jail./ ***A algunos niños les gusta jugar al Ta-Te-Ti, El ahorcado que pueden ir y volver. Versiones de crucigramas, sopa de letras, ajedrez, damas como así también inventos basados en juegos de computadora actuales creados por los niños para enviar a sus padres encarcelados.***

Ask children lots of questions in your letters. Ask about school, friends, TV, pets and sports./***En sus cartas realice muchas preguntas a los niños. Pregunte sobre la escuela, amigos, TV, mascotas y deportes.***

See if there is a book that your child is reading that you could get from the prison library. When parents and children read the same book, lots of great conversation can happen on the phone, in letters and in visits./***Vea si existe un libro que su niño se encuentre leyendo y que pueda obtener de la biblioteca carcelaria. Cuando los padres leen el mismo libro, mucha buena conversación se da en el teléfono, en cartas y en visitas.***

See if your prison has a program where you can read a book to your child on audio or video tape./***Vea si su cárcel tiene un programa donde pueda leer a su hijo en audio o en imagen.***

Encourage your child to send you school papers and report cards. Ask your child to even send papers that aren't so good. Then you can help your child with school by writing ideas in your next letter or talk about it on the phone./***Aliente a su hijo a enviar sus trabajos y boletines escolares. Pídale a su niño que hasta le envíe los trabajos que no son tan buenos. Entonces puede ayudar a su hijo escribiendo ideas en su próxima carta o hablar de ello por teléfono.***

Remember not to be harsh or overly critical about your child's work, drawings or letters, even when you are disappointed about their grades, or the frequency of their letters to you. When you need to correct them or voice concern, emphasize what they did right as well as what needs improvement./***Recuerde no ser duro o extremadamente crítico sobre el trabajo de su hijo, dibujos o cartas, aunque Ud. se encuentre desilusionado por su notas o la frecuencia de sus cartas para con Ud. Cuando precisa corregir o emitir preocupación, enfatice lo que está bien hecho tanto como lo que precisa mejora.***

Even if you do not know where your child is, your letters are returned, or you have been asked not to write...write anyway. Letters written but not sent can be stored away for a time when the child will be able to read them. At that time the child will know that she or he was thought about and cared for from a distance./***Aunque desconozca donde se encuentra su hijo, sus cartas son devueltas, o se le ha pedido que no escriba... escriba de cualquier modo. Las cartas escritas pero no enviadas pueden guardarse hasta que el niño las pueda leer. En ese momento el niño sabrá que estuvo en su pensamiento y que se preocupó a la distancia.***

Many parents in prison had trouble learning to read in school. If you have trouble reading, you are not alone. Hold on to the letters until you find a friend or counselor that you trust and ask for help. Find out if there are adult or family literacy classes at your prison./***Muchos padres en prisión tienen inconvenientes para leer en la escuela. Si tiene problemas con la lectura, no está solo. Guarde las cartas hasta que encuentre a un amigo o a un consejero en quien confíe y solicite ayuda. Busque clases de alfabetización para adultos o familiares en su prisión.***

Communicating by Phone or in the Visiting Room/***Comunicarse por teléfono o en la sala de visitas.***

It's often hard for parents and children to communicate, even without the barriers of incarceration. Teens and pre-teens, who seem to be able to talk endlessly to friends, and "live" on the phone have a hard time talking with parents for more than a few minutes. For prisoners and their children, opportunities to talk are limited. Finding things to talk about is challenging. The parent often feels pressure to make the conversations count, to make the communication meaningful. Parents may feel rejected when the child has little to say. In this stressful situation, parents often resort to asking a million questions—questions that children experience as intrusive. Parents and children alike, worry that talk of the outside world will be upsetting to everyone. /***A menudo es difícil la comunicación entre padres e hijos, aun sin las barreras del encarcelamiento. Los adolescentes y pre-***

adolescentes, que parecen hablar sin fin con los amigos y “viven” en el teléfono tienen un mal momento al hablar con los padres por más de unos pocos minutos. Para los presos y sus niños, las oportunidades para hablar están limitadas. Encontrar temas sobre los que hablar es desafiante. El progenitor a menudo siente la presión para hacer que las conversaciones valgan la pena, para que sean significativas. Los progenitores pueden sentirse rechazados cuando el niño tenga poco que decir. En esta situación de tensión, los padres a menudo recurren a realizar un millón de preguntas – preguntas que los niños pueden sentir como intrusivas. Los padres tanto como los niños temen que hablar del mundo exterior molestará a todos.

What really counts is the parent listening to the child. The subject of the conversation is not so important. Whether talking in the visiting room or on the telephone, here are some tips for prisoner parents./*Lo que realmente vale es que el padre escuche al niño. El tema de la conversación no es tan importante. Ya sea charlar en la sala de visitas o en teléfono, a continuación algunas sugerencias para los progenitores.*

Don't be afraid to ask about the child's life. Not asking may make children feel that you are not interested, or worried about the answers./*No tenga miedo de preguntar sobre la vida de su niño. El no preguntar hará sentir a sus niños que no está interesado o preocupado por las respuestas.*

Remember that children like their privacy. They may not want to reveal some things about their lives, or they may want to tell you things slowly over time./*Recuerde que a los niños les gusta su privacidad. Ellos quizás no deseen revelar algunas cosas sobre sus vidas, o ellos desean contarle cosas lentamente en el tiempo.*

If children react as if you are invading their privacy, back off./*Si los niños reaccionan como si estuviera invadiendo su privacidad, retroceda.*

Do things “together-apart.” Read the same book, plan to watch the same TV show, do amateur astronomy and watch for changes in the moon or stars./*Realice cosas “juntos-separados”. Lea el mismo libro, planea ver el mismo programa de TV, practique astronomía de aficionado y observe los cambios en la luna o las estrellas.*

Ask about topics like the weather, sports and music. These are part of the everyday lives of most kids./*Pregunte sobre temas como el tiempo, deportes y música. Son parte de la vida diaria de la mayoría de los niños.*

Games to Help to Keep Communication Going /*Juegos para ayudar a mantener la comunicación.*

Some prisons will have toys and games available for visits./*Algunas prisiones dispondrán juguetes y juegos disponibles para las visitas.*

A deck of cards can be made by drawing hearts, spades, clubs and diamonds, along with numbers and letters, on small pieces of paper./*Un mazo de cartas puede confeccionarse*

dibujando corazones, espadas, bastos y diamantes, como así también con números y letras, sobre pequeños trozos de papel.

Create and expand each other's stories. The parent or child begins a story, and they take turns adding to it./*Cree y amplíe los cuentos de cada uno. El padre o el niño comienza un cuento y se turnan para ir agregando instancias.*

Most prisons allow writing paper and pencils for word games like hang-man, tic-tac-toe, guessing games, and math games./*La mayoría de las prisiones permiten papel para escribir y lápices para juegos de palabras como el ahorcado, el tatetí, adivinanzas y de matemática.*

Phone games include riddles, developmentally appropriate jokes and "I spy something..." saying that you see something of a specific color or shape and letting the child guess what it might be./*Los juegos por teléfono incluyen adivinanzas, chistes desarrollados apropiadamente y "Yo espío algo..." expresando que observa algo de un color específico o forma y dejando que el niño adivine qué puede ser.*

Make sure everyone gets a turn when playing games on the phone or in a visit./*Asegúrese que todos tengan su turno cuando se juegue por teléfono o en la visita.*

Long Distance Discipline /*Disciplinar a larga distancia.*

Trying to discipline a child from prison is difficult. For some families it gives relief to caregivers and helps keep the prisoner parent involved. For other families it causes resentment and stress for one, or both of the adults. For most families, too much focus on discipline can use up valuable communication time and leave children feeling hurt and angry. /*Intentar disciplinar un niño desde la cárcel es difícil Para algunas familias alivia a los cuidadores y ayuda a mantener al padre encarcelado involucrado. Para otras familias provoca resentimiento y tensión para uno o ambos adultos. Para la mayoría de las familias, demasiado enfoque en la disciplina puede utilizar tiempo valioso de comunicación y dejar a los niños sintiéndose heridos y enojados.*

Parents in prison can help guide or correct children's behaviors. They can listen to the child's feelings and talk about family rules and values. They can reinforce the consequences imposed by the caregiver and give advice about dealing with problems in the future./*Los padres en prisión pueden ayudar a guiar o corregir los comportamientos de los niños. Ellos pueden escuchar los sentimientos del niño y charlar sobre las reglas y valores de la familia. Ellos pueden reforzar las consecuencias impuestas por los cuidadores y aconsejar sobre cómo manejar los problemas en el futuro.*

Sometimes the child is brought to the visit by the caregiver just to be reprimanded by the prisoner parent. The custodial parent or grandparent may ask the incarcerated parent to discipline the child on the telephone. Outside adults should be careful not to use the visit or phone time only for discipline, or to tell all the "sins" committed by the child. The child will lose interest in visiting and talking to their parent. The child will lose interest in

visiting and talking to their parent if every contact feels like a lecture or reprimand. Parents in prison should resist the temptation to preach about their own mistakes and trouble with the law. Let the child's behavior stand separate from the parent's crime. Children who can communicate freely and often with their incarcerated parent will also be more open to discipline from them. *Algunas veces el niño es traído a la visita por los cuidadores tan sólo para ser retado por el progenitor encarcelado. El progenitor de custodia o abuelo pueden solicitar al progenitor encarcelado disciplinar al niño por teléfono. Los adultos externos deberían ser cuidadosos en no utilizar el tiempo de la visita o telefónico únicamente para disciplina, o para contar los "pecados" cometidos por el niño. El niño perderá interés en la visita y en charlar con su progenitor. El niño perderá interés en visitar y charlar con su progenitor si cada contacto lo siente como un discurso o un reto. Los padres encarcelados deberían resistir la tentación de sermonear sobre sus propios errores y problemas con la ley. Permita que la conducta del niño se distinga del delito del progenitor. Los niños que pueden comunicarse libremente y a menudo con su progenitor encarcelado también estarán más abiertos a ser disciplinados por ellos.*

Promises, Promises/*Promesas, promesas*

Sometimes the lack of comfortable topics for conversation will lead incarcerated parents to speak about how it will be when the parent and child are reunited. It is wonderful to keep hope alive. But promises about what the parent will do, buy, and get for the child are easy to make, and hard to keep. Promises shift the relationship from today into an uncertain future. Children need help coping with reality, not living in a dream. *Algunas veces la falta de temas cómodos para conversar llevará a los padres encarcelados a hablar cómo será cuando el padre y el niño se reúnan. Es maravilloso mantener viva la esperanza. Pero las promesas sobre lo que el progenitor hará, comprará y obtendrá para el niño son sencillas de realizar y difíciles de mantener. Las promesas vuelcan la relación del hoy a un futuro incierto. Los niños precisan ayuda para afrontar la realidad, no vivir en un sueño.*

When Children Don't Want to Communicate/*Cuando los niños no desean comunicarse.*

There are times when children may not want to talk or visit. There is no simple answer to what should be done about this. There are many possible reasons the child does not want contact with the parent in prison. The child's relationship with the parent prior to incarceration may have been strained. The prison environment may feel threatening, awkward or embarrassing. Traveling to visits can be stressful and boring. The visiting process itself can be humiliating and tedious. *Existen momentos cuando los hombre no desean charlar o ir de visita. No hay una respuesta simple sobre lo que debería realizarse con esto. Existen muchas posibles razones por las que el niño no desea contactarse con el progenitor en prisión. La relación del niño con su padre previa al encarcelamiento puede haber sido tirante. El ámbito de la prisión puede sentirse como amenazante, incómodo o vergonzante. Viajar para la visita puede ser tensionante y aburrido. El proceso de la visita en sí mismo puede ser humillante y tedioso.*

Some or all of the above may be issues for most children of prisoners. So it is not surprising that children sometimes resist contact with their inmate parent. Notice if the child resists both phone conversations and visits. This may suggest there is a problem in the relationship. If the child only avoids visits, perhaps the time or conditions of visiting are the problem. At some ages children have busy lives. At those ages they have little time for their parents, incarcerated or not. Sometimes children don't like to go to prison because they feel ignored, they feel tension between their family members or they are bored during the visit. It is best not to force children to visit or talk. Sometimes, however, parents give up too easily and don't try to convince a child to communicate. To children, this can seem to confirm that contact wasn't a good idea. ***/Algunos o todos los arriba indicados pueden ser problemas para la mayoría de los niños de los presos. De manera que no es sorprendente que los niños algunas veces se resistan al contacto con su padre preso. Observe si el niño se resiste tanto a las conversaciones telefónicas y las visitas. Esto puede sugerir que existe un problema en la relación. Si el niño sólo evita las visitas, quizás el tiempo o las condiciones de la visita son el problema. En algunas edades, los niños tienen vidas ocupadas. A dichas edades tienen poco tiempo para sus padres, encarcelados o no. Algunas veces los niños no les gusta ir a prisión porque se sienten ignorados, ellos sienten la tensión entre los miembros de su familia o ellos se aburren durante la visita. Es mejor no forzar a los niños a la visita o a hablar. Algunas veces, sin embargo, los progenitores abandonan fácilmente y no intentan convencer al niño a comunicarse. Para los niños, esto puede confirmar que el contacto no era una buena idea.***

When Children Resist Contact ***/Cuando el niño se resiste al contacto***

Let children know that you expect them to talk or visit sometimes. ***/Permita que el niño sepa que espera que lo visite o charle algunas veces.***

If a child's reaction to this expectation is extreme, back off and try again in a few weeks. ***/Si la reacción del niño a esta expectativa es extrema, retírese e intente nuevamente en un par de semanas.***

Don't give up calling or asking to see them no matter how rejected you feel. ***/No abandone llamar o solicitar verlos sin importar cuán rechazado se siente.***

An Important Exception ***/Una excepción importante***

Sometimes, a child's resistance to contact is the result of abuse by the parent. These children need counseling. Visits and phone calls could interfere with treatment. ***/Algunas veces, la resistencia del niño en contactarse es el resultado del abuso del progenitor. Estos niños precisan asesoramiento. Las visitas y las llamadas telefónicas podrían interferir con el tratamiento.***

Remember also that more than three out of four prisoners have histories of addiction and abuse of alcohol and other drugs. Children of alcoholics and drug addicts may be almost relieved to have contact with their parents in jail because they are more likely to be sober.

They may have anger and resentment that needs to be resolved before they can trust their parents enough to talk or visit. ***/Recuerde también que más de tres de cuatro presos tienen historias de adicción y abuso de alcohol y otras drogas. Los niños de los alcohólicos y drogadependientes pueden estar casi aliviados de tener contacto con sus padres encarcelados porque probablemente se encuentren sobrios. Es probable que exista enojo y resentimiento que precisa ser resuelto antes de que ellos puedan creer en sus padres lo suficiente para charlar o visitarlos.***

When children don't want to visit for any reason, parents in prison need to seek help from counselors, social workers and friends. It's hard to cope with a child's rejection. Many prisoners do not want to be reminded of the hurt they have caused. The anger of their children speaks volumes about the damage done. ***/Cuando los niños no desean visitar sin razón, los padres en prisión precisan buscar ayuda en los consejeros, trabajadores sociales y amigos. Es duro enfrentarse con el rechazo de un niño. Muchos presos no desean ser recordados por el daño que han causado. El enojo de sus niños habla volúmenes sobre el daño realizado.***

Some prisoners are focused on their own pain and can't see the impact they have had on their children. Some children are focused on getting on with their lives and can't see the need for a relationship with their imprisoned parent. Patience, support from family and friends and good information about how children of prisoners cope will help. ***/Algunos presos están centrados en su propio dolor y no pueden ver el impacto que han hecho sobre sus niños. Algunos niños están enfocados en llevar adelante sus vidas y no pueden ver la necesidad de una relación con su progenitor encarcelado. Paciencia, apoyo de la familia y amigos y buena información sobre cómo los niños de los internos pueden afrontar el tema ayudará.***

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Caring for Children of Prisoners./ *Cuidado de los niños de los presos: CPL 201*

By/*por* Ann Adalist-Estrin

Different Ages/Different Issues/*Edades diferentes/problemas diferentes.*

Having a parent in prison or jail poses different challenges for the child at each stage of development. Infancy: the first year of life. */Tener un padre en la cárcel presenta diferentes desafíos para el niño en cada etapa de desarrollo. La infancia: el primer año de vida.*

It may seem that a baby less than one year old would not react to the incarceration of a parent, but this is an important stage of development. Infants are learning to connect or attach to their caregivers. They are learning to trust that adults are there to meet their needs. */Parece que un bebé de menos de un año no reaccionará ante el encarcelamiento del progenitor, pero ésta es una etapa importante del desarrollo. Los niños están aprendiendo a conectarse o adherirse a sus cuidadores. Ellos están aprendiendo a confiar que los adultos están allí para satisfacer sus necesidades.*

In this attachment stage, infants may sense the absence of the incarcerated parent. They may even miss a parent that was inconsistently available to the child prior to incarceration. If a primary caregiver parent “disappears” to go to prison, it will seriously interfere with the development of trust. Attachments can develop between infants and their new caregivers. But the trust and basic attachment tasks of this stage are threatened by multiple placement, and by any further disruptions in care giving relationships. */En esta etapa de adhesión, los niños pueden sentir la ausencia del padre encarcelado. Ellos hasta pueden extrañar al progenitor que ha estado inconsistentemente disponible para el niño antes del encarcelamiento. Si un progenitor cuidador primario “desaparece” para ir a prisión, ello seriamente interferirá con el desarrollo de la confianza. Las adhesiones pueden desarrollarse entre los niños y sus nuevos cuidadores. Pero la confianza y las tareas básicas de adhesión de esta etapa están amenazadas por múltiples ubicaciones y por cualquier otra interrupción en las relaciones al brindar el cuidado.*

Toddlers: 1 and 2 year olds/ *Niños de 1 y 2 años*

Toddlers want to see if their attachments to the important adults in their world will hold up to their new needs. They need to run away and they need to say “NO.” Practicing these new verbal and motor skills will make the adults react in ways that feel controlling to the toddler. Toddlers want to be independent, not controlled—but they also want to feel safe. The tug between the desire for independence and the need to be attached and dependent makes this a particularly difficult age for children who are separated from a

parent. */Los niños desean ver si sus adhesiones con los importantes adultos en su mundo sostendrán sus nuevas necesidades. Precisan escapar y precisan decir “NO”. Practicar estas nuevas habilidades verbales y motoras permitirá que los adultos reaccionen de maneras que sean sentidas de control por el infante. Los niños desean ser independientes, no controlados – pero también desean sentirse seguros. La lucha entre el deseo de independencia y la necesidad de estar adherido y dependiente hace que esta particularmente difícil edad para los niños que están separados de un progenitor.*

The toddler expresses these feelings and conflicts through behaviors that are annoying at best and rage provoking at worst. The tantrums and negativity that characterize this stage of development can really challenge any caregiver. */El niño expresa estos sentimientos y conflictos a través de comportamientos que son molestos como bueno y provocadores de ira como pésimo. Los enojos y la negatividad que caracteriza esta etapa del desarrollo puede realmente desafiar a cualquier cuidador.*

Caregivers of children of prisoners pour emotional and physical resources into managing life in the criminal justice system and have little left for coping with a toddler's extreme upsets. */Los cuidadores de niños de los presos vierten recursos emocionales y físicos al manejar la vida en el sistema de justicia criminal y poco dejan para enfrentar con los enojos extremos del niño.*

Pre-Schoolers: 3-5 years/*Pre-escolares: 3-5 años*

This is often called the age of opposition, power and control battles and magical thinking. At this stage of development, children need to prove to themselves that they are separate and unique, that they are themselves and not their caregivers. */Ésta es a menudo la edad de las batallas de oposición, poder y control y pensamiento mágico. En esta etapa de desarrollo, los niños precisan comprobar a sí mismos que son separados y únicos, que ellos son ellos mismos y no sus cuidadores.*

“If I cooperate with you, I become you. And since I am me, not you, I will not cooperate and if you make me, I will hate you and wish you away.” This is not really a thought but more a gut instinct in most 4 to 6 year-olds. */ “Si coopero contigo, me transformo en tú. Y desde que yo soy yo, y no tú, no cooperaré y si tú me haces, te odiaré y desearé que te vayas.” Éste no es realmente un pensamiento sino mas bien un instinto visceral en la mayoría del grupo de 4 a 6 años.*

The new demands made by the adult world for self-control may lead children at this age to apply magical thinking and fantasy to the circumstances of their parent's incarceration. Pre-schoolers believe they are responsible in ways that are both illogical and unreasonable. They may believe that they wished the parent away when they were mad at them. */Las nuevas demandas realizadas por el mundo adulto para el auto control pueden dirigir a los niños a esta edad a aplicar el pensamiento mágico y fantasía a las circunstancias de la encarcelación de sus padres. Los preescolares creen que ellos son*

responsables en formas tanto ilógicas como irracionales. Ellos creen haber deseado que el padre se fuera cuando estaban enojados.

They may regress in behavior, experiencing bed-wetting, sleeplessness, and eating disruptions. They may also develop fears, nightmares, and a return to the aggressive tantrums of toddlerhood./***Ellos pueden retrotraerse en su conducta, experimentando el mojado de la cama, insomnio y problemas alimenticios. También pueden desarrollar temores, pesadillas y un retorno a las pataletas agresivas de su infancia.***

Pre-school children need to know that they have some influence on adults to get their needs met. Maintaining a connection to the incarcerated parent may be most critical at this stage of development to avoid feelings of guilt, loss of control, powerlessness, and loyalty conflicts that could have lasting consequences./***Los niños pre-escolares precisan saber que ellos tienen alguna influencia sobre los adultos para que sus necesidades se satisfagan. Mantener una conexión con el progenitor encarcelado puede ser lo más crítico en esta etapa del desarrollo para evitar sentimientos de culpabilidad, pérdida de control, impotencia y conflictos de lealtad que pueden tener consecuencias duraderas.***

Early School-age: 5-8 years/***Escolaridad temprana: 5-8 años.***

The grade school child is beginning to replace parents as the center of their universe. These children will experience sadness at the separation, but have moved out into the world, are learning new skills, and are focused on their peer group. At this stage of development, children do understand the concept of “crime and punishment.” As one first grader put it, “My Mommy is doing a really long time out.” As they begin to focus on affiliating with other children, however, they become aware of the stigma of parental incarceration./***El niño en edad escolar está comenzando a reemplazar a los padres como el centro de su universo. Estos niños experimentarán tristeza por la separación, pero deben trasladarse dentro de un mundo, aprender nuevas habilidades y estar enfocados en su grupo de pares. En esta etapa del desarrollo, los niños comprenden el concepto de “crimen y castigo.” Como uno de primero lo expresó, “Mi mami está haciendo realmente un largo tiempo afuera.” Mientras ellos comienzan a enfocar cómo afiliarse con otros niños, sin embargo, ellos se dan cuenta del estigma del encarcelamiento del progenitor.***

Early school-age children need to experience success and develop a sense of competence, with their adults and with peers. This makes them vulnerable to taunts from schoolmates about parent’s arrest or incarceration. They are not yet able to articulate the story or the feelings well enough to both satisfy peers and avoid upsetting or embarrassing the family./***Los niños de escolaridad temprana precisan experimentar el éxito y desarrollar un sentido de competencia, con sus adultos y con sus pares. Esto los hace vulnerable a los sarcasmos de sus compañeros sobre el arresto o encarcelamiento de su progenitor. Ellos aún no están aptos para articular la historia o los sentimientos lo suficientemente bien tanto para satisfacer a sus pares y para evitar incomodar o avergonzar a la familia.***

This conflict between affiliation and family loyalty can lead children to avoid school, develop physical ailments, and sometimes stop talking unless they are at home. */Este conflicto entre la afiliación y la lealtad familiar puede llevar a los niños a evitar la escuela, desarrollar dolores físicos y a veces no hablar a menos que se encuentren en el hogar.*

Pre-adolescence: 9-11 years/*Pre-adolescencia: 9-11 años.*

Pre-adolescence is the stage of social emotions. Children struggle to understand the fact that “right and wrong” can vary from family to family. They are striving to learn about their own feelings about peers and family members and to understand the meaning behind the behaviors of others. Adults need to provide labels for children’s feelings without judging them. */La preadolescencia es la etapa de las emociones sociales. Los niños luchan para comprender el hecho que “bien y mal” puede variar de familia en familia. Ellos luchan para aprender sobre sus propios sentimientos sobre los pares y miembros de la familia y para comprender el significado detrás de los comportamientos de los demás. Los adultos precisan brindar etiquetas para los sentimientos de los niños sin juzgarlos.*

Adults also need to provide children with good role models and teach children communication skills by saying what they mean and listening with compassion. Pre-adolescents are also making more choices on their own about homework, activities, and friends. */Los adultos también brindar a los niños con buenos modelos de desempeño y enseñar a los niños habilidades de comunicación diciendo lo que quieren significar y escuchar con compasión. Los pre-adolescentes también están haciendo elecciones por su lado sobre tareas, actividades y amistades.*

They need to be respected for their opinions and tastes. They may choose to distance themselves from the relationship with an incarcerated parent, partly to exercise their choice but also to avoid embarrassment. */Precisan ser respetados por sus opiniones y gustos. Pueden elegir distanciarse de su relación con el progenitor encarcelado, parcialmente para ejercitar su elección pero también para evitar avergonzarse.*

Finally, as children strive to understand rules and consequences and to have empathy for others, adults in their world must be honest and genuine. Adults who act scared or angry but say “I am fine” will seriously confuse the developmental process of pre-adolescents. Such mixed messages may lead to acting out in an effort to understand what is really going on. */Finalmente, mientras los niños luchan para comprender las reglas y consecuencias y para tener empatía por otros, los adultos en su mundo deben ser honestos y genuinos. Los adultos que actúan asustados o enojados pero dicen “Estoy bien” confundirán seriamente el proceso de desarrollo de los pre-adolescentes. Tales mensajes mixtos pueden llevar a actuar en un esfuerzo para comprender lo que realmente está sucediendo.*

Adolescence */Adolescencia*

Teens are out in the world, trying to figure out who they are, where they are going, and who they want to go with them. They are also balancing taking risks and avoiding danger. */Los adolescentes están en el mundo, intentando darse cuenta quiénes son, hacia dónde van y con quiénes desean ir. También están equilibrando tomar riesgos y evitar el peligro.*

Many adolescents with incarcerated parents have experienced multiple separations from the incarcerated parent due to previous imprisonments or a chaotic lifestyle. Their experience has often included addictions, financial instability, caregiver stress, failing schools, and communities lacking in resources. */Muchos adolescentes con progenitores encarcelados han experimentado múltiples separaciones del progenitor encarcelado debido a encarcelamientos previos o un estilo de vida caótico. Su experiencia ha menudo incluyó adicciones, inestabilidad financiera, tensión del cuidador, fracaso escolar y comunidades carentes de recursos.*

Adolescents are often expected to assume adult roles. They may be left for long periods without supervision. They can suffer from ambivalence about their incarcerated parent. They can, all at once, fear that they will turn out like their incarcerated parent, attempt to be like them, and fiercely reject them. They also have diminishing hope that their parents will return to them. */De los adolescentes se espera que asuman papeles de adultos. Ellos pueden ser dejados durante largos períodos sin supervisión. Pueden sufrir de ambivalencia sobre su progenitor encarcelado. Ellos pueden, a la vez, temer volverse como su progenitor encarcelado, intentar ser como su progenitor y ferozmente rechazarlo. También tienen la escasa esperanza que sus progenitores regresen.*

Keep in mind that children will react in many different ways to their parents' imprisonment. These reactions depend on their age, personality, family circumstances, environmental stress, details of the crime and incarceration and available supports. */Sepa que los niños reaccionarán en muchas maneras diferentes con el encarcelamiento de sus padres. Estas reacciones dependen de su edad, personalidad, circunstancias familiares, tensión ambiental, detalles del delito y apoyos disponibles.*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*
Questions from Caregivers./*Preguntas de los cuidadores: CPL*
202

By/*Por* Ann Adalist-Estrin

What should I tell children about their parent's crime or punishment?

In a nursery school class, 4-year-old Billy drew a picture of a boat so loaded with fish that it sunk and the fisherman drowned. He told his teacher that his father (who was a fisherman but is in prison) was on a tuna run. *¿Qué debería decirle a los niños acerca del delito de su progenitor o el castigo? En un jardín maternal, Billy de 4 años dibujó una imagen de un bote tan cargado con pescado que se hundió y el pescador se ahogó. Le digo a su docente que su padre (que era pescador pero estaba en prisión) estaba a la pesca de atún.*

He also added, with a very worried face, "He's out there since my birthday last summer and the boat's gonna sink with that much tuna! So, I am sure he is dead and they are just not telling me." *También agregó con una cara muy preocupada, "Él está ahí desde mi cumpleaños el verano pasado y la embarcación se va a hundir con tanta cantidad de atún! Así que estoy seguro que está muerto y ellos no me lo dicen."*

Children need the truth, and in most circumstances they should get it. *Los niños precisan la verdad y en la mayoría de las circunstancias deberían obtenerla.*

Young children are often not asking for intimate biological details when they want to know "Where did I come from?" And they do not need the grand jury version of "Why is Mommy in prison?" They are asking for a way to make sense out of what has happened. *Los niños jóvenes no preguntan a menudo por detalles íntimos biológicos cuando quieren saber "¿De dónde vine?". Y no precisan la versión del gran jurado sobre "Por qué mi mamá está en prisión?". Ellos están preguntando por una manera sensata para ellos sobre lo que sucedió.*

Children often become nervous and anxious when they get answers that do not make sense. "She took something that did not belong to her, it was wrong, and now she is being punished." This makes perfect sense to a child. *Los niños a menudo se ponen nerviosos y ansiosos cuando obtienen respuestas insensatas. "Ella tomó algo que no le pertenecía, eso está mal, y ahora ella está siendo castigada." Esto es perfectamente sensato para un niño.*

Children understand the idea of punishment and often have fewer negative reactions to their parents imprisonment when they are told the truth. It is also a wonderful opportunity to explain to the child how the action was bad, but the parent is not bad-just as a child sometimes does things that are wrong, but that does not mean the child is bad. *Los niños comprenden la idea de castigo y a menudo tienen menos reacciones negativas hacia*

sus padres encarcelados cuando se les dice la verdad. También es una maravillosa oportunidad para explicarle al niño cómo la acción ha sido mala, pero el progenitor no es malo como tampoco el niño es malo porque hace algo incorrecto.

Simplified descriptions of the crime may be necessary for younger children (i.e., he hurt someone or he stole something). Older children can often handle the complete story of the crime. In fact, they may hear about it at school or in the neighborhood and it is usually easier on them when they can get the story from their incarcerated parent, their caregiver or both together. */Descripciones simplificadas del delito pueden ser necesarias para los niños más jóvenes (por ej., lastimó a alguien o robó algo.) Los niños más grandes a menudo pueden manejar la historia completa del delito. De hecho, pueden escuchar en la escuela o en el barrio y generalmente es más sencillo cuando pueden conseguir el relato de su progenitor encarcelado, su cuidador o ambos al unísono.*

In many cases, the details of the crime need not be shared. Most often, however, the truth is better than what the child imagines, as in the case of 4-year-old Billy. More often than parents care to admit, the parent's illegal behavior is well known to the child, and many children have lived in fear of the parent being arrested or hurt long before the actual arrest. */En muchos casos, los detalles del delito no precisan ser compartidos. A menudo, sin embargo, la verdad es mejor que lo que el niño imagina, como es el caso de Billy de 4 años. Más a menudo que lo que los padres admiten, la conducta ilegal del progenitor es bien conocida por el niño, y muchos niños viven con temor porque el progenitor sea arrestado o lastimado mucho antes de su arresto real.*

Some incarcerated parents are indeed innocent. Others are guilty of a crime but were unfairly treated by the justice system. These are difficult issues for families and children. Family members will frequently talk about how unfair things are. */Algunos progenitores encarcelados son por cierto inocentes. Otros son culpables de un delito pero fueron tratados incorrectamente por el sistema judicial. Estos son temas difíciles para las familias y los niños. Los miembros de la familia frecuentemente charlarán sobre cuán incorrectas son las cosas.*

Often when one parent is incarcerated, children become overly concerned about and attached to the other parent or primary caretaker, fearing that s/he too will be taken away. By constantly talking about how unjust the system is, the incarcerated parent may aggravate the child's concerns that the remaining parent can easily be taken away next. Teaching children to see racism and injustice and still respect authority is a huge job, one that caregivers and inmates should work on together. */A menudo cuando un padre está encarcelado, los niños se preocupan mucho por ello y se apegan al otro progenitor o cuidador primario, temiendo que también fuera llevado. Al hablar constantemente sobre cuán injusto es el sistema el progenitor encarcelado puede agravar las preocupaciones del niño porque el progenitor restante sea el próximo en ser fácilmente llevado. Enseñar a los niños a ver racismo e injusticia y aún respetar la autoridad es un trabajo gigantesco, uno en el que los cuidadores y los internos deberían trabajar conjuntamente.*

Another issue is who will tell the child? If the incarcerated parent is maintaining an active role in the children's lives and is in communication with them, he/she will want to participate in the explanations to the child. In other situations, the job belongs solely to the caregiver/other parent. Still other families struggle with differences of opinion about the what, how, and who of telling children about the crime and incarceration. ***/Otro problema es ¿quién le dirá al niño? Si el progenitor encarcelado está manteniendo un papel activo en las vidas de los niños y está en comunicación con ellos, deseará participar en la explicación al niño. En otras situaciones, el trabajo pertenece únicamente al cuidador/otro progenitor. Aún el esfuerzo con familias***

This is an individual family decision. Typically, however, it is best to focus on what will be most reassuring to the child, not on what will make the inmate or family feel most comfortable or least embarrassed. ***/Ésta es una decisión individual familiar. Típicamente, sin embargo, es mejor enfocarse sobre lo que será más tranquilizante para el niño, no sobre lo que permitirá que la familia se sienta más cómoda o como mínimo menos avergonzada.***

How do I respond when the children refuse to talk to or visit their parents? Twelve-year-old Dinah refused to speak to her Mom each week when she called from prison. ***/¿Cómo respondo cuando los niños se niegan a hablar o visitar a sus padres?: Dinah de doce años se negó a hablar a su madre cada semana que llamaba desde la cárcel.***

She would say, "I don't have anything to say to her." Her Grandma would say to the Mom, she doesn't want to talk to you and neither do I." ***/Ell diría, "No tengo nada para decirle." Su abuela diría a la madre, ella no desea hablarte ni yo tampoco."***

The answer to the question of supporting communication between children and their incarcerated parent often depends on how the caregiver feels about the incarcerated parent. Is this to be the child's choice, or is it the adult's decision? ***/La respuesta a la pregunta de apoyar la comunicación entre los niños y su padre encarcelado a menudo depende sobre cómo el cuidador se siente sobre el progenitor encarcelado. ¿Es esta la elección del niño o es la decisión del adulto?***

In either case, it helps to let children know that care-giving adults understand that their feelings are probably confusing— that a part of them may really want to see or talk to their parent while the other part of them is too scared or angry. Most children who refuse or resist contact with their incarcerated parent have feelings that they need help with. It is especially hard if they are influenced by your feelings and have conflicting loyalties. ***/En cualquier caso, ayuda permitir que los niños sepan que los adultos que lo cuidan comprenden que sus sentimientos son probablemente confusos – que una parte de ellos realmente desean ver o charlar con sus padres mientras que la otra parte de ellos está muy asustada o enojada. La mayoría de los niños que se niegan o se resisten al contacto con su progenitor encarcelado tienen sentimientos que precisan ayuda. Es especialmente duro si ellos están influenciados por sus sentimientos y tienen lealtades en conflicto.***

It is OK for the caregiver to let the child know that they have feelings about this, too. Sometimes the adult's feelings may be the same as the child's and sometimes they will not. */Está bien para los cuidadores permitir que el niño conozca que ellos tienen sentimientos sobre esto también. Algunas veces los sentimientos del adulto pueden ser los mismos que los del niño y otras veces no.*

It also helps for the caregiver to reassure the child that even though they may be angry at the incarcerated person, you will not be angry at the child for loving their parent, missing them, and wanting to talk to them. The opposite may also happen. The child needs to know that he or she can be angry or disconnected from the incarcerated parent, even if the caregiver has forgiven the inmate parent and is staying close and connected. */También ayuda para el cuidador asegurar al niño que aunque estén enojados con la persona encarcelada, no se enojarán con el niño por amar a su progenitor, extrañarlo y desear hablarle. Lo opuesto puede ocurrir. El niño precisa conocer que puede estar enojado o desconectado del progenitor encarcelado, aún si el cuidador ha perdonado al interno y permanece cercano y conectado.*

There is also the issue of telephone expenses. Children can learn that money is not available for receiving collect calls. Clearly, there is cause for concern and outrage over the inmate telephone policies in this country.* Free world caregivers need to be sure that it is finances that motivate a cut back on or refusal of the inmate parents' collect calls and not a need to punish the prisoner. */Existe también el tema de los costos del teléfono. Los niños pueden aprender que el dinero no está disponible para recibir llamadas por cobro revertido. Claramente, existe una causa para de preocupación y ultraje por las políticas telefónicas para los internos en este país.**

* For more about these telephone contracts and how to do something about them, see www.curenational.org/~etc. */Para mayor información sobre estos contratos telefónicos y sobre cómo hacer algo sobre ellos ver www.curenational.org/~etc.*

To visit or not to visit – what is best for the child? */Visitar o no visitar –¿ qué es lo mejor para el niño?*

This decision is a hard one. It depends on finances, prison policy, transportation, distance, and the preference of the inmate parent. Studies show that most children do better when they visit their parents. Usually it takes time for them to cope with the feelings that the visits raise, though. Not visiting is sometimes easier on the emotions, but out of sight is not out of mind. */Esta decisión es difícil. Depende de las finanzas, de la política de la cárcel, del transporte, de la distancia y la preferencia del progenitor interno. Los estudios demuestran que la mayoría de los niños se desarrollan mejor cuando visitan a sus padres. Usualmente les toma un tiempo manejar los sentimientos que provocan las visitas. No visitar es a veces más fácil para las emociones, pero fuera de la vista no es lo mismo que fuera de la mente.*

Distance leaves a lot of bottled up feelings for kids to deal with. These feelings may show up in problem behaviors at home, school or both. Teachers and other adults in the child's world may not be aware of the importance of maintaining the relationship between children and their incarcerated parents. They may criticize the caregiver and become impatient with the child. */La distancia deja muchos sentimientos encerrados para que los chicos los puedan manejar. Estos sentimientos pueden aparecer en problemas de conducta en el hogar, en la escuela o en ambos. Los docentes y otros adultos en el mundo del niño pueden no darse cuenta de la importancia de sostener la relación entre los niños y sus padres encarcelados. Ellos pueden criticar al cuidador y volverse impacientes con el niño.*

Communication between home and school, as well as caregiver support for the process are essential to minimize these conflicts. */La comunicación entre el hogar y la escuela, como así también el apoyo del cuidador para el proceso son esenciales para minimizar estos conflictos.*

When we do visit, how can we help the visits to go well? */Cuando nosotros visitamos, ¿cómo podemos ayudar a que las visitas vayan bien?*

As six-year old Kyle was returning home with Ms. Simmons, the social worker, he talked endlessly about his Mom's life. She eats pizza on Fridays and can watch TV at night and has a toilet in her cell. */Cuando Kyle de seis años volvía a su hogar con la sra. Simmons, la trabajadora social, él hablaba sin parar sobre la vida de su mamá. Ella come pizza los viernes y puede mirar la TV por la noche y tiene un inodoro en su celda.*

Ms. Simmons asked if Kyle had told her about the rabbit they got at his foster home or his first T-ball practice. */La señora Simmons le preguntó a Kyle si le había dicho sobre el conejo que tenía en su hogar adoptivo o sobre su primera práctica de T-ball*

"I forgot to tell her," he said. / *"Me olvidé de decirle," dijo.*

Know the child. How long can the child sit? Are there choices of time of day to go? Also prepare them for the details, such as how long the ride is, if guards will be in uniforms, etc. */Conozca el niño. ¿Durante cuánto tiempo el niño puede sentarse? ¿Existen opciones de momento en el día para ir? También prepare los detalles como ser cuánto demora el viaje, si los guardias estarán en uniforme, etc.*

Incarcerated parents can help in many ways. They can write to their child telling them all about what the visits will be like. Another issue is what to talk about. */Los padres encarcelados pueden ayudar de varias maneras. Ellos pueden escribir a su niño explicando cómo serán las visitas. Otro tema es de lo que se hablará.*

Children are afraid that if they tell their parent about life on the outside, it will make them sad. Parents may be worried that if they talk about life inside, the children will be scared

or bored. But it is OK to talk about every day life. That is what children and parents are missing and needing. */Los niños tienen miedo de hablar sobre la vida en el exterior, creyendo que los entristecerá. Los padres se preocuparán porque si hablan de la vida en el interior, los niños se asustarán o se aburrirán. Pero está bien hablar sobre la vida diaria. Eso es lo que los niños y los padres están perdiendo y precisando.*

Children could write letters to parents between visits and include report cards, book reports, photos, drawings, and other things that give the inmate parent ideas about the child's life. This will make talking about everyday things easier. Children can also be encouraged to make lists of things to talk about on visits. */Los niños pueden escribir cartas a los padres entre visitas e incluir boletines, reseñas de libros, fotos, dibujos y otras cosas que brinden al interno ideas sobre la vida del niño. Esto permitirá que hablen sobre cuestiones diarias más fácilmente. Los niños pueden ser alentados a realizar listado de cosas sobre las que charlar.*

Caregivers can talk to children after visits about what they remember and what was hard to say. This will let children know it is OK to talk about their parents. It will also prepare them for the next visit. */ Los cuidadores pueden hablar con los niños después de las visitas sobre lo que ellos recuerdan y sobre qué fue lo difícil de decir. Esto les hará saber que está bien hablar de sus padres. También los preparará para la próxima visita.*

How do we know whether a child's behavior (i.e. bed-wetting, acting out, etc.) is just a temporary reaction or when it is a symptom of a more serious problem? */¿Cómo sabemos si el comportamiento del niño (por ej. mojar la cama, actuar, etc.) es tan solo una reacción temporaria o cuando se trata de un síntoma de un problema más serio?*

Two-year-old Damon began biting at day care about a week after his father's arrest and imprisonment. When his mom asked the pediatrician, she was told that it was normal for toddler to be frustrated. She was given an article about biting and discipline. She felt embarrassed to talk about the incarceration. She wanted the behavior to be normal and unrelated to their circumstances, so she did not tell the doctor. */Damon de dos años comenzó a morder en la sala de cuidados de día luego que su padre fue arrestado y encarcelado. Cuando su mama le preguntó al pediatra, se le dijo que era normal que los niños de su edad se sintieran frustrados. Se le entregó un artículo sobre morder y disciplina. Se sintió avergonzada al hablar sobre el encarcelamiento. Ella deseaba que el comportamiento fuera normal y no relacionado con las circunstancias, de manera que no se lo dijo al médico.*

When a child's behavior worries you, whether or not you think it is related to the parental incarceration, always check with the pediatric health care provider. */Cuando el comportamiento de un niño le preocupa, ya sea que piense o no que se encuentre relacionado con el encarcelamiento del progenitor, siempre verifique con el proveedor de cuidados de salud pediátrica.*

It will help if you can pinpoint the following: */Ayudará si señala lo siguiente:*

- When did the behaviors begin?/*¿Cuándo se iniciaron las conductas?*
- How often do the behaviors occur?/*¿Cuán a menudo ocurren las conductas?*
- How intense is the behavior (such as periods of tearfulness vs. hysterical crying?)/*¿Cuán intensa es la conducta (tales como períodos de sollozos vs. gritos histéricos?)*
- To what degree do the behaviors interfere with everyday life (such as thumb sucking, which interferes with speaking or playing with friends)?/*Hasta qué grado las conductas interfieren con la vida diaria (tales como chuparse el dedo gordo, que interfiere con hablar o jugar con los amigos)?*

There are so many different ways that children and their families react to the separation of incarceration, but most of the feelings are there for everyone – confusion, anger, sadness, fear for the parents well-being, and embarrassment in the peer group are the most common./*Existen tantas maneras diferentes sobre cómo los niños y sus familias reaccionan ante la separación por el encarcelamiento, pero la mayoría de los sentimientos están allí para todos – confusión, rabia, tristeza, miedo por el bienestar de los padres y vergüenza en el grupo de pares son las más comunes.*

It is sometimes difficult to tell the truth about where the child's parent is. In spite of the discomfort, it is important for the health care providers, teachers, and counselors to know about parental incarceration in order to adequately assess the child's behavior and health. /*A veces es difícil decir la verdad sobre dónde se encuentra el progenitor. A pesar de la incomodidad, es importante para los que brindan cuidados de salud, docentes y consejeros saber sobre el encarcelamiento del progenitor para evaluar adecuadamente la conducta del niño y la salud.*

School counselors and community mental health practitioners may also help. Many, however, have little training in dealing with issues of parental incarceration. This can complicate treatment and frustrate caregivers. When making an appointment with a mental health professional, it is important to ask if there is anyone there that has experience with inmate parents and their children. /*Los consejeros escolares y los prácticos en salud mental comunitaria pueden también ayudar. Muchos, sin embargo, tienen poco entrenamiento en tratar temas como el del encarcelamiento del progenitor. Esto puede complicar el tratamiento y frustrar a los cuidadores. Cuando se realiza una cita con un profesional de salud mental, es importante preguntar si hay alguien allí que tenga la experiencia con progenitores encarcelados y sus niños.*

Keep in mind that expertise in the field is still fairly limited. Feel free to share this and other material on children of prisoners with the professionals who serve you./*Tenga en mente que el asesoramiento en el campo es bien limitado. Siéntase libre para compartir este y otros materiales sobre niños de presos con el profesional que lo atiende.*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*
**What Do Children of Prisoners and Their Caregivers
Need?/¿Qué precisan los niños de los presos y sus cuidadores:**
CPL 203

By/*Por* Ann Adalist-Estrin

From Interviews with Caregivers/*De entrevistas con cuidadores.*

Every child, family, and circumstance is different. Some children are used to parents who were not around much before their incarceration. Some children have parents who are unpredictable because of depression or drugs or alcohol. Other children's parents were actively involved with them before they went to jail or prison. */Cada niño, familia y circunstancia es diferente. Algunos niños están acostumbrados a padres alrededor de ellos mucho antes de su encarcelamiento. Algunos niños tienen padres que son impredecibles debido a la depresión o por drogas o alcohol. Otros progenitores estaban activamente involucrados con ellos antes de ir a la cárcel.*

Some children may have been traumatized by witnessing a violent arrest or may have a history of traumatizing experiences. Some children of prisoners may have no contact with their parent; others talk to their incarcerated parent every day. */Algunos niños pueden quedar traumatizados al presenciar un arresto violento o pueden tener una historia de experiencias traumatizantes. Algunos niños de presos pueden no tener contacto con su padre, otros hablan con su padre encarcelado todos los días.*

Some children move to a new city or state. Some change schools or go into day care so their caregivers can work. Children will need different things from caregivers depending on their age, temperament and personality, the family circumstances, the facts and details of the crime, and the availability of outside resources. *Algunos niños se mudan a una nueva ciudad o estado. Algunos cambian de escuela o van a salas de cuidados de día para que sus cuidadores puedan trabajar. Los niños pueden precisar cosas diferentes de sus cuidadores dependiendo de su edad, temperamento y personalidad, las circunstancias familiares, los hechos y detalles del delito y la disponibilidad de recursos externos.*

Most Children of Prisoners Need/*La mayoría de los niños de los presos precisan*

- Consistent caring adults who understand that, in general, children love their parents, even when they have committed a crime/*Los cuidadores adultos consistentes que comprenden que, en general, los niños aman a sus padres, aun cuando ellos hayan cometido un delito.*
- People who will not condemn the incarcerated parents as worthless/*La gente que no condene a los progenitores encarcelados como indignos.*

- People who will understand that children of prisoners feel angry, sad, confused, and worried/***Gente que comprenderá que los niños de los presos se sientan enojados, tristes, confundidos y preocupados.***
- A chance to express these feelings and learn to cope with them/***Una oportunidad para expresar estos sentimientos y aprender a manejarlos.***
- A chance to learn and practice skills and keep busy with activities/***Una oportunidad para aprender y practicar habilidades y mantenerse ocupado.***
- Faith or affiliation with a community that can provide meaning for the child beyond their own crisis/***Fe o afinidad con una comunidad que pueda brindar significado al niño más allá de su propia crisis.***
- People who can help them to maintain contact with their incarcerated parent or parents or explain to them why they cannot maintain contact /***Gente que pueda ayudarlos a mantener contacto con su progenitor o progenitores encarcelados o explicarles por qué ellos no pueden mantener contacto.***

Most Caregivers Need/***La mayoría de los cuidadores precisan:***

- Support and understanding from friends, family, clergy, and the community/***Apoyo y comprensión de amigos, familia, religiosos y la comunidad.***
- Emotional support, such as counseling or group activities /***Apoyo emocional, tales como asesoramiento o actividades grupales.***
- Information about children of incarcerated parents as well as about services in the community/***Información sobre los niños de padres encarcelados como así también sobre los servicios en la comunidad.***
- Guidance about what is generally best for children and how to answer their questions/***Guía sobre lo que generalmente es mejor para los niños y sobre cómo responder a sus preguntas.***
- Rules, boundaries, and space in the home: for the children, for the family and for the caregiver/***Reglas, límites y espacio en el hogar para los niños, para la familia y para los cuidadores.***
- Opportunities for respite care and relief from the duties of care giving/***Oportunidades para cuidado de reemplazo y alivio en las tareas de prestar cuidado.***

- Help with managing the needs and services that are all too often fragmented, unavailable, or costly/*Ayuda con la gestión de las necesidades y servicios que son todos muy a menudo fragmentados, no disponibles o costosos.*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Tips for Caregivers - from Caregivers./Sugerencias para los cuidadores, de cuidadores: CPL 204

By /*Por* Ann Adalist-Estrin

- Talk about feelings with children/*Hable sobre sentimientos de los niños.*

“You look sad. Are you missing Daddy?” or, “When you get that angry at little things I wonder if you are also angry at your Mom for going to jail?” or, “I wish your dad could have seen you play ball tonight and I bet you do too.”/ “*Pareces triste. ¿Extrañas a papi?*” o, “*¿Cuando te enojas por pequeñas cosas me pregunto si también estás enojado con tu mami por estar en la cárcel? o “Me gustaría que tu papá te hubiera visto jugar a la pelota esta noche y apuesto que a ti también .”*

- Be as honest with children as possible/*Sea tan honesta con los niños como sea possible.*

“Mommy won’t be coming home for a very long time. It will be 4 more birthdays (or 2 more summer vacations).”/ “*Mami no vendrá a casa durante mucho tiempo. Serán más de 4 cumpleaños (o otras dos vacaciones de verano)*”

- Remember to keep your feelings separate from each child’s/*Recuerde mantener sus sentimientos separados de cada niño.*

“We feel different things about this, I am angry at your dad and don’t really want to see him but I want you to go because he’s your Dad and you love him.”/ “*Sentimos diferentes cosas sobre esto, estoy enojado con tu papá y realmente no lo deseo ver pero deseo que vayas porque es tu papi y lo amas.*”

- Set up family discussion times/*Establezca un cronograma para discusiones familiares.*

Tuesday night is the family “meeting.” Or Wednesday night is “Let’s wait for dad’s call tonight and talk about how we are all doing with this.” Or Saturday morning’s breakfast is a “prison and jail talk is off limits” time—a moment of relief to those who need a break from the subject./*El martes a la noche es el “encuentro” familiar. O la noche del miércoles es “Esperemos la llamada de papi esta noche y hablemos sobre cómo estamos haciendo esto.” O el desayuno del sábado a la mañana es para hablar de todo “menos de cárceles” – un momento de alivio para aquellos que precisan un alivio sobre el tema.*

- Talk about the family's choice to tell others or keep it a secret from certain people. */Hablar sobre la elección de la familia para decir a los demás o mantenerlo secreto de cierta gente.*

Let children know why the choice is necessary. Provide plenty of opportunity to talk about it at home. */Permitir que los niños sepan por qué la elección es necesaria. Brindar amplia oportunidad para charlarlo en el hogar.*

- Encourage children to write or talk to their parents whenever possible. */Alentar a los niños a escribir o hablar con sus padres cuando sea posible.*

For ideas on this, see CPL 106, Jail and Prison Procedures and CPL 107, Communication Tips. */Sobre ideas en esto, ver CPL 106, Procedimientos en cárceles y CPL 107, sugerencias de comunicación.*

- Help children to start a picture or story that their parent adds onto, then the child adds on, and so on and so on by mailing it back and forth. */Colabore con los niños a iniciar un cuadro o una historia a la que los padres puedan sumarse, luego el niño y así en más , vía correo, ida y vuelta.*

- Read with your children. */Lea con sus niños*

Encourage your library to include books and pamphlets about children of prisoners in its collection. */Aliente a su biblioteca para que incluya libros y folletos sobre niños de presos en su colección.*

- Get support and help for the children and yourself...through friends, clergy, or counselors. */Obtenga apoyo y ayuda para los niños y para uno mismo por amigos, religiosos o consejeros.*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Impact of Parental Incarceration/*Impacto del encarcelamiento parental: CPL 301*

By/*Por* Ann Adalist-Estrin and Jim Mustin

Adapted from Responding to Children and Families of Prisoners: A Community Guide by Ann Adalist-Estrin and Jim Mustin, copyright Family and Corrections Network, 2003, used with permission./*Adaptado de Respondiendo a los niños y familias de los presos: una guía comunitaria por Ann Adalist Estrin y Jim Mustin, derechos de autor Red de Familia y correccionales, 2003, utilizada con permiso.*

About Prisoners and Their Children/*Acerca de los presos y sus niños.*

When parents go to prison or jail, their children suffer. The loss of a parent to incarceration can precipitate trauma and disruption that few experience without serious consequences. This loss often compounds or exacerbates existing environmental stress such as poverty, poor schools and violent neighborhoods./*Cuando los padres van a prisión, sus niños sufren. La pérdida de un padre por encarcelamiento puede precipitar trauma o desgarrar que pocos experimentan sin serias consecuencias. Esta pérdida a menudo forma parte o exagera la tensión ambiental existente tal como pobreza, escuelas pobres y barrios violentos.*

Incarcerated parents were often themselves raised by adults who were chemically dependant, abusive or both. They are likely to have learned to cope and adapt to trauma and distress by lashing out at others and by self-medicating with drugs or alcohol. They can lack the ability to attach to others and may not have internalized adequate or healthy models of child rearing. For many prisoner parents, rage, depression and addiction is and has been a part of life followed by the criminal activity that addiction can require and rage often causes./*Los padres encarcelados a menudo fueron criados por adultos que eran dependientes químicamente, abusivos o ambos. Probablemente hayan aprendido a sortear y adaptarse al trauma y al dolor azotando a otros y automedicándose con drogas o alcohol. Les puede faltar la capacidad de apegarse a otros y pueden no haber internalizado modelos adecuados o saludables para la crianza de niños. Para muchos padres encarcelados, la rabia, la depresión y la adicción es y ha sido parte de una vida seguida por actividad criminal que la adicción a menudo requiere y la rabia a menudo provoca.*

Indeed, some prisoners are incarcerated because of crimes against other family members, including parents imprisoned for domestic or sexual violence or homicides involving their own children or their children's other parent. However, these are relatively rare occurrences—not typical of incarcerated parents and their children. /*Por supuesto, algunos presos están encarcelados por delitos contra otros miembros de la familia,*

incluyendo a padres encarcelados por violencia doméstica o sexual u homicidios involucrando a sus propios hijos o los niños de otros padres. Sin embargo, estos son sucesos raros – no típicos de padres encarcelados y sus niños.

The ideas in the Children of Prisoners Library that relate to contact and relationships between imprisoned parent and child may not be appropriate in cases where the child or a parent were victims of the crime. Such cases require intense interventions for everyone involved. Contact in those cases must be handled in a therapeutic environment and with the advice of professionals in mental health and child welfare. ***Las ideas en la Biblioteca niños de presos que relacionan el contacto y las relaciones entre padres encarcelados y niños puede no ser apropiada en casos donde el niño o un progenitor fueron víctimas del delito. Tales casos precisan intensas intervenciones para cada uno de los involucrados. El contacto en dichos casos debe ser manejado en un ámbito terapéutico y con el consejo de profesionales en salud mental y cuidado infantil.***

Always remember that every family and every circumstance is different. The impact of parental incarceration on the children and the family will vary with these differing circumstances. There are, however, some common themes and consistent realities that emerge in the stories of prisoners' children. ***Siempre recuerde que cada familia y cada circunstancia es diferente. El impacto del encarcelamiento parental en los niños y la familia variará con estas circunstancias diferentes. Existen, sin embargo, algunos temas comunes y realidades consistentes que emergen en las historias de los niños de los presos.***

Children of prisoners will experience loss of the parent that cared for them—or of the possibility of a nurturing parent. This loss may include relief that a parent is no longer able to hurt themselves or others. Perhaps the loss is accompanied by satisfaction that the parent will be punished or hope that they will change. But loss remains a consistent reaction to the incarceration of a parent. ***Los niños de los presos experimentarán la pérdida de los padres que los han cuidado – o la posibilidad de un padre educador. Esta pérdida puede incluir el alivio que un padre no provocará más daño a ellos mismos o a otros. Quizás la pérdida esté acompañada por la satisfacción que el progenitor será castigado o con la esperanza que cambiará. Pero la pérdida permanece como una reacción consistente contra el encarcelamiento de un padre.***

When children are present at the arrest of their parent, the loss of separation can be compounded by powerlessness, and violence. In some cases, the child may see police indifference or brutality. ***Cuando los niños están presente en el arresto de su progenitor, la pérdida de la separación puede estar compuesta por impotencia y violencia. En algunos casos, el niño puede ver la indiferencia de la policía o la brutalidad.***

Many children of incarcerated parents exhibit symptoms of Post Traumatic Stress Disorder, Attention Deficit Disorder (with or without hyperactivity) and Attachment Disorders. ***Muchos niños de padres encarcelados exhiben síntomas de desorden post traumático por tensión, desorden de falta de atención (con o sin hiperactividad) y desórdenes de apego.***

Most children of prisoners are cared for by family members. Some remain in stable environments while others are moved to new communities or schools. Many children are plunged into economic hardship or deeper poverty as a result of the incarceration of a family member. */La mayoría de los niños de los presos son cuidados por miembros de la familia. Algunos permanecen en ámbitos estables mientras que otros son trasladados a nuevas comunidades o escuelas. Muchos niños son sumidos en privaciones económicas o pobreza más profunda como un resultado del encarcelamiento de un miembro de la familia.*

As their caregivers struggle to cope, some children will be exposed to the new or continued substance abuse of family members. They may also experience sexual or physical abuse. Children, who are placed in foster care, often endure multiple placements and are at increased risk for physical and sexual abuse. */Mientras sus cuidadores luchan haciendo frente, algunos niños serán expuestos a un nuevo o continuado abuso de sustancia de los miembros de la familia. Ellos pueden también experimentar abuso sexual o físico. Los niños, que están ubicados en cuidados de adopción, a menudo soportan múltiples ubicaciones y se encuentran ante un creciente riesgo de abuso sexual y físico.*

Children with parents in jail or prison feel stigmatized even when they live in communities where many people have family and friends who are incarcerated. Some children even appear to be boastful as they defend against the pain and embarrassment. */Los niños con los progenitores en la cárcel se sienten estigmatizados aun cuando ellos vivan en comunidades donde mucha gente tenga familia y amigos que están encarcelados. Algunos niños hasta parecen fanfarrones cuando se defienden contra el dolor y la vergüenza.*

Children of prisoners, who live with any or all of these conditions and risk factors, have difficulty in school and experience both academic and social failure. */Los niños de los presos, quienes viven con cualquiera o todas estas condiciones y factores de riesgo, tienen dificultad en la escuela y experimentan cualquiera o todas estas condiciones y factores de riesgo, tienen dificultad en la escuela y experimentan tanto el fracaso académico como el social.*

Remember/*Recuerde*

Children of prisoners are rarely helped by not having their parent in their lives in some way. Without that parent, children mourn. Some mourn the loss of the parent that was available to care for them. Others mourn the loss of what “could have been.” */Los niños de los presos raramente son ayudados por no contar con sus padres en sus vidas, en alguna forma. Sin tal padre, el niño hace duelo. Algunos hacen duelo por la pérdida del progenitor que estaba disponible para cuidarlo. Otros hacen duelo por la pérdida de lo “podía haber sido.”*

(For a more in-depth discussion, see CPL 304: Different Children/Different Emotions.)/(*Por una discusión con mayor profundidad, ver CPL 304: Diferentes niños/Diferentes emociones.*)

While caregivers of children of prisoners are often unsure about what to tell them and whether or not to take them to visit, most children adjust better when they are told the truth about their parents whereabouts and when contact between parents and children is maintained./*Si bien los cuidadores de los niños de los presos a menudo están inseguros sobre qué decirles y si llevarlos o no a la visita, la mayoría de los niños se adecúan mejor cuando se les dice la verdad sobre la ubicación de sus padres y cuando el contacto entre padres e hijos es realizado.*

Visits to a parent in prison or jail are usually helpful in keeping children connected to their parents. There are often however behavioral reactions (increased aggression or anxiety) after visits as children adapt or re-adapt to their loss. These behaviors are difficult and can cause adults to recommend against visiting the incarcerated parent. /*Las visitas a un progenitor en prisión son usualmente valiosas para mantener a los niños conectados con sus padres. Sin embargo a menudo existen reacciones de conducta (agresión creciente o ansiedad) luego de las visitas mientras los niños se adaptan o re adaptan a su pérdida. Estas conductas son difíciles y pueden provocar que los adultos recomienden contra la visita del progenitor encarcelado.*

Studies do show that most children manage the crisis of parental incarceration better when they visit their parents. But it usually takes time for children and families to cope with the feelings that the visits raise. While not visiting is sometimes easier on the emotions in the short run, out of sight, is not out of mind. Distance leaves a lot of confusion, questions, imagined dangers and fears for kids to deal with. These feelings may show up in problem behaviors at home, school or both and can be harmful to the child over time. (For a more in-depth look at visitation issues see CPL 105: Visiting Mom or Dad.) /*Los estudios muestran que la mayoría de los niños manejan la crisis del encarcelamiento parental mejor cuando ellos visitan a sus padres. Pero usualmente toma tiempo para que los niños y las familias enfrenten los sentimientos que las visitas hacen aparecer. Si bien la visita es a veces más fácil en las emociones a la corta, fuera de la vista, no está fuera de la mente. La distancia deja mucha confusión, preguntas, peligros imaginados y temores para que los niños manejen. Estos sentimientos pueden mostrar conductas problemáticas en el hogar, en la escuela o ambos y pueden ser dañinos durante el tiempo. (Para una mirada más profunda sobre los temas de la visita ver CPL 105: Visitando a mami o papi.)*

Public reaction often dismisses the experiences of children of prisoners as so typical of a group or community as not to need intervention, or as so complicated as to be beyond help. This poses obstacles to the families as they seek services. It also, directly or indirectly, influences policies and practices in many community programs./*La reacción pública a menudo hace a un lado las experiencias de los niños de los presos como si fuera típico de un grupo o de comunidad el no precisar intervención, o como si fuera tan complicado por estar más allá de la ayuda. Esto supone obstáculos para las*

familias mientras buscan servicios. También, directa o indirectamente, influye en las políticas y prácticas en muchos programas de la comunidad.

Incarcerated parents, their children, families and communities are disproportionately African American or Hispanic. Racial discrimination can lead people to dismiss a group or community's situation as hopeless or to view valuable programs and interventions as a waste of resources. / *Los padres encarcelados, sus niños, familias y comunidades son desproporcionadamente afroamericanos o hispanos. La discriminación racial puede llevar a la gente a descartar un grupo o situación de la comunidad como sin esperanza o ver a programas valiosos e intervenciones como una pérdida de recursos.*

Concepts such as “environmental modeling” or “genetic and cultural predisposition” sometimes provide intellectual cover for giving up on this group of high-risk families and on their communities. / *Conceptos tales como “modelado ambiental” o “predisposición genética y cultural” a veces brinda cobertura para abandonar este grupo de familias de alto riesgo y a sus comunidades.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), www.fcnetwork.org. See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. / *Los proveedores de cuidados de salud pueden hallar más sobre ayudar a niños de presos y a sus familias en la Biblioteca de niños de presos (CPL), www.fcnetwork.org. Vea especialmente la serie CPL 300, sobre Proveedores de cuidado de salud.*

Children of Prisoners Library

Challenges for Health Care Providers/*Desafíos para los proveedores de cuidado de salud.*

By /*Por* Ann Adalist-Estrin

PRINCIPLES/*PRINCIPIOS*

- Continue to focus primarily on the health and well being of the child/*Continúe en centrarse principalmente sobre la salud y el bienestar del niño.*
- Expand the concept of child health to include parent-child relationships and the impact of parental behaviors and circumstances/*Aumente el concepto de salud infantil para incluir el concepto de salud infantil para incluir las relaciones progenitor-niño y el impacto de conductas parentales y circunstancias.*
- Understand the risk factors that contribute to the continuum of risk for negative outcomes in children of prisoners/*Comprenda los factores de riesgo que contribuyen a la continuidad del riesgo debido a resultados negativos en los niños de los presos.*
- Be aware of the common stress points and typical reactions that are a part of the process for prisoners and their families/*Tome conciencia de los puntos comunes de tensión y reacciones típicas que son parte del proceso de los presos y sus familias.*
- Build trust and an atmosphere of safety as a context for effective communication/*Construya confianza y una atmósfera de seguridad como el contexto para una efectiva comunicación.*
- Ask about the rules and realities of prison visiting before giving advice or making recommendations./*Solicite las reglas y realidades de visita a la cárcel antes de aconsejar o dar recomendaciones.*

Know the Facts/*Conozca los hechos.*

It can be dangerous to rely on assumptions, biases, and personal experiences and opinions when dealing with difficult social issues. The issue of parental incarceration is especially difficult for pediatric health care professionals. */Puede ser peligroso confiar en suposiciones, sesgos y experiencias personales y opiniones cuando se tratan temas sociales difíciles. El tema de encarcelamiento parental es especialmente difícil para los profesionales que brindan atención de salud pediátrica.*

Co-morbidity of parental mental illness along with addictions and the presence of criminality can make accurate mental health diagnoses and intervention strategies nearly impossible for adult health care providers, as well as for the justice system. The impact of

parental mental health and high-risk behaviors on child development and pediatric practice is still emerging as an area of major importance to the health care industry. */La simultánea morbosidad de la enfermedad mental parental junto con adicciones y la presencia de criminalidad hacen que diagnósticos acertados de salud mental y estrategias de intervención casi imposibles tanto para los proveedores de cuidados de salud de adultos como para el sistema de justicia. El impacto de salud mental parental y conductas de alto riesgo en el desarrollo del niño y la práctica pediátrica están aún apareciendo como una zona de importancia para la industria del cuidado de salud.*

There are few data that can guide decisions related to the impact of prison visitation on child physical and emotional health or on the long-term impact of the incarceration of a parent on child outcomes. Helping professionals seeking information regarding outcomes for children of incarcerated parents often rely on data related to children's reactions to divorce or death of a parent. */Existen pocos datos que puedan guiar decisiones relacionadas con el impacto de la visita a la cárcel en la salud infantil física y emocional o en el impacto a largo plazo de la encarcelación de un progenitor en los logros de un niño. Colaborar con los profesionales que buscan información respecto de resultados de niños de padres encarcelados a menudo se basan en datos relacionados con las reacciones de los niños ante el divorcio o muerte de un progenitor.*

Clinical observations and anecdotal information continue to show that while there are some similarities between adjustment to divorce or death of a parent, children's reactions to the imprisonment of a parent warrant distinct and separate attention and responses. */Las observaciones clínicas e información anecdótica continua mostrando que mientras existen algunas similitudes entre adecuarse al divorcio o muerte del progenitor, las reacciones de los niños al encarcelamiento de un progenitor garantiza atención distinta y separada y sus respuestas.*

The involvement of the criminal justice system in the lives of children is in and of itself an issue for consideration by pediatric health care providers. */ La presencia del sistema de justicia criminal en las vidas de los niños es en y por sí misma un tema de consideración para los proveedores de cuidados de salud pediátricos.*

Know the Rules/Conozca las reglas

Caregivers may ask if a child's health records can be sent to the incarcerated parent. Health care providers may not know how hard it is for caregivers to consult by phone with the parent in prison. Caregivers may express an urgent need to toilet train or wean a child from bottle or pacifier to make prison visiting easier. Understanding the rules about what prisons allow will help the health care provider to respond more effectively to these and other issues. */Los prestadores de salud pueden solicitar si los registros de salud de un niño pueden ser enviados a un progenitor encarcelado. Los proveedores de cuidados de salud pueden no saber cuán duro es para los cuidadores consultar telefónicamente con los progenitores encarcelados. Los cuidadores pueden expresar una necesidad urgente para entrenar en el uso del baño o destetar a un niño de la*

mamadera o pacificadores para facilitar las visitas a la cárcel más fáciles. Comprender las reglas sobre lo que la cárcel permite ayudará a los proveedores de cuidados de salud a responder más efectivamente a estos y otros temas.

Health care providers may also need details about the atmosphere and procedures related to prison visitation in order to answer parent's questions and address issues related to exposure to TB, HIV and HEP C. There are no known cases of these diseases being transmitted to prison visitors. Yet, parents and concerned adults in the lives of children of prisoners will sometimes use the fear of exposure to these diseases as reason to object to prison visits for children. Parents need to be told about how these diseases are transmitted and that prison visits will not cause any more exposure to these diseases than school, a crowded city bus, or even the clinic. ***Los proveedores de cuidados de salud pueden quizás precisar detalles sobre la atmósfera y los procedimientos relacionados con las visitas a la prisión para responder a las preguntas del progenitor y tratar los temas relacionados con la exposición a TB, VIH y HEP-C. Se desconoce de casos de estas enfermedades transmitidas a los visitantes . Aún así, los padres y adultos preocupados en las vidas de los niños de los presos a veces utilizarán el temor a las exposiciones a estas enfermedades como una razón para objetar las visitas a la cárcel por parte de los niños. Será necesaria decirle a los padres sobre cómo estas enfermedades son transmitidas y que las visitas a la cárcel no provocarán más exposiciones a estas enfermedades que la escuela, un colectivo de ciudad colmado o aún una clínica.***

It's important to ask about the rules and realities of prison visiting before giving advice or making recommendations. Each facility may do things differently. Explore how things work in the facilities affecting the families you work with. Discussion of these issues related to the family's experience can be included in the routine of check ups and as part of developmental surveillance. ***Es importante solicitar sobre las reglas y las realidades de las visitas a la prisión antes de dar consejo y realizar recomendaciones. Cada institución puede hacer las cosas de manera diferente. Explorar cómo funcionan las cosas en la institución que afecta a las familias con las que trabaja. La discusión de estos temas relacionados con la experiencia de la familia puede incluirse en la rutina de los chequeos y como parte de una vigilancia en desarrollo.***

Building Trust/Construyendo confianza

It is often frightening for a family member to reveal the details related to the incarceration of their relative to health care providers. Such a discussion is most likely to happen in the context of an on-going relationship where trust has been established or in the context of extreme anonymity, to a stranger that will never be seen again. When parents or caregivers do reveal information about their involvement in the criminal justice system, health care providers will do much to build trust if they react non-judgmentally and fully address the questions and concerns without discomfort or avoidance. ***Es a menudo espantoso para un miembro de una familia revelar los detalles relacionados con el encarcelamiento de su familiar a los proveedores de cuidados de salud. Tal discusión es probablemente que suceda en el contexto de una relación en actividad donde la confianza ha sido establecida en el contexto de extremo anonimato, con un***

extraño que nunca verá nuevamente. Cuando los padres o cuidadores revelan información sobre su involucramiento en el sistema de justicia criminal, los proveedores de cuidados de salud permitirán la construcción de confianza si ellos reaccionan sin juzgar y tratando totalmente las preguntas y preocupaciones sin incomodidad o eludir.

It is also important to remember that while many families of prisoners share common characteristics, there are also many variations. Each family is unique, and it is dangerous to make assumptions. ***/También es importante recordar que si bien las familias de los presos comparten características comunes, existen también muchas variaciones. Cada familia es única y es peligroso realizar presunciones.***

Continuum of Risk/Continuidad del riesgo

There is a continuum of risk. At one end of the continuum are families that are in grave danger. At the other end are families with adequate support systems that are coping well. In between are large numbers of families that are barely managing and are under extreme pressure. ***/Existe una continuidad de riesgo. En un extremo de la continuidad están las familias que se encuentran en grave peligro. En el otro existen familias con sistemas adecuados de apoyo que están afrontando el tema adecuadamente. En el medio existen grandes números de familias que escasamente lo pueden manejar y se encuentran bajo extrema presión.***

There are some variables that can influence a child or family's ability to cope with the incarceration of a family member. Screening for these supports could be included in a routine health care visit for families of prisoners. ***/Existen algunas variables que pueden influenciar un niño o la capacidad de la familia para afrontar con el encarcelamiento de un miembro de la familia. La verificación de estos apoyos podrían ser incluidos en una visita rutinaria de cuidado de salud de las familias de los presos.***

Coping Variables/Afrontando las variables

- Economic stability/***La estabilidad económica***
- Health status and emotional capacity of caregivers/***El estado de la salud y la capacidad emocional de los cuidadores.***
- Quality of the child's school/***Calidad de la escuela del niño.***
- Job satisfaction (teens and adults)/***Satisfacción laboral (jóvenes y adultos)***
- Support vs. isolation in the community environment: urban, suburban or rural/***Apoyo vs. aislamiento en el ámbito comunitario: urbano, suburbano o rural.***
- Community resources/***Recursos comunitarios***

- Child and family spirituality/*Espiritualidad del niño y la familia.*
- Racial and ethnic prejudices /*Prejuicios raciales y étnicos.*

The initial discussion of the impact of incarceration on a family is really the beginning of an ongoing process of observation and support. Some families will raise issues related to the incarcerated parent every time you see them; others will only mention it if there is a change in circumstances or a new concern. Still others will not discuss it again and will assume that just telling the health care provider was all that was necessary. When health care providers are aware of the typical stress points, emotional reactions, and behavioral responses of children and families of prisoners, they can use this awareness to formulate checkpoints for anticipatory guidance. *La discusión inicial del impacto del encarcelamiento en una familia es realmente el comienzo de un proceso actualizado de observación y apoyo. Algunas familias traerán temas relacionados con el progenitor encarcelado cada vez que los vea, otros mencionarán únicamente en caso que existiera un cambio en las circunstancias o una nueva preocupación. Aún así otros no lo discutirán nuevamente y asumirán que lo dicho a los proveedores de cuidados de salud era todo lo necesario. Cuando los proveedores de cuidados de salud conocen los puntos de tensión típicos de los presos, pueden utilizar este conocimiento para formular verificaciones en carácter de guía anticipatoria.*

Health care professionals can use indirect and open-ended questions about the child's adjustment, the visits at the prison, or how the caregiver is coping. These statements let the family know that they are comfortable talking about incarceration and its impact. Children and family members with "slow to warm" temperament styles may need several such encounters with the provider before they can open up or even respond at all. *Los profesionales para el cuidado de la salud pueden utilizar preguntas indirectas o de carácter abierto sobre el ajuste del niño, las visitas a la prisión o cómo el cuidador lo está afrontando. Estas expresiones permiten que la familia sepa que ellos están cómodos hablando sobre el encarcelamiento y su impacto. Los niños y los miembros de la familia con estilos de temperamento "lentos para ser cálidos" pueden precisar varios de tales encuentros con el proveedor antes de que puedan abrirse o aún responder a todas.*

Balancing genuine concern and interest with respect for the family's privacy is tricky. Remember that the relationship is key. In an atmosphere of trust and safety, parents and caregivers are often relieved to have a place to ask questions about the effects of parental incarceration on the child's health and development. Even if they do not respond to the health care provider's initial support or comments, they are likely to do so over time. *Equilibrar la preocupación genuina e interés con respecto a la privacidad de la familia es engañoso. Recuerde que la relación es clave. En una atmósfera de confianza y seguridad, los padres y cuidadores a menudo están aliviados por tener un lugar donde realizar preguntas sobre los efectos del encarcelamiento parental en la salud y desarrollo del niño. Aun cuando ellos no respondan al apoyo inicial del proveedor de cuidados de salud, probablemente lo hagan en el transcurso del tiempo.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), www.fcnetwork.org. See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. *Los proveedores de cuidado de salud pueden encontrar más sobre ayudas a los niños de los presos y sus familias en la Biblioteca de niños de presos, www.fcnetwork.org. Ver especialmente la serie 300 de CPL, para proveedores de salud*

Children of Prisoners Library

Common Stress Points./*Puntos comunes de tension: CPL 303*

By/por Ann Adalist-Estrin

Adapted from How Can I Help?, *Adaptado de ¿Cómo puedo ayudar?*, published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission./*publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.*

A parent's involvement in the criminal justice system often results in a series of crises: arrest, trial, incarceration, and re-entry. Each stress point presents new obstacles for children and families. Children and families experience unexpected emotions and challenges to established coping strategies./*El involucramiento de un padre en el sistema de justicia criminal a menudo resulta de una serie de crisis: arresto, juicio, encarcelamiento y reinserción. Cada punto de tensión presenta nuevos obstáculos para los niños y las familias. Los niños y las familias experimentan emociones inesperadas y desafíos para establecer estrategias para afrontar.*

The Arrest: Fear, Confusion and Panic/*El arresto: temor, confusión y pánico.*

The trauma experienced by children who have a parent taken from them is extraordinary, perhaps more so if the child witnesses the arrest of the parent. The image of the person you love and respect being chained and dragged away is devastating. Even for children who do not witness the arrest, this image is terrifying. /*El trauma experimentado por los niños que tienen a un progenitor llevado de su lado es extraordinario, quizás más si el niño ha sido testigo del arresto del padre. La imagen de la persona que ama y respeta al ser encadenada y arrastrada es devastante. Aún para niños que no presencian el arresto, esta imagen es terrorífica.*

Fueled by negative media images, children imagine the worst about their parent's condition. Families and children rarely have any information about the arrest, arraignment and detention process. They have no idea how, when and if they will ever see the arrested person again./*Fogoneado por las imágenes negativas de los medios, los niños imaginan lo peor sobre la condición de su progenitor. Las familias y los niños raramente tienen información sobre el resto, presentación ante el tribunal y el proceso de detención. No tienen idea cómo, cuándo y si alguna vez volverán a ver nuevamente a la persona arrestada.*

Pre-trial and During Trial: Anxiety and Frustration/*Pre-enjuiciamiento y durante el juicio: ansiedad y frustración.*

The arrested parent may be detained in jail to await trial or may be released on bail. In either case, this is a period of great uncertainty. No plans can be made. /*El progenitor arrestado puede estar detenido a la espera del juicio o puede estar en libertad bajo*

fianza. En cualquier caso, éste es un período de gran incertidumbre. No se pueden realizar planes.

Children whose worlds have been disrupted are often unable to get answers to their questions. They do not know what is expected of them or when the family will be torn apart by outside forces. ***/Los niños cuyos mundos han sido perturbados a menudo no pueden conseguir respuestas para sus preguntas. Ellos no saben qué se espera de ellos o cuando la familia será despezada por fuerzas externas.***

Sentencing: Hopelessness and Helplessness/***Sentencia: desesperanza y desamparo***

For the child or other family members, the sentence usually comes as a shock. To many outside the family, this can seem odd. But the sentence makes the fears of separation a reality for the incarcerated parent as well as the children and other family members. ***/Para el niño u otros miembros de la familia, la sentencia usualmente aparecerá como un choque. Para muchos fuera de la familia, esto puede parecer extraño. Pero la sentencia hace de los temores de la separación una realidad para el padre encarcelado como así también los niños y otros miembros de la familia.***

No matter how hopeless a case looks, most families continue to hope for a miracle until the very last minute. The sentencing is the very last minute, the time when hope dies. ***/No importa cuán desesperanzado un caso parezca, la mayoría de las familias continúan esperando un milagro hasta el último minuto. La sentencia es el tal último minuto, el tiempo cuando la esperanza muere.***

Initial incarceration: Abandonment, Stigma and Resentment/***Encarcelamiento inicial: abandono, estigma y resentimiento.***

For the child and other family members, the set of emotions experienced are often compared to the loss of a family member through death. This metaphor does not take into consideration how shame and humiliation about prison life affects the child along with economic or other calamities. ***/Para el niño y otros miembros de la familia, el conjunto de emociones experimentadas a menudo son comparadas a la pérdida de un miembro de la familia por muerte. Esta metáfora no toma en consideración cómo la vergüenza y la humillación debido a la vida carcelaria afecta al niño juntamente con la económica y otras calamidades.***

Children are well aware of the gravity of the situation and likely to conjure up horrible visions of what life in prison is like for their parents. Further complicating problems include the reluctance of many custodial parents to allow children to visit a prison. ***/ Los niños son bien conscientes de la gravedad de la situación y probablemente conjuren visiones horribles sobre cómo es la vida en prisión para sus padres. Para complicarse más los problemas incluyen el rechazo de muchos progenitores a cargo de la custodia permitir a los niños visitar la cárcel.***

Pre- and Post Release: Ambivalence/***Pre y Post soltura: Ambivalencia***

Interestingly, the times just before and after release are often the most traumatic for children and families. Problems, which were central to a family's culture before incarceration, have rarely been handled during the prison term. Children have changed during the parent's incarceration. They are older and at different stages of development. They have different needs and expectations. Yet imprisoned parents may not have seen the growth. Released prisoners often treat their children as if they were still at the age of initial incarceration. */De manera interesante, los tiempos antes y después de la soltura a menudo son los más traumáticos para los niños y las familias. Los problemas, que son centrales para la cultura de una familia debido al encarcelamiento, escasamente se manejan durante el período carcelario. Los niños han cambiado durante el encarcelamiento del progenitor. Son mayores y están en diferentes etapas de desarrollo. Tienen necesidades diferentes y expectativas. Aunque los progenitores encarcelados no hayan visto el crecimiento. Los presos liberados a menudo tratan a sus niños como si aún tuvieran la edad del encarcelamiento inicial.*

The custodial parent has also changed. In two-parent families, he or she has had to become both mother and father and has gained independence and competence in areas formerly ceded entirely to the incarcerated partner. There may be considerable tension about how the relationship between the parents is to go forward. */El progenitor con la custodia también ha cambiado. En las familias con dos progenitores, él o ella se han transformado tanto en padre como en madre y ha conseguido independencia y competencias en espacios anteriormente cedidos totalmente al compañero encarcelado. Puede existir una tensión considerable sobre cómo la relación entre los padres va a avanzar.*

Incarceration changed the newly released parent as well. In prison, he or she suffered a loss of identity and respect and made few decisions. The environment was filled with anger and hostility, kindness was interpreted as weakness, and there was no privacy. Release to freedom carries with it the danger that needs and emotions kept in check will come boiling up or explode. */El encarcelamiento cambió al progenitor recientemente liberado también. En prisión, él o ella sufrió una pérdida de identidad y respeto y tomó pocas decisiones. El medio se llenó con odio y hostilidad, la ternura fue interpretada como debilidad y no hubo privacidad. La llegada a la libertad conlleva el peligro que las necesidades y las emociones mantenidas bajo control aparecerán en ebullición o explotarán.*

This period is also filled with expectations of a new life and mended ways. Children and adults alike will feel an array of emotions including the ambivalence that comes with such radical changes and adjustments. Behavioral reactions will vary with each child and the environment. */Este período también está lleno de expectativas por una nueva vida y formas mejoradas. Los niños y los adultos por igual sentirán una disposición de emociones incluyendo la ambivalencia que viene con cambios tan radicales y ajustes. Las reacciones de comportamiento variarán con cada niño y su entorno.*

The troublesome behaviors children exhibit can also be transient – appearing shortly after arrest or after the parent leaves and subsiding temporarily only to reappear at a later point. Some children react immediately to stress, challenging the adults to protect them and prove that they are competent caregivers. Other children seem to sense that the adults are vulnerable and may not be able to manage the distress. These children often act out their feelings at school or with a “protective” adult or they will hold it together until the adult seems O.K. Then, they will fall apart. */Las conductas problemáticas que los niños exhiben también pueden ser transitorias – apareciendo a poco del arresto o después que el padre se va y desapareciendo temporariamente sólo para reaparecer en un punto más tardío. Algunos niños reaccionan inmediatamente a la tensión, desafiando a los adultos para que los protejan y probar que ellos son cuidadores competentes. Otros niños parecen sentir que los adultos son vulnerables y pueden no estar capacitados para manejar la angustia. Estos niños a menudo sacan a relucir sus sentimientos en la escuela o con un adulto “protector” o ellos no serán demostrativos hasta que el adulto parezca estar bien. Luego, ellos se deshacerán.*

There are children who can even wait until the incarcerated parent is released to really express their rage and others who will not deal with their feelings until years after the parent’s release. While there are many variations in how children and families manage each stage of involvement in the criminal justice system, the emotional impact will always cause some degree of stress and trauma. */Hay niños que hasta pueden esperar hasta que el progenitor encarcelado es liberado para expresar realmente su rabia y otros que no tratarán sus sentimientos hasta años después de la liberación del progenitor. Si bien existen muchas variaciones sobre cómo los niños y las familias manejan cada etapa de involucramiento en el sistema de justicia criminal, el impacto emocional siempre provocará algún grado de tensión y trauma.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), www.fcnetwork.org. See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. */Los proveedores de cuidados de salud pueden encontrar más sobre cómo ayudar a los niños de los presos y sus familias en la Biblioteca para niños de presos (CPL), www.fcnetwork.org. Ver especialmente la serie CPL 300, Para proveedores de cuidados de salud.*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

For Health Care Providers/*Para los proveedores de cuidados de salud*: CPL 304

Different Children/ Different Behaviors/*Niños diferentes/conductas diferentes*

By/*Por* Ann Adalist-Estrin

Health care providers need to know that several factors can influence the intensity of a child's reaction to parental incarceration. These factors include/*Los proveedores de cuidados de salud precisan conocer que varios factores pueden influir en la intensidad de la reacción de un niños al encarcelamiento parental. Estos factores incluyen:*

- Development /*Desarrollo*
- Temperament/*Temperamento*
- Family Dynamics and Capacity/*La dinámica familiar y la capacidad*
- Trauma/*Trauma*
- Details of the Crime and Incarceration/*Detalles del delito y encarcelamiento*
- Available Supports/ *Apoyos disponibles*

Development Requires That Adults/*El desarrollo precisa que los adultos:*

- Continuously use new skills and try various strategies as they respond to the child's ever-changing physical and emotional needs./*Continuamente utilicen nuevas habilidades e intenten varias estrategias a medida que responden a las necesidades siempre cambiantes del niño tanto físicas como emocionales.*
- Modulate the child's exposure to the world and keep them safe/*Modular la exposición del niño hacia el mundo y mantenerlos seguros.*
- Interpret social expectations to guide learning and growth/*Interpretar las expectativas sociales para guiarlos en el aprendizaje y el crecimiento.*

Each stage of a child's development (see pyramid diagram) includes a primary developmental task for the child and a corresponding parenting response. The incarceration of a parent poses different challenges at each stage./*Cada etapa del desarrollo del niño (ver el diagrama de la pirámide) incluye una tarea primaria de*

desarrollo para el niño y una respuesta correspondiente del progenitor. El encarcelamiento de un progenitor establece desafíos distintos en cada etapa.

Infancy-Attachment /Predictability/***Infancia-Apego/Previsibilidad***

Age: Birth - 1 1/2/***Edad: Nacimiento- 1 1/2***

In the attachment stage, infants may sense the absence of the incarcerated parent even if that parent was inconsistently available to the child. If a primary caregiver parent “disappears” to go to prison, it will seriously interfere with the development of trust. ***/En la etapa del apego, los infantes pueden sentir la ausencia del progenitor encarcelado aunque el padre no estuviera consistentemente disponible para el niño. Si un progenitor cuidador primario “desaparece” para ir a la cárcel, seriamente interferirá con el desarrollo de la confianza.***

Trust can develop between infants and multiple caregivers but the trust and basic attachment tasks of this stage are threatened by multiple placements and disruptions in the relationships with primary caregivers. Infants may also develop anxious attachments or regulation difficulties in response to stress in the family, which also interferes with attachment, trust and the ability to predict the reactions of others. ***/La confianza puede desarrollar entre los infantes y multiples cuidadores pero la confianza y las tareas de apego básico de esta etapa están amenazadas por multiples ubicaciones e interrupciones en las relaciones con los cuidadores primarios. Los infantes también pueden desarrollar adhesiones ansiosas o dificultades de regulación en respuesta a la tensión en la familia, que también interfiere con el apego, confianza y la capacidad para predecir las reacciones de otros.***

Toddlers-Autonomy /Emotional Safety/***Infantes-Autonomía/Seguridad emocional***

Age/***Edad:*** 1 1/2 - 3

In the separation or autonomy stage of development, toddlers seek to test the quality of their attachments in the face of new motor and verbal skills. The tug between the desire for independence and autonomy and the need to be attached and dependent makes this a particularly difficult age for children who are separated from a parent. ***/En la separación o etapa de autonomía de desarrollo, los infantes buscar comprobar la calidad de su apego de cara a nuevas capacidades motoras y verbales. El tironeo entre el deseo por independencia y autonomía y la necesidad de estar adherido y dependiente hace que ésta sea una edad particularmente difícil para los niños que están separados de un padre.***

The toddler expresses these feelings and conflicts through behaviors that are annoying at best and rage provoking at worst. The tantrums and negativity that characterize this stage of development can really challenge caregivers as they pour emotional and physical resources into managing life in the criminal justice system. ***El infante expresa estos***

sentimientos y conflictos a través de conductas que son molestas como mínimo y provocadores de cólera como máximo. Los berrinches y negatividad que caracterizan esta etapa de desarrollo puede realmente desafiar a los cuidadores mientras vierten recursos emocionales y físicos para manejar la vida en el sistema de justicia criminal.

Caregivers may react in angry or unpredictable ways. The base of security and emotional safety that toddlers need may seem unavailable. This can increase toddlers' anxiety and resulting negative behaviors. *Los cuidadores pueden reaccionar en formas enojosas o imprevisibles. La base de seguridad y cuidado emocional que los infantes precisan puede parecer no disponibles. Esto puede aumentar la ansiedad de los infantes y resultando en conductas negativas.*

Pre-Schoolers-Differentiation/ Power and Influence/*Diferenciación de pre-escolares/Poder e influencia.*

Age/*Edad*: 3-5

In the differentiation stage children seek to establish emotional or psychological separateness from their primary attachment figures. They strive to prove their uniqueness particularly from the same gendered parent. The other parent serves often as a refuge from what can be an intense struggle. This is also the age of power and control battles and magical thinking. *En la etapa de diferenciación los niños buscan establecer separación emocional o psicológica de sus figuras primarias de adhesión. Ellos se esfuerzan para comprobar su unicidad particularmente del progenitor del mismo género. El otro progenitor sirve a menudo como un refugio de lo que puede ser una intensa lucha. Esta es también la edad de las batallas del poder y del control y pensamiento mágico.*

“If I cooperate with you, I become you and since I am me, not you, I will not cooperate and if you make me I will hate you and wish you away.” This is not a conscious thought, but rather an unconscious motivator of behavior. *“Si yo coopero contigo, me transformo en tí y ya que soy yo, y no tú, no cooperaré y si lo haces te odiaré y desearé que te vayas.” Este no es un pensamiento consciente, sino mas bien un motivador inconsciente de conducta.*

The new demands made by the adult world for self-control may also lead children of this age to apply magical thinking and fantasy to the circumstances of their parents incarceration. They believe that they are responsible in ways that are both illogical and unreasonable. They also use “transductive reasoning”...if two things happen at the same time, they are related. This further connects the child’s behaviors with the adult’s distress and circumstances. *Las nuevas demandas realizadas por el mundo adulto por auto control pueden también llevar a los niños de esta edad a aplicar el pensamiento mágico y la fantasía a las circunstancias del encarcelamiento de sus padres. Ellos creen que son responsables en formas tanto ilógicas como irrazonables. Ellos también*

utilizan el “razonamiento trasductivo”...si dos cosas suceden al mismo tiempo, están relacionadas. Esto conecta aún más la conducta del niño con la angustia del adulto y las circunstancias.

Children, who have a parent leave for prison, (particularly a same gendered parent) may truly believe that they wished them away when they were in the midst of the struggle for power and hating them for the powerlessness. When a child’s opposite gendered parent is incarcerated it eliminates the opportunity to use that parent as a refuge from the struggle. In both cases, pre-school children may exhibit symptoms of distress. */Los niños que tienen a un progenitor que se alejó a una cárcel (particularmente un progenitor del mismo género) puede realmente creer que ellos desearon que se fuera cuando estaban en el medio de la lucha por el poder y odiándolos por dejarlos sin impotentes. Cuando el progenitor del género opuesto de un niño es encarcelado elimina la oportunidad de utilizar a dicho progenitor como un refugio para la lucha. En ambos casos, los niños preescolares pueden exhibir síntomas de pena.*

They may regress in behavior, experiencing bed-wetting, sleeplessness, and eating disruptions. They will also develop fears, nightmares and a return to the aggressive tantrums of toddlerhood. */Ellos pueden hacer regresión en la conducta, experimentando el mojado de la cama, insomnio e problemas con la ingesta de alimentos. También desarrollarán temores, pesadillas y volverán a los berrinches agresivos de su primera infancia.*

Pre-school children need to know that they have some influence on adults to get their needs met. Maintaining a connection to the incarcerated parent may be most critical at this stage of development to avoid feelings of loss of control, powerlessness and loyalty conflicts that could have lasting consequences. */Los niños pre-escolares precisan conocer que ellos tienen influencia sobre los adultos para satisfacer sus necesidades. Mantener una conexión con el progenitor encarcelado puede ser lo más crítico en esta etapa de desarrollo para evitar sentimientos de pérdida de control, impotencia y conflictos de lealtad que tendrían consecuencias en el largo plazo.*

Early School Age/ Affiliation and Choice/*Edad de escolaridad temprana/Afiliación y elección*

Age/*Edad*: 5-8

The grade school child is beginning to replace parents as the center of their universe. They will experience sadness at the separation but have moved out into the world. They are learning new skills and focusing on the peer group. This age child is also beginning to understand that there are problems and solutions but they have not developed a mature ability to reason from one to the other. At this stage of development, children do understand the concept of “crime and punishment.” As one first grader put it, “My Mommy is doing a really long time out.” However, as they begin to focus on affiliating with other children, they become aware of the stigma of parental incarceration. */El niño*

de edad escolar está comenzando a reemplazar a los padres como el centro de su universo. Ellos experimentarán tristeza con la separación pero se han ido hacia el mundo. Ellos están aprendiendo nuevas habilidades y se están centrando en el grupo de pares. En esta edad el niño también está comenzando a comprender que existen problemas y soluciones pero que no ha desarrollado una capacidad madura para razonar entre una y otra. En esta etapa de desarrollo, los niños comprenden el concepto de “crimen y castigo.” Como un colegial lo puso, “Mi mami está pagando realmente mucho tiempo afuera.” Sin embargo, a medida que comienzan a centrarse en afiliarse con otros niños, se dan cuenta del estigma del encarcelamiento parental.

Early school age children need to be successful and to develop a sense of competence with adults, but more so with peers. This makes them vulnerable to taunts from schoolmates about parent’s arrest or incarceration yet unable to articulate the story or the feelings well enough to satisfy peers and to avoid upsetting or embarrassing the family. *Los escolares de los primeros años precisan tener éxito y desarrollar un sentido de competencia con los adultos, pero más con los pares. Esto los hace vulnerables a enojos de sus compañeros por el arresto o encarcelamiento del progenitor aunque no puedan articular la historia o los sentimientos lo suficientemente bien para satisfacer a los pares y para evitar molestar o avergonzar a la familia.*

This conflict between affiliation and family loyalty can manifest itself in somatizations, school avoidance or phobia, selective mutism and poor school performance/*Este conflicto entre afiliación y lealtad a la familia puede manifestarse en somatizaciones, evitar la escuela o fobia, mutismo selectivo y pobre rendimiento escolar.*

Pre-Adolescence/ Knowing Self and Reading Others/*Pre-adolescencia/Conociéndose y conociendo a los demás.*

Age/*Edad:* 9-12

This is the stage of social emotions. Children struggle to understand codes of ethics that vary from family to family. They are striving to learn about their own emotional reactions to peers and family members and to read the cues of others. Adults need to provide labels for children’s feelings without judging them. They also serve as role models and teach children communication skills by saying what they mean and listening with compassion. */Esta es la etapa de las emociones sociales. Los niños luchan para comprender los códigos de ética que varían de familia en familia. Ellos están esforzándose a aprender sobre sus propias reacciones con los pares y los miembros de la familia y aprendiendo las señales de los demás. Los adultos precisan brindar etiquetas para los sentimientos de los niños sin juzgarlos. Ellos también sirven como modelos de protagonismo y les enseñan a los niños habilidades de comunicación al decirles lo que ellos quieren decir y escucharlos con compasión.*

Pre-Adolescents are also making more choices on their own, about homework, activities and friends and need to be respected for their opinions and tastes. They may choose to distance themselves from the relationship with an incarcerated parent, in part to exercise

the choice and also to avoid the embarrassment./***Los preadolescentes también están haciendo más elecciones propias, sobre tareas, actividades y amigos y necesidad de ser respetado por sus opiniones y gustos. Ellos pueden elegir distanciarse de su relación con el padre encarcelado, en parte para ejercitar la elección y también evitar la vergüenza.***

Finally, as children strive to understand rules and consequences and to have empathy for others, adults in their world must be honest and genuine. Acting scared or angry but saying “I am fine” seriously confuses the developmental process of this age and may cause acting out behavior in an effort to get at what is really going on./***Finalmente, mientras los niños luchan para comprender las reglas y las consecuencias y tener empatía por los otros, los adultos en su mundo deben ser honestos y genuinos. Actuar teniendo miedo o enojado pero diciendo “Estoy bien”, confunde seriamente el proceso de desarrollo de esta edad y puede provocar que se actúe la conducta en un esfuerzo por ser quien realmente es.***

All of this is tremendously difficult for families that are fragile or overwhelmed by managing without the incarcerated parent. Family members will give children many mixed messages and many of the children’s feelings will be unacceptable to the family./***Todo ello es de una tremenda dificultad para las familias que son frágiles o están abrumadas manejándose sin el progenitor encarcelado. Los miembros de la familia entregarán a los niños muchos mensajes combinados y muchos de los sentimientos de los niños serán inaceptables para la familia.***

Older school aged children will need help with evolving social values in the wake of parental incarceration and the family reaction to it. They are at risk for a host of behavioral problems as they “express” the feelings that are not allowed by the family through oppositional and defiant or even delinquent behaviors. They will also need resources for resolving the emotional conflicts that are raging within themselves and in relationships./***Los escolares mayores precisarán ayuda con los valores sociales en evolución a raíz del encarcelamiento parental y la reacción de la familia hacia ello. Ellos están en riesgo por albergar problemas de conductas al “expresar” sus sentimientos que no son permitidos por la familia a través de conductas de enfrentamiento y provocadoras o aún delictuales.***

Adolescence Identity /Risk Protection/***Identidad del adolescente/Protección contra el riesgo.***

Age/***Edad***: 13+

Teens are out in the world, forming a cohesive identity and attempting to assess the dangers involved in the risk taking impulses that come with this age./***Los adolescentes están en el mundo, formando una identidad cohesiva e intentando evaluar los peligros involucrados en el riesgo de tomar los impulsos que vienen con la edad.***

Most adolescents with incarcerated parents have typically experienced multiple separations from the incarcerated parent. They have lived through previous parental

imprisonments and often a lifestyle that included addictions, the chaos of financial instability, caregiver stress, failing schools and communities lacking in resources. They are often expected to assume adult roles, are left for long periods without supervision and suffer from ambivalence about their incarcerated parent. */La mayoría de los adolescentes con un padre encarcelado típicamente han experimentado múltiples separaciones de su padre encarcelado. Ellos han vivido a través de encarcelamientos parentales previos y a menudo un estilo de vida que incluía adicciones, el caos de la inestabilidad financiera, la tensión de los cuidadores, fracasos escolares y comunidades con recursos en falta. A menudo se espera que ellos asuman apeles de adultos, dejándolos solos durante largos períodos sin supervisión y sufriendo de ambivalencia por sus padres encarcelados.*

All at once, teens can fear they will turn out like their incarcerated parent; attempt to emulate them; and fiercely reject them. They also have diminishing hope that their parents will return to them. */En un momento, los adolescentes pueden temer ser como su progenitor encarcelado, intentar emularlo, y rechazarlo ferozmente. También tendrán desesperanza sobre el regreso de su progenitor.*

Typical patterns of behavior in response to these crises are: rejecting adult limits and authority, aggression, helplessness, hopelessness and depression, drug and alcohol use, abuse and addictions and sexual risk taking. */Los cuadros típicos de conducta en respuesta a estas crisis son el chazo de los límites de los adultos y la autoridad, agresión, impotencia, desesperanza y depresión, consumo de droga y alcohol, abuso y adicciones y riesgos sexuales.*

A version of this development outline is available for caregivers. */Una versión de este esbozo sobre desarrollo está disponible para los cuidadores.* See/Ver CPL 201, Caring for Children of Prisoners/*Cuidado para los niños de los presos.*

Temperament and Coping/*Temperamento y hacerse cargo*

While the developmental norms will guide adults in understanding children's reactions to parental incarceration, it is also useful to be reminded of the unique aspects of each child. Children in similar situations with parents facing similar charges may react in widely different ways to their parents' arrest and incarceration. Children within the same family even react quite differently. For decades, theorists have looked at 9 temperament characteristics as a way of explaining the widely varying behaviors exhibited by different children at the same stages of development in the same and differing home environments. */Si bien las normas de desarrollo guiarán a los adultos en comprender las reacciones de los niños al encarcelamiento parental, también es útil recordar los aspectos únicos de cada niño. Los niños en situaciones similares con progenitores enfrentando acusaciones similares pueden reaccionar en una amplia variedad de formas sobre el arresto de su progenitor y encarcelamiento. Los niños dentro de la misma familia aún reaccionan bien diferente. Durante décadas. Los teóricos han observado 9 características de temperamento como una manera de explicar las*

conductas ampliamente variadas exhibidas por niños diferentes en las mismas etapas de desarrollo en los mismos y diferentes ámbitos hogareños.

Nine temperament qualities described here focus on infants and toddlers. Many children maintain these characteristics into adulthood. Using these nine temperamental characteristics, clinicians can help caregivers to understand the child's innate reaction patterns and unique strengths and weaknesses as well as to see how their own temperament styles affect their interactions with the children. */Nueve calidades de temperamento descriptas aquí se enfocan en niños e infantes. Muchos niños mantienen estas características en la adultez. Utilizando estas nueve características temperamentales, los clínicos pueden ayudar a los cuidadores a comprender los patrones de reacción innata del niño y las fuerzas únicas y debilidades como así también ver cómo sus propios estilos de temperamento afectan sus interacciones con los niños.*

These temperament qualities combine then, with the child's experiences, relationships and environmental supports and stressors to form coping styles and patterns for children and for families. This notion of temperament is also a way of conceptualizing, not only how a child may behave in the wake of parental incarceration, but also how adults react to them. */Estas cualidades de temperamento, combinadas con las experiencias del niño, relaciones y apoyos ambientales y tensionantes, para conformar estilos sobre cómo enfrentar y patrones para los niños y para las familias. Esta noción de temperamento es también una forma de conceptualizar, no solamente sobre como un niño puede comportarse a raíz del encarcelamiento parental, sino también sobre cómo los adultos reaccionan hacia ellos.*

Temperament Characteristics/*Características de temperamento*

1. Activity level. Some babies are active. They kick a lot in the uterus before they are born, they move around in their bassinets, and as toddlers, they always run. Other babies are much less active. */1. Nivel de actividad. Algunos bebés están activos. Ellos patean mucho en el útero antes de nacer, ellos giran en sus cunas, y como infantes, siempre correr. Otros bebés son mucho menos activos.*
2. Rhythmicity. Some babies have regular cycles of activity. They eat, sleep, and defecate on schedule almost from birth. Other babies are much less predictable. */2. Ritmo. Algunos bebés tienen ciclos regulares de actividad. Comen, duermen y defecan en forma programada casi desde el nacimiento. Otros bebés son mucho menos predecibles.*
3. Approach-withdrawal. Some babies delight in everything new; others withdraw from every new situation. The first bath makes some babies laugh and others cry; the first spoonful of cereal is gobbled up by one baby; and spit out by the next. */3. Aproximación-rechazo. Algunos bebés se deleitan en todo lo nuevo, otras rechazan cada nueva*

situación. El primer baño hace que los bebés sonrían y otros lloren, la primera cucharada de cereal es deglutida por un bebé y escupida por el próximo.

4. Adaptability. Some babies adjust quickly to change; others are unhappy at every disruption of their normal routine./4. *Adaptabilidad. Algunos bebés se ajustan rápidamente al cambio, otros son infelices con cada interrupción a su rutina normal.*
5. Intensity of reaction. Some babies chortle when they laugh and howl when they cry. Others are much calmer, responding with a smile or a whimper./5. *Intensidad de la reacción. Algunos bebés se divierten cuando sonrían y aúllan cuando lloran. Otros son más calmados, respondiendo con una sonrisa o un gimoteo.*
6. Threshold or responsiveness. Some babies seem to sense every sight, sound and touch. For instance, they waken at a slight noise, or turn away from a distant light. Others seem unaware even of bright lights, loud street noises, or wet diapers./6. *Umbral o respuesta. Algunos bebés parecen sentir cada mirada, sonido o toque. Por ejemplo, se despiertan al menor ruido o giran la cabeza por una luz distante. Otros parecen no darse cuenta de luces brillantes, fuertes sonidos callejeros o pañales mojados.*
7. Quality of mood. Some babies seem constantly happy, smiling at almost everything. Others seem chronically unhappy; they are ready to complain at any moment./7. *Calidad del temperamento. Algunos bebés parecen constantemente felices, sonriendo a casi todo. Otros parecen crónicamente infelices, listos para quejarse en cualquier momento.*
8. Distractibility. All babies fuss when they are hungry; but some will stop fussing if someone gives them a pacifier or sings them a song, while others keep complaining until they are fed. Similarly, when babies spot an attractive but dangerous object and reach for it, some of them can be distracted by another, safer object while others are more single-minded./ 8. *Distraídos. Todos los bebés reniegan cuando están hambrientos, pero algunos no lo harán más si alguien les da algo que los pacifique o les cante una canción, mientras otros continuarán quejándose hasta ser alimentados. De igual manera, cuando los bebés ubican un objeto atractivo pero peligroso y lo alcanzan, algunos de ellos pueden ser distraídos por otro objeto más seguro mientras que otros sólo se preocupan por un objeto.*
9. Attention span. Some babies play happily with one toy for a long time. Others quickly drop one activity for another./9. *Amplitud de atención. Algunos bebés juegan felizmente con un juguete durante mucho tiempo. Otros rápidamente van de una actividad a otra.*

(From/De: Chess & Thomas, 1977)

Individual temperament characteristics do not, in and of themselves, create behavior problems or interfere with the child's adjustment to parental incarceration. Rather it is the fit (or lack of fit) between the child's temperament and the coping style and expectations of the adults that can cause distress for everyone./*Las características de temperamento*

individual no crean, en y de ellas mismas, problemas de conducta o interfieren con el ajuste del niño con el encarcelamiento parental. Por el contrario, es el adecuamiento (o la falta de él) entre el temperamento del niño y el estilo de hacer frente y las expectativas de los adultos los que pueden provocar desazón en todos .

Another aspect of temperament that can interfere with a child's coping is the degree to which a parent or caregiver identifies the temperament quality as similar or identical to themselves or the child's other parent. This can, of course, endear a child when those qualities are loved and appreciated in oneself or another. ***/Otro aspecto del temperamento que puede interferir con el hacer frente del niño es el grado con el que el padre o el cuidador identifica la calidad del temperamento como similar o idéntica a sí mismos o al otro progenitor del niño. Esto puede, por supuesto, que el niño se haga querer cuando dichas cualidades son amadas y apreciadas en él mismo o en otro.***

More often, however, the presence of some temperament characteristics alienate the child when those qualities are repulsive or frustrating in ones self or others. For children with parents who have caused distress in the family, their likeness to the incarcerated parent can pose obstacles to attachment and cause the child to become the target for misplaced anger. ***/Más a menudo, sin embargo, la presencia de algunas características de temperamento alienan al niño cuando dichas cualidades son repulsivas o frustrantes en uno mismo o en otros. Para los niños cuyos progenitores han provocado dolor en la familia, su aprecio por el progenitor encarcelado pueda colocar obstáculos en el apego y provocar que el niño se transforme en el blanco de la rabia mal ubicada.***

Understanding the role of temperament and the adults response to it (positive and negative) can help caregivers to see that things like intensity of the child's reactions, the unpredictable moods, the rigidity with everyday functioning, or hypersensitivity to noise or touching may be part of the child's personality rather than caused by the family circumstances or bad parenting. ***/Comprender el papel del temperamento y la respuesta de los adultos hacia ello (positiva y negativa) puede ayudar a los cuidadores a ver cosas como la intensidad de las reacciones del niño, humores impredecibles, la rigidez con el funcionamiento diario o la hipersensibilidad al ruido o al contacto los que pueden ser parte de la personalidad del niño más que provocada por las circunstancias familiares o mala paternidad.***

Understanding a child's temperament may also help caregivers to predict the child's reactions to new situations, to structure for long trips to visit a parent in prison or to be patient with the length of time a child takes to adjust to change. ***/Comprender el temperamento del niño también puede ayudar a los cuidadores a predecir las reacciones del niño a nuevas situaciones, para estructurar viajes largos para visitar a un progenitor en prisión o ser paciente con la extensión de tiempo que un niño toma en ajustarse al cambio.***

Some children will be easy to read. Their behaviors will show clinicians and caregivers that they are reacting to the stress of parental incarceration. Others will not be so obvious. It is important to be aware that those children who seem to be coping well with a parent's

arrest or incarceration may be silently suffering intense emotions./*Algunos niños son fáciles de comprender. Sus comportamiento mostrará a los clínicos y a los cuidadores que ellos están reaccionando a la tensión del encarcelamiento parental. Otros no serán tan obvios. Es importante tener en cuenta que los niños que aparentan estar bien frente al arresto o encarcelamiento del progenitor pueden estar sufriendo silenciosamente emociones intensas.*

A child whose behavior seems “normal” may need just as much support as a child who is more obviously depressed or anxious./*Un niño cuyo comportamiento parece “normal” puede precisar tanto apoyo como un niño que está más obviamente deprimido o ansioso.*

Family Dynamics and Capacity/*Dinámica de la familia y capacidad*

How children cope with distress also depends on the capacity of the adults who care for them to protect and nurture them./*Cómo los niños pueden hacer frente a la pena depende de la capacidad de los adultos que los cuidan para protegerlos y nutrirlos.*

Most studies show that children who exhibit the most difficult behavior in the aftermath of parental incarceration have been subjected or exposed to multiple crises and stresses in the home. Drug and alcohol abuse, child maltreatment, domestic violence, foster care or multiple parental arrests may be a part of the child’s history. 1/*La mayoría de los estudios muestra que los niños que exhiben los comportamientos más difíciles por las consecuencias del encarcelamiento parental han sido sujetos o expuestos a múltiples crisis y tensiones en el hogar. El abuso de droga y alcohol, el maltrato infantil, la violencia doméstica, la vida en hogares de adopción o arrestos múltiples parentales pueden ser una parte de la historia del niño.1*

A recent study by the Center for Children of Incarcerated Parents found that many of the children they studied had been previously subjected to “prenatal drug exposure, substance abuse in the home, forced removal of the parent from the home at arrest, gang activity in the family, criminal acts, and/or the violent deaths of family members, each of which has been documented to produce traumatic stress reactions in childhood.” 2 /*Un estudio reciente del Centro para niños de padres encarcelados halló que muchos de los niños que estudiaron habían estado sujetos previamente a “exposición prenatal a droga, abuso de sustancia en el hogar, retiro forzado del progenitor del hogar por arresto, actividad pandillera en la familia, actos delictivos, y/o muertes violentas de los miembros de la familia, cada uno de los que han sido documentados que producen reacciones traumáticas por estrés en la niñez.” 2*

Current estimates are that between 60% and 80% of offenders abuse alcohol or drugs. Drug abusers can be erratic, neglectful parents. Their children are often emotionally neglected and feel that their parents have abandoned them for their drugs of choice. Addicted parents often do not know they are neglectful. In fact, one definition of addiction is the continuation of a behavior in spite of knowing the consequences.3 /*Las actuales estimaciones son que entre 60% y 80% de los delincuentes abusan de alcohol o drogas.*

Los que abusan de drogas pueden ser progenitores erráticos, dejados. Sus niños a menudo son a menudo dejados a un lado emocionalmente y sienten que sus progenitores los han abandonados por elegir las drogas. Los padres adictos a menudo no saben que son dejados. De hecho, una definición de adicción es que la continuidad de un comportamiento a pesar de conocer las consecuencias.

There is some evidence, however that many drug and alcohol using parents do indeed feel responsible for their children and concerned about their well being but are unable to balance their addictions with parenting tasks and responsibilities even when they are aware of the negative impact on their children.⁴ ***/Existe alguna evidencia, sin embargo que muchos progenitores que utilizan drogas y alcohol se sienten responsables por sus hijos y preocupados por su bienestar que están imposibilidad de equilibrar sus adicciones con las tareas y responsabilidades parentales aun cuando ellos saben del impacto en sus niños.***

All of this leaves children particularly vulnerable when a parent is arrested or incarcerated. ***/Todo esto deja a los niños particularmente vulnerables cuando un padre es arrestado o encarcelado.***

Family Coping Styles/***Estilos familiares para enfrentar la situación.***

The following are patterns of coping that can help guide professional interventions. Remember, however, that each family is unique. Each will deal with the incarceration of a family member in its own way. ***/Los siguientes son modelos de hacer frente que pueden ayudar a guiar las intervenciones profesionales. Recuerde, sin embargo que cada familia es única. Cada una tratará el encarcelamiento de un miembro de la familia a su manera.***

The Family on Hold/***La familia atenta.***

This type of family often visits their incarcerated member, writes or telephones. They take pictures of events, people and places to keep their loved one connected to their lives. Rarely, however, are feelings discussed. Anger about the crime or the incarceration, sadness, abandonment, confusion, loss, frustration and hurt are all real and ever present emotions that are left on hold to deal with upon release. There is often a focus on the positive commitment to make this period of separation “ok.” ***/Este tipo de familia a menudo visita al miembro encarcelado, escribe o llama telefónicamente. Sacan fotos de eventos, gente y lugares para mantener a sus seres queridos conectados a sus vidas. Raramente, sin embargo, se discuten los sentimientos. La rabia por el delito o el encarcelamiento, la tristeza, el abandono, la confusión, la pérdida, la frustración y la herida son todas emociones reales y siempre presentes que quedan a la expectativa de ser tratadas al momento de la liberación. A menudo existe un foco en el compromiso positivo para que este período de separación sea “ok”.***

The Parallel Family/***La familia paralela***

Families in this group keep in touch by letter or phone with occasional visits. They have a “life goes on” attitude without positive or negative emotion. “This happened and we’ll deal with it.” These family members tend to develop their own lives, meet new people, learn new skills and grow in completely separate ways from the incarcerated person. ***Las familias en este grupo se mantienen en contacto por carta o teléfono con visitas ocasionales. Ellos tienen una actitud de la “vida continúa” sin emociones positivas o negativas. “Esto sucedió y lo manejaremos.” Los miembros de esta familia tienden a desarrollar sus vidas propias, encontrarse con nueva gente, aprender nuevas habilidades y crecer en formas completamente separados de la persona encarcelada.***

The Estranged Family/***La familia alejada***

This family is cut off from the incarcerated member. Sometimes the family has decided not to maintain contact. Sometimes foster parents often have trouble coordinating visits. Often, inmates choose to limit contact with family when they are unable to cope with their feelings or the frustrations of correctional policies. ***La familia cortó contactos con el miembro encarcelado. Algunas veces la familia ha decidido no mantener contacto. Algunas veces los padres adoptivos ha menudo tienen problemas coordinando las visitas. A menudo, los internos, eligen limitar el contacto con la familia cuando no pueden hacer frente a sus sentimientos o las frustraciones de las políticas correccionales.***

The Turbulent Family/***La familia turbulenta.***

Negative feelings are expressed in out of control ways in this family. They are rarely able to develop effective relationship skills. Contact during incarceration can become hurtful and abusive at worst, or simmering and unpredictable at best. ***Los sentimientos negativos son expresados en forma fuera de control en esta familia. Raramente pueden desarrollar habilidades efectivas de relación. El contacto durante el encarcelamiento puede ser dañino y abusivo como malo o convulsionado e impredecible como bueno.***

And so it goes with children and their families adapting to the incarceration of a parent in a variety of ways. ***Y así pasa con los niños y sus familias adaptándose al encarcelamiento de un progenitor en una variedad de formas.***

Going Home/***Regresando al hogar.***

When the release from prison or jail finally comes, it creates a major crisis for most families. The inmate’s homecoming is likely to be shrouded by joblessness, economic hardship, or continuous poverty. In addition, role changes and restructuring of responsibilities by spouses and children can cause resentment and anger in the post parole period. A child’s adjustment to release is often related to the style of coping evident during incarceration. ***Cuando la liberación de la prisión finalmente llega, crea una crisis de importancia para la mayoría de las familias. La llegada del interno probablemente esté cubierta por desempleo, privaciones económicas o pobreza continua. Además, el cambio de los papeles y la reestructuración de las***

responsabilidades por esposos y niños pueden provocar resentimiento y cólera en el período posterior a la libertad bajo palabra. El ajuste del niño por la libertad está a menudo relacionado con el estilo claro de hacer frente durante el encarcelamiento.

· On hold families often feel initially relieved at their abilities to have weathered the storm. They are confident that the worst is behind them. When the intensity of family life combines with many years of unresolved anger and hurt, the outcome can be disastrous. This is especially true for children who need an opportunity to express those feelings in safety but feel that doing so may cause harm to the family. ***La familia atenta a menudo inicialmente se siente aliviada por sus capacidades para capear la tormenta. Ellos están confiados que lo peor quedó atrás. Cuando la intensidad de la vida de la familia se combina con muchos años de cólera irresuelta y daño, el resultado puede ser desastroso. Esto es especialmente cierto para los niños que precisan una oportunidad para expresar dichos sentimientos en seguridad pero sienten que hacerlo puede provocar un daño a la familia.***

· The parallel family has to reconcile their images of themselves as “the same as before incarceration” with all of the changes that have occurred. These changes often threaten the confidence of the released prisoner and pose many challenges to the relationships. Children are often faced with the dilemma of choosing to keep their “self” and risk the relationship or give up their new roles and identity to keep the relationship. ***La familia paralela tiene que reconciliar sus imágenes como “la misma que antes del encarcelamiento” con todos los cambios que han ocurrido. Estos cambios a menudo amenazan la confianza del preso liberado y presentan muchos desafíos a las relaciones. Los niños a menudo se enfrentan con el dilema de elegir entre elegir “a sí mismo” y arriesgar la relación o abandonar los nuevos papeles y la identidad para mantener la relación.***

· The estranged family must often cope with the released prisoner’s attempts to “surprise” them, reconcile the relationships and pick up where they left off. For children, the conflict caused by the decision to welcome parents back vs. rejecting their overtures may cause massive distress, internal conflicts, and loyalty issues with custodial caregivers. ***La familia alejada a menudo debe enfrentar con los intentos del preso liberado para “sorprenderlos”, reconciliar sus relaciones y retomar donde dejaron. Para los niños, el conflicto provocado por la decisión de dar la bienvenida a los progenitores de regreso, rechazando sus propuestas pueden provocar una pesadumbre masiva, conflictos internos y temas de lealtad con los cuidadores a cargo de la custodia.***

· The turbulent family is likely to continue to operate in a volatile fashion. Children may also attempt to express feelings they were unable to during incarceration and if they fear the violent and unpredictable reactions of parents, this acting out may occur outside the family, in school or on the street. ***La familia turbulenta es probable que continúe operando en una forma volátil. Los niños pueden también intentar expresar sentimientos incapaces de hacerlo durante el encarcelamiento y si ellos temen que reacciones violentas o impredecibles de los progenitores, esta actuación puede ocurrir fuera de la familia, en la escuela o en la calle.***

In each of these families the effect of the parents' coping strategies on the child's development is significant. */En cada una de estas familias el efecto de las estrategias para hacer frente de los progenitores sobre el desarrollo del niño es significativo.*

Children abandoned by one parent need to know that there is a consistent and caring adult there for them. The way in which the remaining parent (or other caregiver) is coping with the crisis, the amount and type of contact that the child has with the incarcerated parent and the caregiver's relationship with the incarcerated parent will also have a profound effect on the child's ability to cope. */Los niños abandonados por un progenitor precisan conocer que existe un adulto consistente y cuidadoso para ellos. La forma en que el progenitor que queda (u otros cuidadores) está haciendo frente con la crisis, la cantidad y el tipo de contacto que el niño tiene con el progenitor encarcelado y la relación del cuidador con el progenitor encarcelado también tendrá un efecto profundo sobre la capacidad del niño para hacer frente.*

When adults are aware of the child's needs, emotions and temperament, stress will be considerably reduced. But the parent or caregiver may themselves be at risk for depression or anxiety disorders, placing children at further risk. */Cuando los adultos conocen las necesidades del niño, emociones y temperamento, la tensión estará considerablemente reducida. Pero el progenitor o cuidador puede en sí mismo estar en riesgo de desórdenes de depresión o ansiedad, poniendo a los niños en un mayor riesgo.*

Trauma */Trauma*

Parent-child separation can cause impaired parent to child bonding, attachment disruptions for children and increase the stress in the care giving family. Separation due to the incarceration of a parent is also likely to cause trauma. This is especially true if children are present at the arrest of their parent, if there are multiple placements with family or foster care and if the arrest and incarceration create major changes in the child's everyday life. */La separación del progenitor del niño puede provocar en el que queda la unión con el niño, quiebres con el apego para los niños y aumento de la tensión en la familia que brinda los cuidados. La separación debido al encarcelamiento de un padre probablemente provoque trauma. Esto es especialmente cierto si los niños están presentes en el arresto de su progenitor, si existen múltiples ubicaciones con familias o instituciones de adopción y si el arresto y el encarcelamiento crean cambios importantes en la vida diaria del niño.*

Enduring trauma occurs most often when the parental incarceration is only a part of an ongoing history of violence, inconsistent parental availability, abuse, addictions, chaos and repeated loss. */El soportar un trauma ocurre más a menudo cuando el encarcelamiento parental es sólo una parte de una historia vívida de violencia, disponibilidad parental inconsistente, abuso, adicciones, caos y pérdida repetida.*

The loss of a parent to incarceration will often create major life disruptions. Changes in economic status, caregiver employment, and changes in residence, schools and community can strip children of what is familiar and comforting in the context of distress. These disruptions often combine with a “conspiracy of silence” that so often is required in families of prisoners, and subjects children of incarcerated parents to acute traumatic stress reactions. *5/La pérdida de un padre por el encarcelamiento a menudo creará rompimientos importantes en la vida. Los cambios en la situación económica, el empleo del cuidador y cambios en la residencia, escuelas y comunidad pueden despegar a los niños de lo que es familiar y de contención en el contexto de la angustia. Estos quiebres a menudo se combinan con “una conspiración de silencio” que a menudo es requerida en las familias de los presos y colocan a los niños de padres encarcelados a reacciones severas de estrés traumático.*⁵

Social stigma and new surroundings keep children from talking to peers. Well-intentioned caregivers who attempt to distract and protect children from distress, will avoid conversations about the trauma and limit the availability of counseling. All of this leaves children to cope with PTSD symptoms and inadequate support to overcome the effects of the trauma. *El estigma social y nuevos entornos mantienen a los niños de charlar con sus pares. Los cuidadores bien intencionados que intentan distraer y proteger a los niños de la pena, evitarán conversaciones sobre el trauma y limitarán la disponibilidad de asesoramiento. Todo ello deja a los niños para que se enfrenten a los síntomas del síndrome de estrés post traumático severo y apoyo no adecuado para sobrellevar los efectos del trauma.*

Symptoms of Post-Traumatic Stress Disorder/*Los síntomas del desorden de estrés post traumático.*

- Reduced involvement with peers and activities/*Involucramiento reducido con los compañeros y actividades.*
- Numbness of responsiveness/*Incapaz de dar respuesta*
- Constriction of emotion/*Restricción de la emoción*
- Dissociative states/*Estados disociados*
- Foreshortened view of the future/*Vista acotada del futuro*
- Flashbacks or intrusive recollections of the traumatic event/*Pantallazos o recuerdos intrusivos del suceso traumático.*
- Reenactment of the trauma through words or play/*Revivir del trauma a través de palabras o juegos.*
- Avoidance of traumatic cues (things or people that are reminders of the events) /*Evitar señales traumáticas (cosas o gente que son recordatorios de los sucesos)*

- Lack of concentration/*Falta de concentración*
- Hyperarousal, hyperalertness/*Sobre reacción, sobre alerta*
- Sleep disturbances /*Perturbaciones en el sueño*
- Distractibility/*Distracción*

From “Silent Victims: Children Who Witness Violence,” 6/*De “Víctimas silenciosas: niños que presenciaron la violencia,”*6

Facts about the Crime and Sentence/*Realidades sobre el delito y la sentencia.*

The stigma of a parent’s arrest will vary with the type of crime charged and the child’s social context. If a parent is charged with a sexual crime, for example, a child will be subjected to intense feelings arising from the stigma attached to the crimes of rape or sexual abuse. For teens this may also be complicated by their emerging sexuality.*El estigma del arresto de un progenitor variará con el tipo de delito del que fue acusado y el contexto social del niño. Si un progenitor está acusado por un delito sexual, por ejemplo, un niño estará sujeto a intensos sentimientos originados por el estigma añadido a los delitos de violación o abuso sexual. Para los jóvenes esto puede complicarse con la aparición de la sexualidad.*

If there is suspected injustice related to racism, politics or police brutality and family and community rally around the incarcerated parent, children may join in and view the parent as an innocent victim even if they are guilty of the crime. For school aged children this can also challenge their developing sense of right and wrong. If racism and injustice are also a part of everyday life, children and adults may be at higher risk for depression.^{7,8}*Si existiera una injusticia sospechada de relacionarse con el racismo, la política o brutalidad policial y la familia y la comunidad realizan protestas por el progenitor encarcelado, los niños pueden unirse a ellos y ver al progenitor como una víctima inocente aunque fueran culpables del delito. Para los niños en edad escolar esto también puede desafiar su sentido – en desarrollo – sobre lo bueno y lo malo. Si el racismo y la injusticia también son parte de la vida diaria, los niños y los adultos pueden estar en un mayor riesgo de depresión. 7,8*

The length of sentence will also affect how a child copes with a parent’s incarceration, as will the explanations given to them and the motivation of caregivers to maintain the child’s relationship with the incarcerated parent over time. In some families, a sentence of two years may seem like too long a time to keep a child connected to a parent. In others, it will be perceived as too short to go through the aggravation...“He will be out before we know it.”*La extensión de la sentencia también afectará cómo un niño afronta el encarcelamiento del progenitor, como así también las explicaciones brindadas a ellos y la motivación de los cuidadores para mantener la relación del niño con el padre encarcelado en el tiempo. En algunas familias, una sentencia de dos años*

puede parecer mucho tiempo para mantener a un niño conectado con el progenitor. En otros, se percibirá como muy corto para soportar la molestia.

The impact of the length of sentence will also be affected by the nature of the crime, previous incarcerations and the child's developmental capacity for understanding time./*El impacto de la extensión de la oración también será afectada por la naturaleza del delito, los encarcelamientos previos y la capacidad de desarrollo del niño para comprender el tiempo.*

Outside Supports/*Apoyos externos*

Protective factors are outside supports that ease a child's distress, buffer them from risk and increase their capacity for survival. Those supports can be financial, social or emotional. Grandparents, siblings, aunts, uncles and other family and friends are most likely to buffer children of inmates. Teachers and others in the community can also play a powerful role in supplying a child with some of the needs that aren't being met by the incarcerated parent./*Los factores protectores son apoyos externos que facilitan la pena del niño, se interponen entre ellos y el riesgo y aumentan su capacidad de supervivencia. Dichos apoyos pueden ser financieros, sociales o emocionales. Los abuelos, hermanos, tías, tíos y otros familiares y amigos son los más apropiados para ayudar a los niños de los internos. Los docentes y demás miembros de la comunidad pueden también desempeñar un papel poderoso en satisfacer en un niño algunas de las necesidades no alcanzadas por el progenitor encarcelado.*

Stories from children of prisoners tell how relationships made a positive difference - protecting them from risk./*Las historias de los niños de los presos dicen cómo las relaciones han dado lugar a una diferencia positiva – protegerlos del riesgo.*

The crossing guard...he gave me a banana every morning and took me for haircuts and asked to see my report cards. If I got into trouble he would be upset with me ...I trusted him./ *El agente de tráfico... me daba una banana cada mañana y me llevaba a la peluquería y me pedía el boletín. Si me metía en problemas él se enojaba... Confiaba en él.*

A school counselor...I went to see her once a week and all we talked about was hair and nails but I wouldn't miss those appointments for anything...She also told me I was smart./*Un consejero escolar...Iba a verla una vez por semana y todo lo que hablábamos era sobre el cabello y las uñas pero no perdía ninguna de esas reuniones por nada en el mundo... Ella también me dijo que era inteligente.*

A nurse at the clinic... taught me to tie my shoes and to whistle and every time I saw her she acted really glad to see me./*Una enfermera en el sanatorio... me enseñó a atarme los cordones y a silbar y cada vez que la veía ella era muy atenta conmigo.*

My third foster mother. She told me that no matter how many times I got into trouble, she would not give up on me. */Mi tercera madre sustituta. Me dijo que no importaba cuántas veces estuviera en problemas, ella no se daría por vencida conmigo.*

The librarian that found me books that had kids with a parent in jail. */La bibliotecaria que encontró libros para mí sobre niños con un progenitor en la cárcel.*

Awareness of children's varying reactions to parental incarceration can increase the capacity of professionals and family members to protect children of prisoners from risk. */Darse cuenta que las variaciones en las reacciones de los niños por el encarcelamiento del progenitor pueden aumentar la capacidad de los miembros profesionales y familiares para proteger al niño de los presos del riesgo.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), www.fcnetwork.org. See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. */Los proveedores de salud pueden encontrar más sobre ayudar a los niños de los presos y sus familias en la Biblioteca para los niños de los presos (CPL), www.fcnetwork.org. Ver especialmente las series CPL 300, para Proveedores de cuidados de salud.*

References/*Referencias*

1. Healthy Steps - Strategies for Change: Child Development in Primary Care for Young Children. Kaplan-Sanoff, M. and B. Zuckerman. Boston University School of Medicine, 1999. */1. Pasos saludables – Estrategias para el cambio. el desarrollo infantil en el cuidado primario de infantes. Kaplan-Sanoff, M. Y B. Zuckerman. Facultad de Medicina de la Universidad de boston, 1999*
2. Center for Children of Incarcerated Parents, Report No. 6, Children of Offenders, Pacific Oaks College, 1992. */2. Centro para niños de progenitores encarcelados, Informe N°6, Niños de delincuentes, Universidad Pacific Oaks, 1992.*
3. Margot Kaplan-Sanoff, "The Impact of Maternal Substance Abuse on Young Children," Putting Children First, Elizabeth Erwin, Ed. Paul H. Brooks Publishing Co. Baltimore, Md. 1996. */Margot Kaplan-Sanoff, "El impacto materno del abuso de sustancia en infantes," Colocando a los niños primero, Elizabeth Erwin, Editorial Paul H. Brooks. Baltimore, Md. 1996*
4. U.S. Department of Health and Human Services, Blending perspectives and Building Common Ground. A Report to Congress on Substance Abuse and Child Protection Washington, D.C.: U.S. Government printing office; 1999. */4. Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU. de Na., Perspectivas armonizantes y construcción de una base común. In informe al Congreso sobre abuso de sustancia y protección infantil. Washington, D.C.: imprenta oficial del gobierno, 1999.*

5. Kamfner, Christina Jose. "Post traumatic Stress reactions in children of imprisoned mothers" in Children of Incarcerated Parents. Gabel, Katherine and Johnston, Denise, eds. Lexington Books 1995./5. **Kamfner, Christina José. "Reacciones de estrés post-traumático en niños de madres encarceladas" en Niños de padres encarcelados. Gabel, Katherine and Johnston, Denise, eds. Libros Lexington, 1995.**
6. Augustyn, M., Parker, S., McAllister-Groves, B. and Zuckerman, B., "Silent Victims: Children Who Witness Violence," Contemporary Pediatrics. 1995;12(8)/ 6. **Augustyn, M., Parker, S., McAllister-Groves, B. and Zuckerman, B., "Víctimas silenciosas: niños que presenciaron la violencia," Pediatría contemporánea, 1995, 12(8).**
7. Williams, D.R. and Williams-Morris, R., "Racism and Mental Health: The African American Experience," Ethnicity and Health 2000;5(3,4)/ 7. **Williams, D.R. and Williams-Morris, R., "Racismo y salud mental: la experiencia afro-americana," Etnicidad y Salud 2000, 5(3/4)**
8. Murry, V.M ., Brown, P.A., Cutrona, C.E. and Simons, R.L., "Racial Discrimination as a Moderator of the Links Among Stress, Maternal Psychological Functioning and Family Relationships." Journal of Marriage and Family.2001;63(4)/ 8. **Murry, V.M ., Brown, P.A., Cutrona, C.E. and Simons, R.L., "Discriminación racial como un moderador de los enlaces entre relaciones de estrés, funcionamiento materno psicológico y familia. Periódico sobre casamiento y familia. 2001, 63(4).**

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Strategies for Intervention/*Estrategias para la intervención: CPL* *305*

By/*Por* Ann Adalist-Estrin

Provide materials on the impact of incarceration to the child's family or caregiver and to all office staff./*Brindar materiales sobre el impacto del encarcelamiento a la familia del niño o cuidador y para todo el personal del organismo.*

Clinics and medical offices often provide patients with information on a variety of social and environmental subjects that affect health and development. Such pamphlet topics include: the impact of divorce, choosing childcare, coping with addictions, child abuse, and learning disabilities. In recent years, issues related to gay and lesbian parents and families coping with HIV infection have been added to the list. Parents and caregivers of children of prisoners can benefit from:./*Los sanatorios y consultorios a menudo brindan a los pacientes información sobre una variedad de temas sociales y ambientales que afectan la salud y el desarrollo. Dichos tópicos del folleto incluyen: el impacto del divorcio, eligiendo la guardería, enfrentándose a las adicciones, al abuso infantil e incapacidad de aprender. En años recientes, los temas relacionados con progenitores homosexuales y familias frente a la infección HIV se agregaron al listado. Los padres y cuidadores de niños de presos pueden beneficiarse con:*

- Information on the impact of incarceration on children and families./*Información sobre el impacto del encarcelamiento en niños y familias.*
- Advice on coping with visitation at prisons./*Consejos para enfrentar la visita en las cárceles.*
- Preparing for a parents' return from prison./*Preparándose para el regreso del progenitor de la cárcel.*
- Ideas for keeping children connected to their incarcerated parent /*Ideas para mantener a los niños conectados con el progenitor encarcelado.*

These materials can easily be included with other information packets made available to patients./*Estos materiales pueden ser fácilmente incluidos con otros paquetes de información disponibles para los pacientes.*

Children's books in waiting rooms of health care facilities are sometimes chosen because of socially relevant content. Books about parents who are in prison or addiction treatment facilities should be included. See CPL 901 for a list of possible titles./*Los libros infantiles en las salas de espera de los ámbitos de salud a veces son elegidos por su contenido socialmente relevante. Los libros sobre los progenitores que se encuentran*

en prisión o instituciones para tratamiento de la adicción deberían ser incluidos. Ver CPL 901 por el listado de títulos posibles.

While it might seem prudent to provide these resources primarily in health care facilities that are in low income and urban neighborhoods, this would be a mistake. Children with parents in prison live in all communities. Some of these children have always lived in suburban areas. In addition, many children are sent from inner city neighborhoods to live with relatives in rural and suburban communities when their parent is incarcerated. ***/Si bien puede parecer prudente brindar estos recursos primariamente en instituciones de salud que se encuentren en vecindarios de bajos ingresos y urbanos, se trata de un error. Los niños con padres en la cárcel viven en todas las comunidades. Algunos de estos niños han vivido siempre en zonas suburbanas. Además, muchos niños son enviados de barrios populosos a vivir con familiares en comunidades rurales y suburbanas cuando sus progenitores están encarcelados.***

Whole families will sometimes relocate to a community nearer the prison or to a location far away from the media coverage or community reaction to the family member's crime. Physicians, teachers, and librarians in many different communities and neighborhoods have included information and resources about parents in prison as a part of their work with children and families. These professionals overwhelmingly report, "If you build it...they will come." ***/Familias completas algunas veces se reubicarán en una comunidad cercana a la prisión o en una ubicación lejos de la cobertura de los medios o reacciones de la comunidad por el delito del miembro de la familia. Los médicos, docentes y bibliotecarios en muchas comunidades y barrios distintos han incluido información y recursos sobre los progenitores en prisión como parte de su trabajo con niños y familias. Estos profesionales informan de manera contundente, "Si se construye un espacio...ellos vendrán."***

Examine individual biases, perspectives, and experiences and understand the influence they have on your assessment. ***/Examine tendencias individuales, perspectivas y experiencias y comprenda la influencia que tienen sobre su evaluación.***

Everyone brings his or her history and prejudices to work. They color many observations with interpretations and meaning. It is often particularly difficult for health care providers and other professionals working with children and parents to avoid projecting or interjecting their own experiences (positive or negative) with parenting, mental health, and with addictions, treatment, and recovery. ***/Cada uno trae su historia y prejuicios al trabajo. Se colorean muchas observaciones con interpretaciones y significados. A menudo es particularmente difícil para los proveedores de cuidados de salud y otros profesionales que trabajan con niños y progenitores evitar proyectar o interponer sus propias experiencias (positivas o negativas) en ser padre, salud mental y con adicciones, tratamiento y recuperación.***

Equally difficult are issues related to domestic and community violence and crime. It helps to be aware of one's own perspective, to consider a teamwork approach to interventions with families, and to include a trusted colleague or supervisor in the

management of cases that elicit a personal response. */Igualmente difíciles son los temas relacionados con la violencia doméstica y comunitaria y el delito. Ayuda están al tanto de la propia perspectiva, para considerar un punto de vista en equipo para intervenciones con las familias y para incluir un colega confiable o supervisor en la gestión de casos que precisen una respuesta personal.*

Create an atmosphere of safety and trust. */Crear un atmósfera de seguridad y confianza.*

Since many of the issues related to the incarceration of a parent are important to the overall health and well-being of the child, effective communication between the caregiver, parents, and health care provider is essential. */Debido a que muchos de los temas relacionados con el encarcelamientos de un progenitor son importantes para la salud en general, como así también para el bienestar del niño, la comunicación efectiva entre el cuidador, los progenitores y el proveedor de cuidados de salud es esencial.*

Trust and safety are necessary for optimal communication and are best nurtured in an atmosphere of genuine respect and acceptance. This can sometimes be difficult when the needs of the child are in conflict with the needs of the adults or when information or observations about the child will offend or upset the parents or caregivers. */Confianza y seguridad son necesarias para una comunicación optima y se nutren mejor en una atmósfera de genuine respecto y aceptación. Esto a veces puede ser difícil cuando las necesidades de un niño están en conflicto con las necesidades de los adultos o cuando la información u observaciones sobre el niño ofenderán o molestarán a los progenitores o cuidadores.*

It is also essential to recognize the role that race, ethnicity, language, gender and age can play in building trust between patients and health care providers. See CPL 306 for more information. */También es esencial reconocer el papel que la raza, etnicidad, idioma, género y edad puedan jugar en la construcción de la confianza entre el paciente y los proveedores de cuidados de salud. Ver CPL 306 para mayor información.*

Outline a plan for responding to the issues of parental incarceration. */Esboce un plan para responder a los temas del encarcelamiento parental.*

Pediatric or family practice health care providers are not expected to function as social workers or therapists or to intervene in the criminal justice process. */ No se espera que los proveedores de cuidados de salud pediátrica o familiares funcionen como trabajadores sociales o terapeutas o para intervenir en el proceso de justicia criminal.*

What you can do to mitigate the effects of parental incarceration on children will depend in part on how the issues come to your attention. The child may be exhibiting symptoms of anxiety or depression or developmental delay. There may be sudden onset of enuresis and encopresis, sleep disruptions or feeding difficulties. */Lo que puede realizar para mitigar los efectos del encarcelamiento parental en los niños dependerá en parte sobre*

cómo los temas estarán bajo su atención. El niño puede estar exhibiendo síntomas de ansiedad y depresión o demora en su desarrollo. Pueden aparecer enuresis y encopresis repentinas, molestias en el dormir o dificultades para alimentarse.

The parent or caregiver may report that the child is having difficulty in school. The child may tell you outright about their incarcerated parent. You may have concerns about the caregiver's mental health. The parent may request that the child's health records be sent to the incarcerated parent. In any of these or other scenarios, the health care provider has several options for intervention

/El progenitor o cuidador puede informar que el niño está teniendo dificultades en la escuela. El niño puede decirle sin vueltas sobre su progenitor encarcelado. Uno puede preocuparse por la salud mental del cuidador. El progenitor puede solicitar que la historia clínica del niño sea enviada al progenitor encarcelado. En cualquiera de estos u otros escenarios, los proveedores de cuidados de salud tienen varias opciones de intervención.

Options for Intervention/***Opciones para intervención***

NOW: Deal with it in the moment/***AHORA: Trátelo en el momento.***

If there is urgency on the part of the parent or caregiver and, of course, if the child appears to be in danger or jeopardy/***Si existe urgencia de parte del progenitor o cuidador y, por supuesto, si el niño parece estar en peligro o en riesgo.***

SEND: Make appropriate referrals/***ENVIAR: Realice las derivaciones apropiadas.***

Choose other health, mental health, or social service program or agency referrals carefully. If at all possible be sure that the professionals you are referring to have experience or expertise with families of prisoners or are at least aware of their unique issues and concerns. This is especially important when referring children and families to mental health professionals. ***/Elija cuidadosamente otra programa o institución de salud, salud mental o servicio social. En lo posible asegúrese que los profesionales a los que está derivando tengan experiencia o conocimiento con familias de presos o como mínimo están al tanto de sus temas y preocupaciones únicas. Esto es especialmente importante al derivar niños y familias a profesionales de la salud mental.***

Unfortunately, insurance coverage, location, and setting may dictate referrals in ways that preclude such screening. Having resources, such as Children of Prisoners Library materials, to give parents and caregivers as supplemental to the referral will be essential. ***/Desafortunadamente, la cobertura de la obra social, la ubicación y la configuración pueden dictar derivaciones de maneras que cancelen tal verificación. Tener recursos, tales como los materiales de la Biblioteca para niños de los presos, para brindar a los progenitores y cuidadores como suplemento a la derivación será esencial.***

NOTE: Chart the conversations for follow up/***OBSERVAR.***

All patients feel more acknowledged and cared for when health care providers remember a few details about their lives. This is even more important to those who are struggling with major life crises. Noting the incarceration of a child's parent presents some conflicts, however. */Todos los pacientes se sienten más reconocidos y cuidados cuando los prestadores de salud recuerdan unos pocos detalles de sus vidas. Esto es aún más importante para quienes están luchando con crisis de vida importantes. Teniendo presente que, de cualquier manera, el encarcelamiento del progenitor del padre presenta algunos conflictos.*

The child is the patient, and this information, which could be used in some way against the parent or caregiver could be considered inappropriate for inclusion in the child's medical record. Similar concerns exist in dealing with parental depression, domestic violence, and parental addictions. The policy of your practice or clinic on confidentiality can easily apply here. */El niño es el paciente y esta información, que podría ser utilizada de alguna manera contra su progenitor o cuidador podría ser considerada inapropiada para la inclusión en su historia clínica. Preocupaciones similares existen al tratar con la depresión del progenitor, violencia doméstica y adicciones parentales. La política de su consultorio o sanatorio sobre confidencialidad puede fácilmente aplicarse aquí.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), www.fcnetwork.org. See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. */Los proveedores de cuidados de salud pueden hallar más sobre cómo ayudar a los niños de los presos y sus familias en la Biblioteca de los niños de presos (CPL)*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Tips for For Fostering Trust and Safety/*Sugerencias para forjar confianza y seguridad: CPL 306*

By /*Por* Ann Adalist-Estrin

- Know your biases./*Conozca sus preferencias*
- Listen with empathy and without judgment./*Escuche con empatía y sin juzgar.*
- Balance understanding and compassion with advice and information./*Equilibre la comprensión y la compassion con el consejo y la información.*
- Share information about how the parents' circumstances may be affecting the child without criticizing the parent./*Comparta información sobre cómo las circunstancias de los progenitores pueden estar afectando al niño sin criticar al progenitor.*
- Practice framing observations and opinions in ways that parents can hear without becoming defensive./*Practique las observaciones de encuadre y opiniones de forma tal que los progenitores puedan escuchar sin ponerse a la defensiva.*
- Recognize that children and families of prisoners often take bad news, hear advice, and follow through with suggestions best when the giver of information is:/*Reconozca que los niños y las familias de los presos a menudo soportan malas noticias, escuchan consejos y siguen las sugerencias mejor cuando el que brinda la información es:*
 - Most like them/*Lo más parecido a ellos*
 - Speaks the same language/*Habla el mismo lenguaje*
 - Indicates awareness and acceptance of the realities of their lives/*Indica conocer y aceptar las realidades de sus vidas.*
 - Does not judge or condemn them or their incarcerated family member. /*No los juzga o condena como tampoco al miembro encarcelado de la familia.*
- Place information about parental incarceration (and resources for addictions treatment, shelters, and counseling for victims of violence) in exam rooms and bathroom stalls. This will let patients take pamphlets and tear-off phone numbers anonymously. /*Coloque la información sobre encarcelamiento parental (y recursos para el tratamiento de adicciones, hospedajes y asesoramiento para las víctimas de violencia)*

en aulas de examen y estanterías en los baños. Esto permitirá que los pacientes tomen los folletos y recorten los teléfonos anónimamente.

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

The Caregiver's Situation. /*La situación del cuidador*: CPL 307

By/*Por* Ann Adalist-Estrin

When a child's parent goes to prison or jail, with rare exception, the child mourns. They may miss the parent that played with them or cooked for them or watched TV with them, and doing these things may increase their sadness. Or, if their incarcerated parent was not very available before imprisonment, the child may mourn the loss of the hope of what might have been if only Mom or Dad had not gone away. */Cuando el progenitor de un niño va a prisión, excepcionalmente, el niño lo lamenta. Pueden extrañar al padre que jugó con ellos o les cocinó o miró TV con ellos y al hacerlo pueden aumentar su tristeza. O si el padre encarcelado no estaba muy disponible antes de su encarcelamiento, el niño puede lamentar la pérdida de la esperanza de lo que pudo haber sido si únicamente Mami o Papi no se hubieran ido.*

Either way, the time when a parent is imprisoned is a time when children wait and often hope. They wait for Mom or Dad to come back to take care of them, the way they did before, or, they wait for the return of a parent who has been changed and "made better" by their time in prison. They also hope that this time Mom or Dad will stay. */De cualquier manera, el período cuando un padre está encarcelado es un tiempo donde los niños esperan y a menudo tienen esperanza. Ellos esperan que Mami o Papi regresen para cuidarlos, de la forma que lo hicieron anteriormente, o, ellos esperan el regreso de un progenitor que ha sido cambiado y "estar mejor" debido a su período en la prisión. También esperan que esta vez su Mami o su Papi se queden.*

The caregivers of children of prisoners may have many things in common. They all cope with the criminal justice system, deal with the impact on the children, have to find ways to make ends meet, deal with their own feelings toward the child's parents, and struggle with how to answer children's questions. But each family and each care giving circumstance is also unique. */Los cuidadores de los niños de los presos pueden tener muchas cosas en común. Todos ellos pueden afrontar el sistema de justicia criminal, manejar el impacto en los niños, encontrar formas para contar con recursos, manejar sus propios sentimientos hacia los progenitores del niño y luchar sobre cómo responder a las preguntas de los niños. Pero cada familia y cada circunstancia en el cuidado también son únicas.*

Caregivers could be the incarcerated parent's parent, another grandparent, an aunt, or older sibling. A caregiver might be a family friend, foster parent or group home staff member. Some caregivers took on the responsibility by default because there was no one else, while others were already the guardians of the children before the incarceration of the parent. */Los cuidadores pueden ser progenitores del progenitor encarcelado, otro abuelo, una tía o un hermano mayor. Un cuidador puede ser una amigo de la familia, un progenitor adoptivo o un miembro del personal de un hogar. Algunos cuidadores*

aceptan la responsabilidad por defecto porque no había nadie más, mientras que otras ya eran los tutores de los niños antes del encarcelamiento del padre.

Some caregivers are unrelated to the child by blood but are the friends or girlfriends or boyfriends or partners of one of the child's parents. Some children are in foster care with adults that they did not know before their parent went to prison. In some cases, children moved far away from the homes they were living in prior to their parents arrest and incarceration and find themselves in new and unfamiliar environments./***Algunos cuidadores no están relacionados con el niño por la sangre sino que son amigos o parejas o socios de uno de los progenitores del niño. Algunos niños se encuentran en casas de adopción con adultos que no conocían antes de que sus padres fueran a la cárcel. En algunos casos, los niños se mudaron lejos del hogar en el que vivían antes del arresto de sus padres y su encarcelamiento y encontrarse en ámbitos nuevos y no familiares.***

Meanwhile, most caregivers are expected to raise the children, keep them connected in some way to their imprisoned parent, earn a living, and care for other members of the family. It may be difficult for caregivers to respond consistently to the feelings and behaviors of the children of prisoners in their care. /***Mientras tanto, se espera que la mayoría de los cuidadores críe a los niños, los mantenga conectados de alguna manera con su padre encarcelado, se gane la vida y cuide a otros miembros de la familia. Puede ser difícil para los cuidadores responder consistentemente a los sentimientos y conductas de los niños de los presos a su cuidado.***

Teachers, health care providers, social workers, clergy and those that work as coaches, librarians and recreation directors are not trained to help children or their caregivers to cope with this crisis./***Los docentes, proveedores de cuidados de salud, trabajadores sociales, religiosos y aquellos que trabajan como entrenadores, bibliotecarios y directores de recreación no están entrenados para ayudar a los niños o a sus cuidadores para afrontar con esta crisis.***

Influences on the Caregivers' Ability to Cope/Influencias sobre la capacidad de los cuidadores para afrontar la situación

- The degree of familiarity they have with the child /***El grado de familiaridad que ellos tienen con el niño.***
- The intensity of change and upheaval in the child's life /***La intensidad del cambio y el trastorno en la vida del niño.***
- Economic stress/stability or the oppression of poverty/***La tensión económica/estabilidad o la opresión de la pobreza.***
- Degree of isolation, whether in urban, suburban, or rural settings./***Grado de aislamiento, ya sea en ámbitos urbano, suburbano o rural.***

- Caregiver's health and emotional well being/*La salud y bienestar emocional del cuidador.*
- Quality of the child's school/*La calidad de la escuela del niño.*
- Caregiver's job satisfaction/*La satisfacción laboral del cuidador.*
- Community resources/ *Los recursos de la comunidad.*
- Support of family and friends/*Apoyo de la familia y amigos*
- Family spirituality and faith/*Espiritualidad y fe de la familia.*
- The impact of racial and ethnic prejudices/*El impacto de prejuicios raciales y étnicos.*
- Presence of knowledgeable professionals/*Presencia de profesionales con conocimientos*

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Selected National Agencies/ *Selección de instituciones nacionales: CPL 901*

Angel Tree/Angel Tree Camping/*Árbol del ángel/Campamento Árbol del Ángel*
800/55-ANGEL
PO Box 1550
Merrifield, VA 22116-1550
www.angeltree.org

Provides religious ministry and support to the children and families of prisoners by distributing holiday gifts to children of prisoners and providing a children's camping program./*Brinda ministerio religioso y apoyo a los niños y familias de los presos distribuyendo regalos en las fiestas a los niños de los presos y brindando un programa de campamento para los niños.*

Center for Children of Incarcerated Parents/*Centro para los niños de progenitores encarcelados*
(626) 449-8796
P.O. Box 41-286
Eagle Rock, CA 90041
ccipdj@aol.com, www.e-ccip.org
Contact/*Contacto*: Denise Johnston, Director
Agency Head/*Titular de la institución*: Denise Johnston, Director

Provides parent education, self-help support groups, information, referrals, mentoring, family reunification support, family therapy, public education, legal assistance and advocacy. Provides technical assistance, training, policy development and research services in a variety of areas related to children of prisoners./*Brinda educación parental, grupos de apoyo para la autoayuda, información, derivaciones, tutoría, apoyo para la reunificación de la familia, terapia familiar, educación pública, asistencia legal y defensoría. Brinda asistencia técnica, capacitación, servicios para el desarrollo de políticas e investigación en una variedad de áreas relacionadas con los niños de los presos.*

Children and Family Networks/*Redes de niños y familia*
770/939-2417
2034 Henderson Mill Road
Atlanta, GA 30341
www.childrenandfamilynetworks.com
Contact/*Contacto*: Sandra Barnhill, Managing Consultant

CURE (Citizens United for Rehabilitation of Errants)/*Ciudadanos unidos para la rehabilitación de los vagabundos*

(202) 789-2126

P.O. Box 2310

Washington, DC 20013

www.curenational.org

Contact/**Contacto**: Charles Sullivan, Executive Director

Agency Head/**Titular de la institución**: Charles Sullivan, Executive Director

Area Served/**Área de servicio**: USA

Established/**Establecido**: 1972

Provides advocacy to bring about prison reform including equitable rates for inmate phone calls. Provides information on reform and rehabilitation to offenders and their families. For a list of CURE's state chapters and affiliates, see the CURE web site at www.curenational.org/ **Brinda apoyo para tratar la reforma de la cárcel incluyendo tarifas equitativas para las llamadas telefónicas de los internos. Brinda información sobre la reforma y la rehabilitación a los delincuentes y sus familias. Para un listado de las sedes estatales de CUE y afiliados vea el sitio en la red de CURE en www.curenational.org**

Family and Corrections Network/**Red de Familia y correccionales**

434/589-3036

32 Oak Grove Road

Palmyra, VA 22963

fcn@fcnnetwork.org

www.fcnetwork.org

Contact/**Contacto**: Jim Mustin, Executive Director

Provides information, technical assistance and training on families of offenders, children of prisoners, parenting programs for prisoners, prison visiting, and the impact of the justice system on families. FCN's web site has over 100 articles, an e-mail list, a directory of programs and links to offender family web sites./**Brinda información, asistencia técnica y entrenamiento a las familias de los delincuentes, niños de los presos, programas parentales para los presos, visitas a la prisión y el impacto del sistema judicial en las familias. El sitio en la red de FCN dispone de más de 100 artículos, un un listado de correel, un directorio de programas y enlaces a los sitios en la red de la familia del delincuente.**

Girl Scouts Beyond Bars/**Exploradoras detrás de las rejas**

410/358-9711

4806 Seton Place

Baltimore, MD 21215

www.gscm.org

Contact/**Contacto**: Marina Gethers, Project Coordinator/**Coordinadora del proyecto**

Provides transportation, parent education, mentoring, group scouting activities and family reunification./***Brinda transporte, educación parental, tutoría, actividades grupales de exploración y reunificación familiar.***

Legal Services for Prisoners with Children/***Servicios legales para los presos con niños***
100 McAllister Street
San Francisco, CA 94102
415/255-7036
lspc@igc.org, www.prisonerswithchildren.org

Provides training, technical assistance, advocacy and litigation support to legal service offices and to prisoners, their families and advocates throughout California./***Brinda entrenamiento, asistencia técnica, apoyo para defensa y litigio a oficinas de servicio legal y a presos, sus familias y defensores en California.***

For a state-by-state listing of programs serving families and children of prisoners see the Directory of Programs at www.fcnetwork.org/ ***Para un listado estado por estado de programas que atienden familias y niños de presos ver el Directorio de Programas en www.fcnetwork.org***

Selected Videos/***Videos elegidos***

A Sentence of Their Own, Edgar Barends, 2001, E. Barends,
www.asentenceoftheirrown.com. An intense documentary of family struggling with a father's incarceration./***Una sentencia para todos. Un intenso documental sobre una familia luchando con el encarcelamiento del padre.***

Champagne and the Talking Eggs, Michael Sporn, Director, VHS, 1997. Cartoon format appropriate for children and adults./***Champagne y los huevos parlantes. Dibujos animados apropiados para niños y adultos***

Ulee's Gold, Victor Nunez, Director, VHS, 1997. Powerful drama for adults./***El oro de Ulee. Un poderoso drama para adultos.***

References & Background Materials/***Referencias y materiales para antecedentes***

Adalist-Estrin, Ann, "Family Support and Criminal Justice" in Putting Families First: America's Family Support Movement and the Challenge of Change. Kagan, S.L. and Weissbourd, B. Eds. San Francisco: Jossey-Bass, 1994/ ***"Apoyo familiar y justicia criminal" en Colocando a las familias primero: movimiento para el apoyo de la familia norteamericana y el desafío del cambio..***

Adalist-Estrin, Ann and Jim Mustin, Responding to Children and Families of Prisoners: A Community Guide. Family and Corrections Network, 2002, www.fcnetwork.org
/Respondiendo a los niños y familias de los presos: una guía para la comunidad. Red de familia y correccionales.

Cole, David, No Equal Justice: Race and Class in the American Criminal Justice System, The New Press, New York, 1999. */Sin igualdad de justicia: raza y clase en el sistema de justicia criminal norteamericano.*

Edenfield, Ann, Family Arrested: How to Survive the Incarceration of a Loved One. www.wingsministry.org/ ISBN: 1-58943-060-3. */Familia arrestada: cómo sobrevivir al encarcelamiento de un afecto.*

Fact Sheet: Race and the Drug War, Drug Policy Alliance, */Hoja de datos: raza y la guerra contra la droga, Alianza para la política contra la droga.* www.drugpolicy.org , 2002.

Fishman, Susan F. and Alissi, Albert S., “Strengthening Families as Natural Support Systems for Offenders,” Federal Probation, September 1979. */“Fortaleciendo a las familias como los sistemas de apoyo natural para los delincuentes,” Juicio a prueba federal*

Gabel, Katherine and Johnston, Denise. Eds. (1995) Children of Incarcerated Parents. New York: Lexington Books. */Los niños de padres encarcelados*

Hirsch, Amy E., Sharon M. Dietrich, Rue Landau, Peter D. Schneider, Irv Ackelsberg, Judith Bernstein-Baker, and Joseph Hohenstein, Every Door Closed: Barriers Facing Parents with Criminal Records, CLASP and Community Legal Services, Inc., of Philadelphia, May 2002. */Cada puerta cerrada: barreras enfrentando a los padres con antecedentes criminales.*

Jeffries, John M., Menghraj, Suzanne. and Hairston, Creasie Finney. (2001) Serving Incarcerated and Ex-Offender Fathers and Their Families: A Review of the Field, New York: Vera Institute of Justice. */Atendiendo a los padres encarcelados y ex delincuentes y sus familias: una reseña sobre el campo.*

Jucovy, Linda, Amachi: Mentoring Children of Prisoners in Philadelphia, Public/Private Ventures, June 2003, */Haciendo tutoría de niños de presos en Filadelfia.* <http://www.ppv.org/content/reports/amachi.html>.

Mumola, Christopher J., Incarcerated Parents and Their Children, August 2000, NCJ 182335, www.ojp.usdoj.gov/bjs/abstract/iptc.htm. */Progenitores encarcelados y sus niños.*

National Center On Fathers and Families(NCOFF), Constructing and Coping With Incarceration and Re-Entry: Perspectives From the Field. 2001. */Centro Nacional de*

padres y familias: Construyendo y enfrentándose al encarcelamiento y las perspectivas del reingreso.

Seymour, Cynthia B and Creasie Finney Hairston. Children with parents in prison: Child welfare policy, program, and practice issues. (2001). Piscataway, NJ: Transaction Publishers./***Los niños con progenitores en la prisión: política de bienestar del niño, programa y temas prácticos.***

The Sentencing Project, Facts About Prisons and Prisoners, 2002, www.sentencingproject.org/brief/pub1035.pdf./***El proyecto de sentencia, Hechos sobre prisiones y presos***

Travis, Jeremy; Amy Solomon, and Michelle Waul, From Prison to Home: The Dimensions and Consequences of Prisoner Reentry, The Urban Institute, June 2001, www.urban.org. /***De la prisión al hogar: las dimensiones y consecuencias del reingreso del preso.***

Bringing Family Literacy to Incarcerated Settings: An Instructional Guide./***Llevando alfabetización familiar a ámbitos de encarcelamiento: una guía de instrucciones.***

Children of Incarcerated Parents Project, Report to the Oregon Legislature, December 2002./ ***Proyecto de niños de padres encarcelados, informe a la legislatura de Oregon***

Every Door Closed: Barriers Facing Parents with Criminal Records./***Cada puerta cerrada: barreras enfrentando a los progenitores con los antecedentes criminales***

Hope House Resources for Children of Prisoners./***Recursos de la casa de la esperanza para niños de los presos.***

How to Explain Jail and Prison to Children - Oregon DOC Booklet./***Cómo explicar la cárcel a los niños.***

Incarcerated Parents and Their Children. Bureau of Justice Statistics. /***Progenitores encarcelados y sus niños.***

Incarcerated Parents Materials at Center for Policy Research./***Materiales para progenitores encarcelados.***

Inmates' Children: Data from the Bureau of Justice Statistics and a link to the full study./***Niños de los internos: datos de la Oficina de estadísticas judiciales y un enlace al estudio completo.***

Johnston, Denise, Children of Criminal Offenders & Foster Care. Center for Children of Incarcerated Parents, 1999./***Niños de delincuentes criminales y cuidado temporario.***

Nieto, Marcus, In Danger of Falling Through the Cracks: Children of Arrested Parents. April 2002, (CRB 02-009) California Research Bureau report. */En peligro de caer a través de las hendiduras: niños de progenitores arrestados.*

Policy Recommendations on Families of Adult Offenders/*Recomendaciones de política sobre Familias de delincuentes adultos*

PROJECT SEEK Program Description and Evaluation. */Proyecto SEEK, descripción del programa y evaluación*

Serving Incarcerated and Ex-Offender Fathers and Their Families: A Review of the Field/*Atendiendo a padres encarcelados y ex delincuentes y sus familias: una reseña del campo.*

Simmons, Charlene Wear, Ph.D., California Law and the Children of Prisoners (CRB 03-003), February 2003. A California Research Bureau report. PDF file. */La ley de California y los niños de los presos*

Simmons, Charlene Wear, Ph.D., Children of Incarcerated Parents (CRB-v7-n2), March 2000. A California Research Bureau report. Abstract and PDF version (281kb). */Niños de progenitores encarcelados*

Teaching Parenting Skills To Incarcerated Fathers/*Enseñando habilidades parentales a los padres encarcelados.*

TIME TOGETHER: A survival guide for families and friends visiting in Canadian federal prisons */Tiempo juntos: una guía de supervivencia para familias y amigos visitantes en las cárceles federales canadienses.*

Glossary/*Glosario*

BOP – see Federal Bureau of Prisons/*BOP – ver Oficina federal de prisiones.*

caregiver – person in the free world responsible for raising a child of a parent in prison. A caregiver might be the child’s mother, grandmother or other relative. A caregiver might be a family friend or a foster parent. */cuidador – persona en el mundo libre responsable de criar un niño de un progenitor en prisión. Un cuidador puede ser la madre del niño, la abuela y otro familiar. Un cuidador puede ser una maigo de la familia o un progenitor adoptivo.*

children's center (prison related) – a program that provides services for children at prison visits */centro infantil (relacionado con la cárcel) –un programa que brinda servicios para los niños en las visitas a la cárcel.*

community corrections – a wide variety of programs that allow offenders complete their sentences in the community, instead of in prison. Examples include: halfway houses,

probation and parole. */correccionales comunitarios – una amplia variedad de programas que permiten que los delincuentes completen sus sentencias en la comunidad, en lugar de la prisión. Los ejemplos incluyen: casas a mitad de camino, trabajos comunitarios y libertad bajo palabra.*

contraband – things prisoners are not permitted to have, drugs, weapons and many other items/*contrabando – cosas que a los presos no se les permite tener, drogas, armas y muchos otros elementos.*

conviction – a record of having been convicted of a crime/*condena – un registro de haber sido condenado por un delito.*

correctional facility – a prison/*edificio correccional – una prisión*

correctional officer – prison staff who wear uniforms and control prisoner’s movements. Prison staff no longer refer to themselves as “guards,” a term that is they consider demeaning. */funcionario correccional – un miembro del personal de la prisión que viste uniforme y controla los movimientos de los presos. El personal de la prisión no se refiere a sí mismo como “guardas,” un término que ellos consideran inapropiado.*

count – process of determining if the correct number of prisoners are in the prison. Prisons will stop all movement of prisoners until a count is “clear” or found to be correct./*recuento – un proceso para determinar si el número correcto de presos está en la prisión. Las prisiones detendrán todo movimiento de los presos hasta que el recuento se encuentre “claro” o estar correcto.*

Department of Correctional Services (DOCS) – a title often used for state agency responsible for operating prisons/*Departamento de Servicios Correccionales (DOCS) – un título a menudo utilizado para el organismo estatal responsable de manejar las prisiones.*

Department of Corrections (DOC) – a title often used for state agency responsible for operating prisons/*Departamento de Correccionales (DOC) – un título a menudo utilizado para el organismo estatal responsable de manejar las prisiones.*

Federal Bureau of Prisons – (BOP) the agency of the Federal government responsible for Federal prisons. There are Federal prisons throughout the United States. These prisons hold people convicted of violating Federal law. */Oficina federal de prisiones – (BOP) la agencia del gobierno federal responsable de las prisiones federales. Existen prisiones federales por todo los Estados Unidos. Estas prisiones alojan gente condenada por violar la ley federal.*

felony - a serious crime, usually one that can be punished by more than more than one year in prison */delito – acto delictivo serio, usualmente uno que puede ser penalizado con más de un año en prisión.*

frisk – to search a person or location /*requisa – revisar una persona o un lugar.*

guard – slang for correctional officer (see above). Prison staff no longer refer to themselves as “guards,” a term that is they consider demeaning. /*guarda – lunfardo para funcionario correccional (ver arriba). El personal de la prisión no se refiere más a sí mismo como “guardas”, un término que consideran inapropiado.*

health care providers – doctors, nurses, physicians assistants and others who provide health care services/*proveedores de cuidados de salud – médicos, enfermeras, asistentes de los méditos y otros que brindan servicios de cuidados de salud.*

incarceration – the experience of being incarcerated or held in a prison/*encarcelamiento – la experiencia de estar encarcelado o ser alojado en una prisión.*

inmate account – small fund allowing a prisoner to spend funds for candy, and personal items at a prison commissary. These funds are generally earned by the prisoner or given by family or friends. /*cuenta del interno – un pequeño fondo que permite disponer de fondos para golosinas y elementos personales en una cantina carcelaria. Estos fondos son obtenidos generalmente por el preso o entregado por la familia o amigos.*

jail - local (county or city) facilities housing people awaiting trial, serving short sentences or awaiting transfer to a prison/*alcaidía – edificio local (condado o ciudad) que aloja gente a la espera de un juicio, cumpliendo condenas cortas o esperando ser trasladado a una prisión.*

lock down – extended period when prisoners are not allowed out of their cells. Lock downs usually occur when prison administrators want to be sure they have control of all prisoners./*encerrado – período amplio en donde a los presos no se les permite salir de sus celdas. Estos encierros usualmente suceden cuando los administradores de la cárcel desean asegurarse que tienen el control de todos los presos.*

pat search – to search a person by moving hands over the body, feeling for weapons or other contraband/*palpar – revisar a una persona moviendo las manos sobre el cuerpo, para detectar armas u otro contrabando.*

plea bargain – an agreement to plead guilty to a crime in return for a reduced sentence /*negociación – un acuerdo de declararse culpable de un delito a cambio de una sentencia reducida.*

prison – a place where people are held against their will, usually while waiting for trial or as punishment for a crime/*prisión – un lugar donde la gente es alojada contra su voluntad, generalmente mientras espera ser juzgada o como una pena por un delito.*

prison visitor center – facilities near prisons that help visitors by providing a place to change clothes, have a snack and talk. Some also provide drop off childcare./*centro carcelario de visitas – edificio cercano a las cárceles que brindan a los visitantes un*

lugar para cambiarse de ropa, tomar un refrigerio y charlar. Algunos también tienen guardería.

private family visit – program that allows some prisoners to visit with their family in a home-like setting on prison grounds (currently operating in New York, California and Mississippi)/***visita familiar privada – programa que permite que algunos presos se visiten con su familia en un ambiente parecido a un hogar en el espacio carcelario (actualmente funcionan en Nueva York, California y Misipi)***

re-entry – the process of leaving prison and resuming life in the outside world/***re-ingreso – el proceso de abandonar la cárcel y retomar la vida en el mundo exterior.***

Book List (See www.amazon.com to check availability)/***Listado de libros (ver www.amazon.com para verificar la disponibilidad)***

- Illustrated books for parents, caregivers and professionals to read with children of prisoners /-***Libros ilustrados para los padres, cuidadores y profesionales para leer con los niños de los presos.***

A Visit to the Big House /***Una visita a la gran casa*** by/por Oliver Butterworth. Houghton Mifflin Company, Boston, 1993, ISBN #0-395-52805-4.

I Know How You Feel Because This Happened to Me. Center for Children with Incarcerated Parents./***Sé cómo te sientes porque me pasó. Centro para niños con progenitores encarcelados.*** Pacific Oaks College and Children's Programs, 714 West California Blvd., Pasadena, CA 91105.

Just for You - Children with Incarcerated Parents. Center for Children with Incarcerated Parents/***Justo para tí – Niños con progenitores encarcelados. Centro para niños con progenitores encarcelados,*** Pacific Oaks College and Children's Programs/***Programas infantiles,*** 714 West California Blvd., Pasadena, CA 91105.

Mama Loves Me from Away/***Mamá me ama desde lejos*** by/por Pat Brisson, illustrated by Laurie Caple. Boyds Mills Press, 815 Church Street, Honesdale, PA 18431, www.boydsmillspress.com , 2004, ISBN# 1-56397-966-7.

My Mother and I Are Growing Stronger/***Mi mamá y yo estamos creciendo más fuertes*** by/por Inez Maury. New Seed Press, PO Box 9488, Berkeley, CA 947099, ISBN# 0-938678-06-X.

Two in Every Hundred: a special workbook for children with a parent in prison ***Dos por cada cien: un libro especial de ejercicios para niños con un progenitor encarcelado,*** Reconciliation 702 51st Avenue North, Nashville, TN 37209, (615) 292-6371.

When Andy's Father Went to Prison /***Cuando el papá de Andy fue a prisión*** by/por Martha Whitmore Hickman. Albert Whitman and Company, 5747 Howard Street, Niles, IL 606487-4012, ISBN #0-8075-8874-1.

A novel for 10-14 year olds:/***Una novela par los de 10 a 14 años:***

The Same Stuff as Stars/***Del mismo material que las estrellas*** by/por Katherine Paterson, Clarion Books, NY, 2002, ISBN 0-618-24744-0.